

| | |
|--|--|
| Mārupes novadā DOKUMENTA PARAKSTĪŠANAS DATUMS IR PĒDĒJĀ PIEVIENOTĀ DROŠĀ ELEKTRONISKĀ PARAKSTA UN TĀ LAIKA ŽIMOĢA DATUMS | MARUPE MUNICIPALITY DATE OF SIGNATURE IS DATE OF LAST ATTACHED SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND TIME STAMP |
| KONCESIJAS LĪGUMA Nr.NN-26-18 VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI | GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONCESSION CONTRACT No NN-26-18 |
| 1. LĪGUMĀ LIETOTIE TERMINI UN SAĪSINĀJUMI. | 1. TERMS AND ABBREVIATIONS USED IN THE CONTRACT |
| <p>1.1. Rīgas lidosta - valsts akciju sabiedrība "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"", reģistrācijas Nr. 40003028055, juridiskā adrese: Mārupes novads, Mārupes pagasts, Lidosta "Rīga", "Lidosta "Rīga" 10/1".</p> <p>1.2. Operators – norādīts Līguma Īpašo noteikumu 2.punktā.</p> <p>1.3. Puse/Puses – Rīgas lidosta vai Operators vai abi kopā.</p> <p>1.4. Līgums - šis, starp Pusēm noslēgtais pakalpojuma koncesijas līgums par Telpu lietošanu, pārvaldīšanu un Līgumā noteikto pakalpojumu sniegšanu (jeb Rīgas lidostas kā publiskā partnera Līgumā norādīto resursu nodošana Līguma Īpašo noteikumu 2.punktā norādītam privātam partnerim, kas veic Līgumā noteikto samaksu par tiesībām ekspluatēt Līgumā noteiktos pakalpojumus). Līgums sastāv no Līguma vispārīgiem noteikumiem (turpmāk – Vispārīgie noteikumi) un Līguma Īpašiem noteikumiem (turpmāk – Īpašie noteikumi).</p> <p>1.5. Ēka – Rīgas lidostai piederošās būves ar kadastra apzīmējumu 8076 002 0007 001, 8076 002 0007 022, 8076 002 0007 199, 8076 002 0007 010 un citas būves, par kurām Puses vienojas Līguma darbības laikā, ja šo būvju galvenais lietošanas veids ir "termināļi".</p> <p>1.6. Telpas – Ēkas daļa, kura tiek nodota Operatora pārvaldīšanā un lietošanā, tajā skaitā,</p> | <p>1.1. Riga Airport: STATE JOINT STOCK COMPANY "RIGA INTERNATIONAL AIRPORT", registration No. 40003028055, legal address: Mārupe Municipality, Mārupe Parish, Riga Airport, "Riga Airport 10/1".</p> <p>1.2. Operator: specified in Clause 2 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>1.3. Party/Parties: Riga Airport or the Operator, or both together.</p> <p>1.4. Contract: this service concession contract concluded between the Parties on the use and management of the Spaces and the provision of the services provided for in the Contract (or the transfer of resources specified in the Contract by Riga Airport as the public partner to the private partner indicated in Clause 2 of the Special Terms of the Contract, who makes the payment stipulated in the Contract for the rights to operate the services specified in the Contract). The Contract consists of the General Terms and Conditions of the Contract (hereinafter – the General Terms and Conditions) and the Special Terms and Conditions of the Contract (hereinafter – the Special Terms and Conditions).</p> <p>1.5. Building: buildings owned by Riga Airport with cadastral designations 8076 002 0007 001, 8076 002 0007 022, 8076 002 0007 199, 8076 002 0007 010, and other buildings agreed upon by the Parties during the term of the Contract, provided that the main use of these buildings is as "terminals".</p> <p>1.6. Spaces: part of a Building handed over to the Operator for management and use, including</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Komercplatības un Noliktavas (publiskā partnera resurss Publiskās un privātās partnerības likuma ietvaros).</p> <p>1.7. Komercplatības - Telpas vai to daļa, kuras tiek nodotas lietošanā noteiktam komerciālam izmantošanas veidam un kas atrodas Ēkā.</p> <p>1.8. Noliktava – Komercplatību darbības nodrošināšanai paredzētās palīgtelpas, kas nav pieejamas pasažieriem un kas uzskaitītas Līguma Īpašo noteikumu 1. pielikumā “Operatoram nododamo Telpu saraksts un plāni”.</p> <p>1.9. Maksa - Līguma Īpašo noteikumu 8.1.punktā noteiktā Operatora samaksa Rīgas lidostai par Līgumā noteikto pakalpojumu ekspluatācijas tiesībām</p> <p>1.10. Koncesijas maksa – Maksas sastāvdaļa, kas noteikta kā procenti no Operatora mēneša neto tirdzniecības apgrozījuma Komercplatībās atbilstoši Līguma 2.pielikumā noteiktajiem Koncesijas maksas apmēriem katrai preču kategorija.</p> <p>1.11. PVN – pievienotās vērtības nodoklis.</p> <p>1.12. PNA – akts, kas apliecina Telpu, kuru precīza platība noteikta saskaņā ar Līguma Vispārīgo noteikumu 3.daļu, nodošanu Operatoram Līgumā noteiktajā kārtībā. PNA parauga forma pievienota Līguma Īpašo noteikumu pielikumā (8.pielikums “Pieņemšanas – nodošanas akta paraugs”).</p> <p>1.13. Nepārvarama vara (Force majeure) – ārkārtas situācija vai apstākļi, no kā Pusei/Pusēm nav iespējams izvairīties un tā sekas nav iespējams pārvarēt, Līguma slēgšanas brīdī to nevarēja paredzēt, kā arī šādi apstākļi nav iestājušies Puses/Pušu rīcības dēļ,</p> | <p>Commercial Areas and Warehouses (resources of the public partner within the meaning of the Law on Public-Private Partnership).</p> <p>1.7. Commercial Areas: Spaces or part thereof which are handed over for use for a specific commercial purpose and are located in the Building.</p> <p>1.8. Warehouse: the ancillary Spaces for the operation of the Commercial Areas, which are not accessible to passengers, and which are listed in Annex 1 to the Special Terms and Conditions of the Contract “List and plans of Spaces to be handed over to the Operator”.</p> <p>1.9. The Fee: the payment specified in Clause 8.1 of the Special Terms of the Contract, made by the Operator to Riga Airport for the rights to operate the services set out in the Contract.</p> <p>1.10. Concession fee: a part of the Fee that is set as a percentage of the Operator’s monthly net sales turnover in the Commercial Spaces, in accordance with the concession fee amounts specified for each product category in Annex 2 of the Contract.</p> <p>1.11. VAT: value added tax.</p> <p>1.12. DAC: a certificate confirming the transfer of the Spaces, the exact area of which is determined in accordance with the part 3 of the General Terms and Conditions of the Contract, to the Operator in accordance with the procedure specified in the Contract. A model form of the DAC is enclosed as an Annex to the Special Terms and Conditions of the Contract (Annex 8 “Sample of delivery – acceptance certificate”).</p> <p>1.13. Force Majeure: an extraordinary situation or circumstance which is unavoidable and whose consequences cannot be overcome by the Party/Parties, could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract and is not due to any act of the Party/Parties,</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>un saistību izpilde tiek padarīta par pilnībā neiespējamu.</p> <p>1.14. Konfidenciāla informācija - ir jebkāda veida informācija par Pusi, kas ir jebkādā veidā nodota vai kļuvusi zināma otrai Pusei Līguma noslēgšanas sarunu gaitā vai Līguma izpildes laikā, kā arī jebkura cita informācija, kuru Puse Līguma darbības laikā ir rakstiski norādījusi kā konfidenciālu.</p> <p>1.15. Sankcijas – starptautiskās, Eiropas Savienības vai tās jebkuras dalībvalsts nacionālās sankcijas vai būtisku finanšu un kapitāla tirgus interešu ietekmējošu Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas un/vai jebkuras tās dalībvalstu sankcijas;</p> <p>1.16. Atļautais izmantošanas mērķis – Telpu izmantošanas mērķis, kas noteikts Līguma Īpašo noteikumu 6.1.punktā, aprakstīts Līguma Īpašo noteikumu 11.daļā un/vai citur Līgumā (tā pielikumos) noteiktais atļautais Telpu izmantošanas mērķis un paredzētās darbības ar Telpām;</p> <p>1.17. VZD – Valsts zemes dienests.</p> <p>1.18. Drošības nauda – Rīgas lidostas Līgumā noteiktais saistību izpildes nodrošinājums Līgumā noteiktā naudas līdzekļu apmērā.</p> <p>1.19. Vispārējais Telpu stāvoklis – ietver vizuālo, tehnisko un cita rakstura informāciju par Telpu, tajā skaitā, par Telpā esošo aprīkojumu, Telpu iekārtojumu, Telpu iekārtojuma līmeni;</p> <p>1.20. Koplietošanas telpas – ir telpas Ēkā, kas nav nodotas konkrēta Operatora vai Operatora atbilstoši Līgumam izvēlētas juridiskas personas (apakšnomnieka) individuālai lietošanai, bet tiek paredzētas Operatora/Operatora izvēlētas juridiskās personas (apakšnomnieku) un/vai pasažieru</p> | <p>and the performance of the obligations is rendered wholly impossible.</p> <p>1.14. Confidential Information: Confidential Information is any kind of information about a Party that has been in any way passed over or become known to the other Party during the Contract negotiations or during the performance of the Contract, as well as any other information, which during the Contract validity term has been identified by the Party in writing as confidential.</p> <p>1.15. Sanctions: sanctions include international, European Union, or national sanctions, or sanctions affecting significant financial and capital market interests of European Union or North Atlantic Treaty Organisation member states.</p> <p>1.16. Permitted Use: the use of the Spaces determined in accordance with the Special Terms and Conditions of the Contract as set out and described in Clause 6.1 and the works set out in Clauses 11</p> <p>1.17. VZD: State Land Service (Valsts zemes dienests).</p> <p>1.18. Security Deposit: the security for the performance of Riga Airport's obligations under the Contract in the amount of funds specified in the Contract.</p> <p>1.19. General Condition of the Spaces: includes visual, technical and other information about the Spaces, including the equipment in the Spaces, the furnishing of the Spaces, the level of furnishing of the Spaces.</p> <p>1.20. Common Spaces: spaces in the Building which are not handed over for the individual use of a particular Operator or a legal entity (sub-lessee) selected by the Operator pursuant to the Contract, but are intended for common use by a legal entity (sub-lessee) and/or passengers selected by the Operator/Operator and the use of</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>kopīgai izmantošanai un kuras lietošanas veids ir noteikts kā koplietošanas telpa;</p> <p>1.21. Telpu stāvokļa pārbaudes akts – Rīgas lidostas un Operatora pārstāvju abpusēji parakstīts vai Rīgas lidostas vienpusēji parakstīts Pusēm juridiski saistošs akts (atzīmējot šo apstākli Telpu stāvokļa pārbaudes aktā), ko Rīgas lidosta sagatavo pēc Telpu apskates un kurā norādīts/aprakstīts Vispārējais Telpu stāvoklis, tajā skaitā, Telpu tehniskais stāvoklis un/vai detalizēti aprakstīti konstatētie defekti, ja tādi Telpai/Telpām tiek konstatēti vai ja tiek konstatēti Operatora saistību neizpildes apstākļi;</p> <p>1.22. Ārkārtas/Ārkārtējās vai Izņēmuma stāvokļa situācijas – Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktas situācijas/apstākļi, kuras apdraud vai var apdraudēt personu veselību un dzīvību, kā arī var radīt īpašumu bojāeju;</p> <p>1.23. Rīgas lidlauks – valsts akciju sabiedrības "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"" valsts nozīmes civilās aviācijas lidlauks;</p> <p>1.24. Avārijas situācija vai darbības traucējumi – pēkšņa un neparedzama situācija; jebkura rakstura, tajā skaitā, tehniska rakstura un veida avārijas negadījums, kad Ēkas vai Telpas, un/vai Ēkā esošo inženierkomunikāciju atbilstoša un normāla ekspluatācija ir apgrūtināta vai liegta esošo inženierkomunikāciju disfunkcijas/traucējumu dēļ vai citu ārēju apstākļu ietekmē, vai sakarā ar ko Telpas /Ēkas atbilstoša izmantošana saskaņā ar tās Atļautās izmantošanas mērķi ir ietekmēta, radot būtiskus trūkumus Ēkai/Telpai (to normālai lietošanai) un/vai tajās izvietoto inženiertehnisko kumunikāciju normālai darbībai.</p> <p>1.25. Rīgas lidostas īpašums – Rīgas lidostai piederošs jebkurš nekustamais vai kustamais īpašums, tajā skaitā, Ēkas, Telpas,</p> | <p>which is defined as a Common Spaces.</p> <p>1.21. Space Condition Inspection Report: a report mutually signed by representatives of Riga Airport and the Operator or unilaterally signed by Riga Airport legally binding on the Parties (marking this fact in the Space Condition Inspection Report), prepared by Riga Airport after the inspection of the Spaces, indicating/describing the general condition of the Spaces, including the technical condition of the Spaces and/or detailing the defects, if any, found in the Spaces/Spaces or if the circumstances of default of the Operator are found.</p> <p>1.22. Emergency/Urgent or Exceptional Situations: situations/circumstances defined by the laws and regulations of the Republic of Latvia which threaten or may threaten the health and life of persons, as well as may cause damage to property.</p> <p>1.23. Riga aerodrome: the state civil aviation aerodrome of the STATE JOINT STOCK COMPANY "RIGA INTERNATIONAL AIRPORT".</p> <p>1.24. Emergency Situation or Operational Failure: a sudden and unpredictable situation; an emergency of any nature, including technical in nature and type, where the proper and normal operation of the Building or the Spaces and/or the utilities in the Building is impeded or prevented due to dysfunction/interference with existing utilities or other external circumstances, or as a result of which the proper use of the Spaces/Building in accordance with the purpose of its Permitted Use is affected, causing a material impairment to the Building/Spaces (their normal use) and/or the normal operation of the utilities located therein.</p> <p>1.25. Riga Airport Property: any immovable or movable property belonging to Riga Airport, including Buildings, Spaces, Common</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>koplietošanas telpas vai inženiertehniskās komunikācijas un sistēmas, iekārtas, kā arī Telpās esošais aprīkojums un citas materiālās vērtības;</p> <p>1.26. Pirmšķirīga klientu apkalpošana, preču klāsts un to piedāvājums – ir apkalpošana un pakalpojumu/preču un to piedāvājuma veids, kas atbilst augstām prasībām un kam ir augsta kvalitāte.</p> <p>1.27. Ziemeļeiropas reģions – reģions Eiropā, ko veido Dānija, Islande, Norvēģija, Somija, Zviedrija, kā arī Igaunija, Latvija un Lietuva;</p> <p>1.28. Standarts - valsts akciju sabiedrības "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"" Klientu servisa standarts;</p> <p>1.29. Ētikas kodekss – valsts akciju sabiedrība "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"" Biznesa ētikas kodekss;</p> <p>1.30. Termināļa nomnieku noteikumi - valsts akciju sabiedrības "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"" Termināļa nomnieku iekšējās darba kārtības noteikumi – KD 0327 NI;</p> <p>1.31. Mārketinga maksa – Rīgas lidostas Līgumā noteikts Operatora maksājums Rīgas lidostai, ko Rīgas lidosta ir tiesīga novirzīt Rīgas lidostas mārketinga un pārdošanas un/vai klientu lojalitātes veicināšanas kampaņām, tajā skaitā, materiālu ražošanai, izvietojumam un citām ar aktivitātes norisēm saistītajām tehniskajām izmaksām;</p> <p>1.32. Rīgas lidostas Nomnieku Mārketinga komiteja – Rīgas lidostas un Operatora pilnvarotas personas, kā arī visu Rīgas lidostas komercplatību operatoru un nomnieku mārketinga un/vai Līguma galvenās kontaktpersonas. Nomnieku mārketinga komitejas mērķis ir informēt par plānotajām mārketinga aktivitātēm, sasniegtajiem rezultātiem un citām Rīgas lidostas aktualitātēm;</p> <p>1.33. Kārtējie remontdarbi – darbi, kas ietver Telpu un Ēkas kosmētiskos remontus, iekārtu un</p> | <p>Spaces, or engineering communications and systems, devices, as well as equipment and other material assets located at the Spaces.</p> <p>1.26. First-class customer service, product mix and offer: service and the type of services/goods and proposal that meet high expectations and are of high quality.</p> <p>1.27. Northern Europe region: a region in Europe consisting of Denmark, Iceland, Norway, Finland, Sweden, as well as Estonia, Latvia, and Lithuania.</p> <p>1.28. Standard: STATE JOINT STOCK COMPANY "RIGA INTERNATIONAL AIRPORT" Customer Service Standard.</p> <p>1.29. Code of Ethics: STATE JOINT STOCK COMPANY "RIGA INTERNATIONAL AIRPORT" Business Code of Ethics.</p> <p>1.30. Terminal Lessee Terms and Conditions: STATE JOINT STOCK COMPANY "RIGA INTERNATIONAL AIRPORT" Terminal Lessee Internal Work Procedure Terms and Conditions – KD 0327 NI.</p> <p>1.31. Marketing Fee: the Operator's payment to Riga Airport, as set out in the Riga Airport Contract, which Riga Airport is entitled to allocate to marketing and sales and/or customer loyalty campaigns of Riga Airport, including the production and placement of materials and other technical costs related to the activities.</p> <p>1.32. Riga Airport Lessee Marketing Committee: authorized representatives of Riga Airport and the Operator, as well as the main marketing and/or Contract contacts for all Commercial Area operators and lessees at Riga Airport. The aim of the Lessee Marketing Committee is to provide information about the planned marketing activities, achieved results and other Riga Airport/news.</p> <p>1.33. Routine Repairs: works involving cosmetic repairs of the Spaces and</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>mehānismu pārbūves, un kas nemaina Telpu galvenās konstruktīvās īpatnības un kas saistīti ar Telpu vecās apdares nomaiņu, izmantojot mūsdienīgus materiālus u.c. darbi, kas nodrošina objekta ekspluatāciju un kuru veikšanai atbilstoši normatīvajiem aktiem nav nepieciešams saņemt būvatļauju. Kārtējie remontdarbi tiek veikti, lai novērstu bojājumus, nodrošinātu noteiktos ekspluatācijas rādītājus un pasargātu no priekšlaicīgas nolietošanās; saistīti ar objekta uzturēšanu tādā darba kārtībā, kas nodrošina objekta ekspluatāciju no tā būvniecības vai kapitālā remonta nobeiguma brīža līdz nākamajam kapitālajam remontam vai atjaunošanai vai pārbūvei.</p> <p>1.34. Pārkāpuma akts – Rīgas lidostas noformēts akts, kurā tiek konstatēti Operatora, tā pārstāvju vai tā piesaistītu darba veicēju pārkāpumi, neatbilstības, neizpildes vai jebkāda Līgumā noteikto Operatora saistību nepienācīga izpilde. Pārkāpuma aktu ir tiesīgi parakstīt Rīgas lidostas 1 (viens) pārstāvis, kas norādīts Līguma Īpašo noteikumu 3.daļā un 1 (viens) Operatora pilnvarots pārstāvis, kas norādīts Līguma Īpašo noteikumu 3.daļā. Ja Operators vai tā pārstāvis atsakās parakstīt Pārkāpuma aktu, Rīgas lidosta to norāda Pārkāpuma aktā un to paraksta vienpusēji, nosūtot Pārkāpuma aktu uz Operatora juridisko adresi vai, ja Pārkāpuma akts parakstīts ar drošu elektronisko parakstu – uz Operatora Līguma Īpašo noteikumu 3.daļā norādītās pilnvarotās personas e-pastu. Atteikšanās parakstīt Pārkāpuma aktu no Operatora puses neatbrīvo Operatoru no pienākuma novērst konstatēto Līguma saistību pārkāpumu. Pārkāpuma akts ir saistošs Līguma Pusēm arī, ja to vienpusēji ir parakstījis vienīgi Rīgas lidostas pārstāvis.</p> | <p>the Building, alterations to devices and mechanisms, which do not change the main structural features of the Spaces and which involve replacement of the old finish of the Spaces using modern materials, etc., which ensure the operation of the Facility and for the carrying out of which it is not necessary to obtain a building permit in accordance with laws and regulations. Routine Repairs are carried out to prevent damage, to ensure the continued performance and to prevent premature deterioration; they are related to the maintenance of the Facility in a working condition that ensures the operation of the Facility from the time of completion of its construction or major repair until the next major repair or renovation or alteration.</p> <p>1.34. Violation Report: a report issued by Riga Airport that establishes violations, non-compliance, non-performance or any improper performance of the Operator's obligations under the Contract by the Operator, its representatives or contractors engaged by the Operator. The Violation Report shall be signed by 1 (one) representative of Riga Airport specified in Section 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract and 1 (one) representative authorized by the Operator specified in Section 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract. If the Operator or its representative refuses to sign the Violation Report, Riga Airport shall indicate this in the Violation Report and sign it unilaterally, sending the Violation Report to the Operator's legal address or, if the Violation Report is signed with a secure electronic signature – to the e-mail address of the authorized person specified in Section 3 of the Special Terms and Conditions of the Operator's Contract. Refusal to sign the Violation Report by the Operator does not release the Operator from the obligation to remedy the identified breach of the Contract. The Violation Report shall be binding on the Parties to the</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>1.35. Telpu lietošanas termiņš – Rīgas lidostas Līgumā noteiktajā kārtībā noteiktais Telpu lietošanas tiesību izmantošanas periods, kura ietvaros Operators ir tiesīgs lietot Rīgas lidostas nodotās Telpas atbilstoši Atļautās izmantošanas mērķim komercdarbības veikšanai Līgumā noteiktajā kārtībā. Telpu lietošanas termiņš ir noteikts Līguma Īpašo noteikumu 7.1.punktā un tiek skaitīts no Telpu PNA abpusējas parakstīšanas dienas (vai Rīgas lidostas vienpusējas PNA parakstīšanas brīža, kā tas ir noteikts Līguma Vispārīgo noteikumu 3.3. punktā). PNA kļūst par Līguma pielikumu un ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.</p> <p>1.36. Apdrošināšana - Operatora civiltiesiskās atbildības obligātā apdrošināšana.</p> <p>1.37. Atskaite – Operatora sagatavota un Rīgas lidostai Līguma Īpašo noteikumu noteiktajā kārtībā un termiņā iesniegta informācija, kas noteikta Līguma Īpašo noteikumu 8.4.punktā un aizpildīta atbilstoši Līguma Īpašo noteikumu 3.pielikumā pievienotajai veidlapai: "Atskaite "Pārdošanas apgrozījuma veidlapa".</p> <p>1.38. Konkurss – Rīgas lidostas rīkotais konkurss ar pretendentu atlasī "Par operatoru piesaisti VAS "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA "RĪGA"" komercplatību apsaimniekošanai".</p> <p>1.39. Nākotnes jeb Jaunizveidotās platības vai telpas – Telpas un to daļas, kas tiks izbūvētas projekta "Starptautiskās lidostas "Rīga" termināļa paplašināšanas 6.kārta" ietvaros vai pārbūvētas esošajos termināļos pēc šī projekta pabeigšanas.</p> <p>1.40. Līgumsods – ar Līgumu uzņemto saistību pastiprinājums, ko Operators uzņēmis maksāt Rīgas lidostai par Līgumā noteikto</p> | <p>Contract even if it has been signed unilaterally by the representative of Riga Airport.</p> <p>1.35. Term of Use of the Spaces: the period of use of the Spaces specified in the Contract in accordance with the procedure established by Riga Airport, during which the Operator is entitled to use the Spaces handed over by Riga Airport in accordance with the Permitted Use for the purpose of carrying out commercial activities in accordance with the procedure specified in the Contract. The term of use of the Spaces is specified in Clause 7.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract and shall be counted from the date of mutual signing of the DAC (or from the date of unilateral signing by Riga Airport, as specified in Clause 3.3 of the General Terms and Conditions of the Contract) which becomes an annex to the Contract and is an integral part of the Contract.</p> <p>1.36. Insurance: Operator's mandatory civil liability insurance.</p> <p>1.37. Report: Information prepared by the Operator and submitted to Riga Airport in accordance with the procedure and deadline specified in Clause 8.4 of the Special Terms and Conditions of the Contract and completed in accordance with the form attached in Annex 3 to the Special Terms and Conditions of the Contract: "Report "Sales Turnover Form".</p> <p>1.38. Tender: tender organized by Riga Airport with selection of tenderers "On the Attraction of Operators for the Management of Commercial Spaces at SJSC "Riga International Airport"".</p> <p>1.39. Future or Newly Created Spaces: Spaces and parts thereof that will be constructed within the framework of the project "Riga International Airport Terminal Expansion, Stage 6" or rebuilt in the existing terminals after completion of this project.</p> <p>1.40. Contractual Penalty: reinforcement of the obligations assumed by the Operator under the</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>saistību neizpildi, nepienācīgu izpildi vai līgumisko saistību neizpildi noteiktajā termiņā. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Operatoru no pienākuma izpildīt savas saistības, par kuru neizpildi (vispār vai laikā) Rīgas lidosta tam ir piemērojusi Līgumsodu.</p> <p>2. LĪGUMA PRIEKŠMETS.</p> <p>2.1. Līgumā noteiktajā kārtībā Rīgas lidosta nodod un Operators pieņem, lieto un pārvalda Telpas, sniedzot tajās Līgumā noteiktos pakalpojumus, par Līgumā noteikto Maksu, kā arī veic visus citus Līgumā noteiktos maksājumus par Telpu lietošanu un pārvaldīšanu.</p> <p>2.2. Operators ir tiesīgs izmantot Telpas tikai atbilstoši Atļautajam izmantošanas mērķim.</p> <p>2.3. Lai izmantotu Telpas tādai komercdarbībai/mērķim, kas nav Atļautais izmantošanas mērķis, Operatoram ir jāsaņem Rīgas lidostas iepriekšēja rakstiska piekrišana.</p> <p>3. TELPU PIEŅEMŠANA - NODOŠANA.</p> <p>3.1. Rīgas lidosta nodod Telpas Operatoram, parakstot PNA Līguma Īpašo noteikumu 7.3.punktā noteiktajā termiņā un kārtībā. Rīgas lidosta rakstiski informē Operatoru par Telpu sagatavošanu nodošanai vismaz 2 (divas) nedēļas iepriekš, norādot precīzu nodošanas datumu un laiku. Savukārt Operatoram ir pienākums ierasties un pieņemt lietošanā Telpas Rīgas lidostas norādītajā laikā, ja vien Puses rakstveidā nevienojas citādi. Ja Pušu starpā vienošanās par Telpu nodošanu/pieņemšanu nav panākta 2 (divu) darba dienu laikā, tad Telpas tiek nodotas Līguma</p> | <p>Contract, which the Operator undertakes to pay to Riga Airport for non-performance, improper performance or failure to perform the contractual obligations by the deadline specified in the Contract. Payment of the Contractual Penalty shall not release the Operator from its obligation to perform its obligations, for the non-performance (in whole or in part) of which Riga Airport has imposed the Contractual Penalty.</p> <p>2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT.</p> <p>2.1. Riga Airport shall hand over the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract, and the Operator shall accept, use, and manage the Spaces providing the services as referred to in the Contract in accordance with the procedure specified in the Contract for the Fee specified in the Contract, as well as carry out all other payments specified in the Contract for the use and management of the Spaces.</p> <p>2.2. The Operator is entitled to use the Spaces only in accordance with the Permitted Use.</p> <p>2.3. To use the Spaces for commercial activities/purposes that are not Permitted Use, the Operator must obtain prior written consent from Riga Airport.</p> <p>3. HANDOVER OF SPACES.</p> <p>3.1. Riga Airport shall hand over the Spaces to the Operator by signing the DAC by the deadline and in accordance with the procedure referred to in Clause 7.3 of the Special Terms and Conditions of the Contract. Riga Airport shall inform the Operator in writing about the preparation of the Spaces for handover at least 2 (two) weeks in advance, indicating the exact date and time of handover. The Operator shall be obliged to arrive and accept the Spaces for use at the time specified by Riga Airport, unless the Parties agree otherwise in writing. If the Parties fail to reach an</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Vispārīgo noteikumu 3.3.punktā noteiktajā kārtībā.</p> <p>3.2. Parakstot PNA, Puses apliecina, ka Rīgas lidosta ir nodevusi Operatoram un Operators ir pieņēmis no Rīgas lidostas Telpas, kas ir piemērotas to izmantošanai Līgumā noteiktajiem Atļautās izmantošanas mērķim. Pušu sagatavotais Telpu PNA arī apliecina un bez nosacījumiem apstiprina, ka Operators pirms Telpu PNA parakstīšanas ir pienācīgi pārbaudījis Telpas un Telpas atbilst Līguma noteikumiem, ieskaitot to, ka Telpas ir atbilstošas Līgumā noteiktajai Maksai un citiem maksājumiem, kas jāveic saskaņā ar Līgumu, un Operatoram nav pretenziju pret Rīgas lidostu par Vispārējo Telpu stāvokli, tajā skaitā, kvalitāti, Telpu izkārtojumu/novietojumu un/vai citām Telpu īpašībām (izņemot Telpu PNA norādītos defektus, ja tādi tiek konstatēti, saskaņā ar Līguma Vispārīgo noteikumu 3.5. punktu).</p> <p>3.3. Ja Operators, kuru Rīgas lidosta ir informējusi Līguma Vispārīgo noteikumu 3.1.punktā noteiktajā kārtībā, Rīgas lidostas rakstiskajā paziņojumā norādītajā laikā neierodas parakstīt PNA un/vai atsakās to parakstīt, Rīgas lidostai ir tiesības noformēt Telpu nodošanu ar vienas pusē PNA, nofotografējot un/vai nofilmējot nododamo Telpu stāvokli. Šādā gadījumā Puses vienojas uzskatīt, ka Rīgas lidosta ir atbilstoši nodevusi Telpas Operatoram, un Operatoram ir pienākums maksāt Maksu un citus Līgumā noteiktos maksājumus, sākot ar Rīgas lidostas vienas pusē parakstīta PNA brīža. Ja Operators faktiski nepieņem Telpas ilgāk par 14 (četrpadsmit) kalendārajām dienām pēc PNA vienas pusē parakstīšanas brīža, Rīgas lidostai</p> | <p>agreement on the handover/acceptance of the Spaces within 2 (two) working days, the Spaces shall be handed over in accordance with the procedure specified in Clause 3.3 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>3.2. By signing the DAC, the Parties confirm that Riga Airport has handed over to the Operator and the Operator has accepted from Riga Airport the Spaces suitable for the Permitted Use specified in the Contract. The Spaces DAC drawn up by the Parties also confirms and unconditionally confirms that the Operator has duly inspected the Spaces before signing the Spaces DAC and that the Spaces comply with the Terms and Conditions of the Contract, including the payable Fee and other payments to be made in accordance with the Contract, and that the Operator has no claims against Riga Airport regarding the general condition of the Spaces, including the quality, layout/location of the Spaces and/or other characteristics of the Spaces (except for defects in the Spaces indicated by DAC, if any, in accordance with Clause 3.5 of the General Terms and Conditions of the Contract).</p> <p>3.3. If the Operator, having been informed by Riga Airport in accordance with the procedure specified in Clause 3.1 of the General Terms and Conditions of the Contract does not arrive to sign the DAC at the time specified in the written notice of Riga Airport and/or refuses to sign it, Riga Airport shall be entitled to formalize the handover of the Spaces with a unilateral DAC, photographing and/or filming the condition of the Spaces to be handed over. In such a case, the Parties agree that Riga Airport has handed over the Spaces to the Operator, and the Operator is obliged to pay the Fee for the use of the Spaces and other payments specified in the Contract, starting from the date of signing the DAC by Riga Airport. If the Operator does</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>pēc tās ieskatiem ir tiesības rīkoties Līguma Vispārīgo noteikumu 8.4.1.punktā vai /un 9.11.punktā noteiktajā kārtībā.</p> <p>3.4. Operators apliecina, ka ir pienācīgi informēts par to, ka Vispārējais Telpu stāvoklis, ko Operators novērtē Līguma noslēgšanas dienā vai jebkurā laikā pirms Līguma noslēgšanas, var atšķirties no Telpu faktiskā stāvokļa PNA parakstīšanas dienā, jo iepriekšējais Telpu nomnieks, atbrīvojot Telpas, var paņemt līdzī jebkādas viņa veiktās Telpu pārbūves un/vai uzlabojumus, kurus ir iespējams atdalīt, neradot Telpām bojājumus, un Operatoram šajā sakarā nav un nebūs nekādu pretenziju pret Rīgas lidostu.</p> <p>3.5. Ja PNA parakstīšanas dienā Puses konstatē Telpu defektus, kas būtiski neietekmē Telpu lietošanu un/vai Līguma Īpašajos noteikumos noteikto Atļauto izmantošanas mērķi, konstatētie defekti detalizēti tiek aprakstīti PNA,. Puses šādus konstatētos defektus vienojas uzskatīt par nebūtiskiem. Šādā gadījumā Operators PNA uzskaitītos Telpu defektus apņemas novērst ar saviem spēkiem un saviem līdzekļiem Rīgas lidostas noteiktajā termiņā, ņemot vērā defektu raksturu. Ja vien Līguma Īpašajos noteikumos nav noteikts citādi, šajā punktā minēto defektu novēršanas laikā Operatoram ir pienākums veikt Maksas un citu Līgumā paredzēto maksājumu samaksu pilnā apmērā un Līgumā noteiktajā kārtībā, kā arī veikt citu Līgumā paredzēto saistību izpildi.</p> <p>4. DROŠĪBAS NAUDA.</p> | <p>not actually accept the Spaces within 14 (fourteen) calendar days after the unilateral signing of the DAC, Riga Airport shall be entitled, at its discretion, to act in accordance with the procedure laid down in Clauses 8.4.1 and/or 9.11 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>3.4. The Operator confirms that it is duly informed that the General Condition of the Spaces, as assessed by the Operator on the date of conclusion of the Contract or at any time prior to the conclusion of the Contract, may differ from the actual condition of the Spaces on the date of signing the DAC, as the previous lessee of the Spaces, when vacating the Spaces, may take with them any alterations and/or improvements made by them to the Spaces which can be separated without causing damage to the Spaces, and the Operator shall not have and shall not make any claims against Riga Airport in this regard.</p> <p>3.5. If, on the date of signing the DAC, the Parties discover any defects in the Spaces that do not materially affect the use of the Spaces and/or the Permitted Use specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, the defects discovered shall be described in detail in the DAC. The Parties agree to consider such defects as insignificant. In such a case, the Operator undertakes to rectify the defects in the Spaces listed in the DAC at its own expense and by the deadline set by Riga Airport, considering the type of defect. Unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, during the period of rectification of the defects referred to in this clause, the Operator shall be obliged to pay the Fees and other payments provided for in the Contract in full and in accordance with the procedure specified in the Contract, as well as to perform other obligations provided for in the Contract.</p> <p>4. SECURITY DEPOSIT.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>4.1. Drošības nauda, kas minēta Līguma Īpašo noteikumu 12.5.punktā, tiek izmantota, lai nodrošinātu, ka Operators pienācīgi un pilnā apmērā pildīs savas saistības saskaņā ar Līgumu. Drošības naudu ietur par labu Rīgas lidostai. Drošības nauda nodrošina jebkuru Rīgas lidostas prasību pret Operatoru, kas izriet no šī Līguma vai ir saistīts ar to (piemēram, Drošības naudu Rīgas lidosta ir tiesīga izmantot, lai segtu Līgumā noteiktajā termiņā nesamaksātu Operatora Maksu, komunālos maksājumus, Mārketinga maksu, izdevumus, kas Rīgas lidostai radušies saistībā ar Kārtējiem remontdarbiem, ko Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā nav veicis Operators, izdevumus, kas Rīgas lidostai ir radušies, lai novērstu Telpu stāvokļa pārbaudes aktā norādītos trūkumus/neatbilstības, kā arī lai segtu Operatora radītos zaudējumus, Līgumsodu, maksu par Rīgas lidostas izsniegtajām caurlaidēm un/vai citus izdevumus vai maksājumus, kas saskaņā ar Līgumu gulstas uz Operatoru, un/vai citos Līgumā noteiktos gadījumos).</p> <p>4.2. Drošības naudas summu, kas norādīta Līguma Īpašo noteikumu 12.5.punktā, Operators samaksā Rīgas lidostai 10 (desmit) darba dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas, pamatojoties uz Rīgas lidostas rēķinu uz Rīgas lidostas norādīto norēķina kontu kredītiestādē.</p> <p>4.3. Gan Līguma darbības laikā, gan pēc Līguma darbības izbeigšanās (gan pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, gan Līguma darbībai beidzoties sakarā ar termiņa notecējumu) Operatora iemaksātā Drošības nauda pēc Rīgas lidostas ieskatiem var tikt izmantota (pilnībā vai daļēji), ja Operators ir pārkāpis Līgumā noteiktās saistības vai tā nepieciešama, lai segtu Operatora nenokārtotās saistības un zaudējumus, kavētos maksājumus, Līgumsoda un jebkuru citu no Līguma izrietošo Operatora</p> | <p>4.1. The Security Deposit referred to in Clause 12.5 of the Special Terms and Conditions of the Contract shall be used to ensure that the Operator duly and completely fulfils its obligations under the Contract. The Security Deposit shall be retained by Riga Airport. The Security Deposit shall secure any claims of Riga Airport against the Operator arising out of or in connection with this Contract (for example, Riga Airport is entitled to use the Security Deposit to cover the Operator's Fees, utility payments, Marketing Fee, expenses incurred by Riga Airport in connection with Routine Repairs not carried out by the Operator in accordance with the procedure and by the deadline specified in the Contract, expenses incurred by Riga Airport to eliminate the deficiencies/non-conformities indicated in the Spaces Inspection Report, as well as to cover losses caused by the Operator Contractual penalties, fees for passes issued by Riga Airport and/or other expenses or payments which, in accordance with the Contract, are the responsibility of the Operator, and/or in other cases specified in the Contract).</p> <p>4.2. The Security Deposit specified in Clause 12.5 of the Special Terms and Conditions of the Contract shall be paid by the Operator to Riga Airport within 10 (ten) working days from the date of entry into force of the Contract, based on an invoice issued by Riga Airport to the bank account specified by Riga Airport.</p> <p>4.3. Both during the term of the Contract and after its expiry (both in the event of early termination and upon expiry of the Contract due to the expiry of the deadline) the Security Deposit paid by the Operator may, at the discretion of Riga Airport, be used (in full or in part) if the Operator has breached its obligations under the Contract or if it is necessary to cover the Operator's outstanding obligations and losses, late payments, contractual penalties and any other obligations arising from the Contract that have not</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>neizpildīto vai nepienācīgi izpildīto saistību izpildes segšanai pilnā vai daļējā apmērā, tai skaitā arī tādiem zaudējumiem, kas atklājas pēc Telpu PNA sastādīšanas, Līguma darbībai beidzoties. Par katru no Drošības naudas ieturēto summu Rīgas lidosta rakstiski paziņo Operatoram.</p> <p>4.4. Ja Rīgas lidosta no Drošības naudas sedz Operatora nenokārtotās saistības un/vai ja saskaņā ar citiem Līguma noteikumiem tiek palielināta Maksa (piemēram, saskaņā ar Maksas indeksāciju), tad Operators apņemas nekavējoties, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no attiecīga Rīgas lidostas paziņojuma nosūtīšanas dienas samaksāt (papildināt) Rīgas lidostai naudas līdzekļus, kas vienādi ar starpību starp Drošības naudu (tajā skaitā tās jauno apmēru pēc Maksas palielināšanas) un Drošības naudas atlikumu pēc iepriekš minēto naudas summu (parādsaistību) segšanas un/vai tās apmēru pirms Maksas palielināšanas, tas ir, Drošības naudai vienmēr ir jābūt pilnā apmērā, kāda tā ir noteikta Līguma Īpašo noteikumu 12.5.punktā, pamatojoties uz Rīgas lidostas izrakstītu rēķinu.</p> <p>4.5. Ja Līguma darbībai beidzoties, Pusēm nav savstarpēju no Līguma izrietošu strīdu un Rīgas lidostai nav prasījumu pret Operatoru, tad 20 (divdesmit) dienu laikā pēc Telpu PNA abpusējas parakstīšanas un pēc visu Operatora no Līguma izrietošo maksājumu pilnīgas samaksas dienas Rīgas lidosta, pamatojoties uz Operatora iesniegumu, atmaksā Operatoram Drošības naudu tādā apmērā, kādā tā iemaksāta, vai apmērā, kuru Rīgas lidosta nav izmantojusi šajā Līgumā noteiktajā kārtībā. Pēc Operatora attiecīga rakstiska iesnieguma saņemšanas Rīgas lidosta Drošības naudu ir tiesīga izmantot kā samaksu gala norēķinam ar Rīgas lidostu no Līguma izrietošo maksājumu, tajā</p> | <p>been fulfilled or have been fulfilled improperly by the Operator, in full or in part, including losses that become apparent after the Spaces DAC has been drawn up, upon expiry of the Contract. Riga Airport shall provide written notice to the Operator for each amount withheld from the Security Deposit.</p> <p>4.4. If Riga Airport covers the Operator's outstanding liabilities from the Security Deposit and/or if the Fee is increased in accordance with other provisions of the Contract (for example, in accordance with the indexation of the Fee), the Operator undertakes to immediately, yet no later than within <u>10 (ten)</u> working days from the date of sending the relevant notice by Riga Airport, pay (supplement) to Riga Airport the amount of money equal to the difference between the Security Deposit (including its new amount after the increase of the Fee) and the balance of the Security Deposit after covering the aforementioned monetary amounts (debt obligations) and/or its amount before the increase of the Fee, that is, so that the Security Deposit is always in the full amount specified in Clause 12.5 of the Special Terms and Conditions of the Contract, based on the invoice issued by Riga Airport.</p> <p>4.5. If, upon expiry of the Contract, the Parties have no mutual disputes arising from the Contract and Riga Airport has no claims against the Operator, then within 20 (twenty) days after the mutual signing of the Spaces DAC and after the full payment of all payments arising from the Contract by the Operator, Riga Airport based on the Operator's application, shall refund the Security Deposit to the Operator in the amount in which it was paid or in the amount which Riga Airport has not used in accordance with the procedure specified in this Contract. Upon receipt of a written request from the Operator, Riga Airport shall be entitled to use the Security Deposit as payment for the final settlement with Riga Airport for the</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>skaitā, zaudējumu, veikšanai vai segšanai.</p> <p>4.6. Puses vienojas, ka jautājumi par Drošības naudas izlietošanas kārtību, kas nav atrunāta Līgumā un ko Rīgas lidosta izmanto līgumisko saistību pienācīgai izpildei no Operatora puses, Rīgas lidosta nosaka pēc tās ieskatiem.</p> <p>4.7. Drošības nauda tiek izlietota, dzēšot maksājumu saistības attiecīgi to izpildes termiņu iestāšanās secībā, sākot no laika ziņā vecākās.</p> <p>4.8. Operators ir informēts un piekrīt, ka Drošības nauda kļūst par Rīgas lidostas īpašumu un Operators neizvirzīs pretenzijas pret Rīgas lidostu par Drošības naudas vai jebkuras tās daļas atgūšanu gadījumā, ja Operatora rīcības un/vai vainas rezultātā Operators nenodrošina līgumisko saistību pilnīgu izpildi. Šajā gadījumā Rīgas lidosta Drošības naudu var izmantot jebkādu tā prasījumu segšanai pret Operatoru, piemēram, jebkādu Līgumsodu un/vai zaudējumu segšanai.</p> <p>4.9. Ja Operators pārkāpj Līguma noteikumus un/vai Rīgas lidosta tā rezultātā cieš zaudējumus vai Rīgas lidostai rodas izdevumi, tostarp, bet ne tikai, ja Operators nekompensē Rīgas lidostai radušos zaudējumus, Rīgas lidostai ir tiesības ieturēt Rīgas lidostai pienākošos maksājumus no Drošības naudas, kas jāmaksā Operatoram.</p> <p>4.10. Ja Rīgas lidosta izbeidz Līgumu Operatora vainas dēļ, Operatoram Drošības nauda netiek atmaksāta un tā tiek izlietota, lai dzēstu/segta visas Operatora saistības, tajā skaitā, bet ne tikai Operatora radītos zaudējumus un Līgumsodus.</p> <p>4.11. Ja Līguma darbības laikā vai pēc tā darbības izbeigšanās uz jebkāda pamata Operators ir pametis Telpas un/vai nenodod tās Rīgas lidostai ar abpusēji parakstītu PNA šajā Līgumā</p> | <p>payments arising from the Contract, including for the purpose of incurring or covering losses.</p> <p>4.6. The Parties agree that issues regarding the use of the Security Deposit that are not specified in the Contract and that Riga Airport uses for the proper performance of the Operator's contractual obligations shall be determined by Riga Airport at its discretion.</p> <p>4.7. The Security Deposit shall be used to settle payment obligations in the order in which they fall due, starting with the oldest.</p> <p>4.8. The Operator is informed and agrees that the Security Deposit becomes the property of Riga Airport and the Operator shall not make any claims against Riga Airport for the return of the Security Deposit or any part thereof in the event that if, as a result of the Operator's actions and/or fault, the Operator fails to ensure the full performance of its contractual obligations. In this case, Riga Airport may use the Security Deposit to cover any claims against the Operator, such as any contractual penalties and/or losses.</p> <p>4.9. If the Operator violates any terms and conditions of the Contract and/or Riga Airport suffers losses or incurs expenses as a result, including, but not limited to, if the Operator fails to compensate Riga Airport for the losses incurred, Riga Airport shall be entitled to deduct the payments due to Riga Airport from the Security Deposit payable to the Operator.</p> <p>4.10. If Riga Airport terminates the Contract due to the Operator's fault, the Security Deposit shall not be refunded to the Operator and shall be used to settle/cover all the Operator's obligations, including, but not limited to, losses incurred by the Operator and contractual penalties.</p> <p>4.11. If during the term of the Contract or after its expiry, for any reason, the Operator has vacated the Spaces and/or has not handed them over to Riga Airport with a mutually signed DAC in accordance with the</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>noteiktajā termiņā un kārtībā, Drošības nauda tiek uzskatīta kā Operatora samaksātais Līgumsods par Telpu nenodošanu Rīgas lidostai un PNA neparakstīšanu Līgumā noteiktā termiņā, un tā paliek Rīgas lidostas rīcībā.</p> <p>4.12. Rīgas lidosta nemaksā Operatoram nekādus procentus, tajā skaitā, lietošanas procentus par Drošības naudu.</p> <p>4.13. Puses uzskatīs, ka Rīgas lidosta ir atteikusies no attiecīgās Drošības naudas summas vai tās daļas ieturēšanas, kad Drošības naudu Rīgas lidosta ir samaksājusi/atmaksājusi Operatoram saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību.</p> <p>4.14. Operators apliecina, ka Līgumā ietverto Drošības naudu, tās apmēru un Drošības naudas izlietošanas kārtību un noteikumus Operators uzskata par taisnīgu, godīgu un samērīgu, kā arī Operatoram nav pretenziju par tās izlietošanas kārtību.</p> | <p>deadline and procedure specified in this Contract, the Security Deposit shall be considered as a contractual penalty paid by the Operator for failure to transfer the Spaces to Riga Airport and failure to sign the DAC by the deadline specified in the Contract, and shall remain at the disposal of Riga Airport.</p> <p>4.12. Riga Airport does not pay the Operator any interest, including usage interest on the Security Deposit.</p> <p>4.13. The Parties shall consider that Riga Airport has waived the relevant Security Deposit or part thereof when Riga Airport has paid/refunded the Security Deposit to the Operator in accordance with the procedure set out in this Contract.</p> <p>4.14. The Operator confirms that the Security Deposit included in the Contract, its amount and the Terms and Conditions for the use of the Security Deposit are considered by the Operator to be fair, honest and reasonable, and the Operator has no objections to the procedure for its use.</p> |
| <p>5. LĪGUMĀ NOTEIKTO MAKSĀJUMU NORĒĶINU KĀRTĪBA.</p> <p>5.1. Operators maksā Rīgas lidostai Maksu apmērā un kārtībā, kāda noteikta Līguma Īpašo noteikumu 8.nodaļā, un citus Līgumā paredzētos maksājumus.</p> <p>5.2. Operators Maksu par iepriekšējo kalendāra mēnesi maksā līdz kārtējā mēneša pēdējam datumam, pamatojoties uz Rīgas lidostas rēķinu, ja vien Līguma Īpašajos noteikumos nav paredzēta cita kārtība.</p> <p>5.3. Puses vienojas uzskatīt Līgumā noteiktos maksājumus par samaksātiem dienā, kad Rīgas lidosta rēķinā norādīto summu ir saņēmusi Rīgas lidostas rēķinā norādītajā kredītiestādes norēķinu kontā.</p> <p>5.4. Puses vienojas, ka rēķins par jebkuriem Līgumā paredzētajiem maksājumiem tiks sagatavots</p> | <p>5. PROCEDURE FOR PAYMENTS SPECIFIED IN THE CONTRACT.</p> <p>5.1. The Operator shall pay Riga Airport the Fee in the amount and manner specified in Section 8 of the Special Terms and Conditions of the Contract, as well as other payments provided for in the Contract.</p> <p>5.2. The Operator shall pay the Fee for the previous calendar month by the last day of the current month, based on an invoice from Riga Airport, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>5.3. The Parties agree to consider the payments under the Contract to be made on the day when Riga Airport has received the amount specified on the Invoice in a credit institution's settlement account by the deadline specified on the invoice.</p> <p>5.4. The Parties agree that an invoice for any payments referred to herein will be drawn up electronically, and it will</p> |

| | |
|--|--|
| <p>elektroniski un būs derīgs bez paraksta. Rīgas lidosta veiks rēķina nosūtīšanu elektroniskā veidā uz Operatora e-pasta adresi, <u>kas norādīta Līguma Īpašo noteikumu 3.punktā</u>. Tiks uzskatīts, ka rēķins ir nogādāts Operatoram un Operators ir saņēmis rēķinu datumā, kurā tas tiek izsūtīts no Rīgas lidostas e-pasta adreses: rekini@riga-airport.com uz Līguma Īpašo noteikumu 3. punktā norādīto Operatora e-pasta adresi. Operatora pienākums ir paziņot Rīgas lidostai (uz e-pastu: office@riga-airport.com) gadījumā, ja mainās Operatora e-pasta adrese rēķina saņemšanai, pretējā gadījumā Rīgas lidostas nosūtītais rēķins tiks uzskatīts par saņemtu.</p> <p>5.5. Ja Operators nav saņēmis kārtējo Rīgas lidostas rēķinu, tad Operators par šādu faktu paziņo Rīgas lidostai un pieprasa rēķina nosūtīšanu. Rēķina nesaņemšana neatbrīvo Operatoru no pienākuma maksāt Līgumā nolīgto Maksu un citus maksājumus, tajā skaitā, Līgumsodu un/vai zaudējumus Līgumā vai Rīgas lidostas norādītajā kārtībā un termiņos.</p> <p>5.6. Ja Līguma spēkā esamības laikā tiek ieviesti vai palielināti nodokļi un/vai nodevas, ar kuriem apliekamais objekts ir Telpas vai citi Līgumā paredzētie maksājumi, tad Maksa un citi Līgumā paredzētie maksājumi bez papildus vienošanās tiek palielināti proporcionāli nodokļu un/vai nodevu palielinājumam. Pienākums maksāt palielināto Maksu un citus Līgumā paredzētos maksājumus Operatoram ir no attiecīgā normatīvā akta spēkā stāšanās brīža.</p> <p>5.7. Papildus Maksai Operators katru mēnesi maksā visas citus Līgumā noteiktos maksājumus, kā arī Operators maksā Rīgas lidostai par nodrošinātajiem komunālajiem pakalpojumiem, saskaņā ar atsevišķu starp Pusēm noslēgtu Komunālo pakalpojumu sniegšanas līgumu, kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa. Operators</p> | <p>be valid without a signature. Riga Airport shall send the invoice electronically to the Operator's email address specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract. It will be deemed that the invoice is delivered to the Operator, and the Operator has received the invoice on the date on which it is sent from the Airport's e-mail address: rekini@riga-airport.com to the Operator's e-mail address specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>5.5. If the Operator has not received the current invoice from Riga Airport, the Operator shall notify Riga Airport of this fact and request the invoice to be sent. Failure to receive the invoice shall not release the Operator from the obligation to pay the Fee and other payments agreed in the Contract, including any contractual penalty and/or damages, in the manner and within the time limits specified in the Contract or by Riga Airport.</p> <p>5.6. If, during the term of the Contract, taxes and/or fees are introduced or increased that apply to the Spaces or other payments stipulated in the Contract, the Fee and other payments specified in the Contract shall be increased proportionally to the increase in taxes and/or fees without any additional agreement. The Operator's obligation to pay the increased Fee and other payments specified in the Contract shall commence from the effective date of the relevant regulatory act.</p> <p>5.7. In addition to the Fee, the Operator shall pay all other payments stipulated in the Contract each month. The Operator shall also pay Riga Airport for the provided utility services in accordance with a separate Utility Services Agreement concluded between the Parties, which is an integral part of this Contract. The Operator shall pay</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>katru mēnesi maksā Rīgas lidostas noteiktās maksas arī par Rīgas lidostas izsniegtām caurlaidēm un ar to saistītām apmācībām (ja attiecināms).</p> | <p>Riga Airport's specified fees each month for passes issued by Riga Airport and related training (if applicable).</p> |
| <p>6. RĪGAS LIDOSTAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI.</p> <p>6.1. Rīgas lidostai ir šādas tiesības un pienākumi:</p> <p>6.1.1. Līguma darbības laikā par saviem līdzekļiem un saviem spēkiem Ēkā organizēt un veikt būvdarbus un/vai remontdarbus, ja, Rīgas lidostas ieskatā, šādi darbi ir nepieciešami;</p> <p>6.1.2. nodrošināt Rīgas lidostai piederošo apkures, kanalizācijas, ūdensapgādes, elektrotīklu, ventilācijas un citu Telpas apkalpojošo inženiertehnisko sistēmu un komunikāciju atbilstošu darbību saskaņā ar Latvijas Republikā piemērojamo tiesību aktu prasībām, kā arī nodrošināt to uzturēšanu un apkopi;</p> <p>6.1.3. par saviem līdzekļiem novērst bojājumus Rīgas lidostai piederošo Ēkas elektroapgādes, ūdensapgādes, apkures, kanalizācijas, ventilācijas sistēmu bojājumu gadījumā (ja tie nav radušies Operatora, tā darbinieku, klientu, apmeklētāju vai citādi ar Operatoru saistītu personu darbības vai bezdarbības rezultātā), izņemot, kad bojājumu novēršanas darbus veic vai to ir pienākums veikt attiecīgo energoresursu un/vai pakalpojumu piegādātāji vai nodrošinātāji;</p> <p>6.1.4. informēt Operatoru par Rīgas lidostai zināmajiem ārējo inženiertīklu un komunikāciju remontdarbiem, kas varētu traucēt Operatora komercdarbību (ja šāda informācija ir Rīgas lidostas rīcībā);</p> <p>6.1.5. veikt Ēkas Koplietošanas</p> | <p>6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RIGA AIRPORT.</p> <p>6.1. Riga Airport has the following rights and obligations:</p> <p>6.1.1. During the term of the Contract, Riga Airport shall have the right, at its own expense and by its own means, to organize and carry out construction and/or repair works within the Building, if it deems such works necessary;</p> <p>6.1.2. Riga Airport shall ensure the proper functioning of the heating, sewage, water supply, electrical networks, ventilation and other engineering systems and communications serving the Spaces belonging to Riga Airport in accordance with the requirements of the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia, as well as to ensure their maintenance and servicing;</p> <p>6.1.3. Riga Airport shall at its own expense, repair any damage to the power supply, water supply, heating, sewage or ventilation systems of the Building belonging to Riga Airport (unless such damage has been caused by the actions or omission of the Operator, its employees, customers, visitors or other persons related to the Operator), except when the damage repair works are carried out or are the responsibility of the relevant energy resource and/or service suppliers or providers;</p> <p>6.1.4. Riga Airport shall inform the Operator about any external engineering network and communication repair works known to Riga Airport that may interfere with the Operator's commercial activities (if such information is available to Riga Airport);</p> <p>6.1.5. Riga Airport shall carry out cleaning</p> |

| | |
|---|--|
| <p>telpu, platību un teritorijas uzkopšanu, sadzīves atkritumu izvešanu, kā arī nodrošināt Ēkas Koplietošanas telpu drošību un kārtību;</p> <p>6.1.6. ir tiesības (tajā skaitā, šādas tiesības ir arī Rīgas lidostas piesaistītiem darbuzņēmējam/pakalpojumu sniedzējam/ Rīgas lidostas Ēkas uzturēšanas speciālistiem) piekļūt Telpās, lai fiksētu (nolasītu) enerģijas un citu mērierīču rādījumus jebkurā Rīgas lidostas izvēlētajā Operatora darba laikā;</p> <p>6.1.7. pārbaudīt Telpu stāvokli Operatora pārstāvju klātbūtnē ar Operatoru iepriekš saskaņotā laikā, par to sagatavojot (ja Rīgas lidostas ieskatā, tādu ir nepieciešams sagatavot) Telpu stāvokļa pārbaudes aktu. Īstenojot Rīgas lidostas tiesības, Rīgas lidostas 2 (divas) darba dienas iepriekš rakstiski paziņo Operatoram par Telpu stāvokļa pārbaudes datumu un laiku;</p> <p>6.1.8. vienpusēji parakstīt Telpu stāvokļa pārbaudes aktu, ja Operators/Operatora pārstāvis atsakās to parakstīt vai nav klāt, kad Rīgas lidosta pārbauda Telpu stāvokli;</p> <p>6.1.9. rakstveidā paziņot Operatoram par termiņiem, kādos novēršami Telpu stāvokļa pārbaudes aktā konstatētie Telpu defekti/neatbilstības;</p> <p>6.1.10. piekļūt Telpām jebkurā Rīgas lidostas izvēlētajā laikā, ja tas nepieciešams Ēkas/Telpu pienācīgai ekspluatācijai (piemēram, nolūkā pārbaudīt, uzturēt utt.); Rīgas lidostai (vai Rīgas lidostas piesaistītajiem būvuzņēmējam/pakalpojumu sniedzējiem / Rīgas lidostas Ēku uzturēšanas tehniķiem vai citiem Rīgas lidostas pārstāvjiem) ir tiesības piekļūt</p> | <p>of the Building's Common Spaces, areas and territory, removal of household waste, as well as ensure the safety and order of the Building's Common Spaces;</p> <p>6.1.6. Riga Airport has the right (including such rights also held by contractors/service providers/Riga Airport building maintenance specialists) to access the Spaces to record (read) energy and other meter readings Riga Airport Building Maintenance Specialists) to access the Spaces in order to record (read) energy and other meter readings at any time during the Operator's working hours as selected by Riga Airport;</p> <p>6.1.7. Riga Airport shall inspect the condition of the Spaces in the presence of the Operator's representatives at a time agreed in advance with the Operator, preparing (if, in the opinion of Riga Airport, it is necessary to prepare) a Spaces Condition Inspection Report. Exercising the rights of Riga Airport, Riga Airport shall notify the Operator in writing two (2) working days in advance of the date and time of the inspection of the condition of the Spaces;</p> <p>6.1.8. Riga Airport may unilaterally sign the Spaces Condition Inspection Report if the Operator/Operator's representative refuses to sign it or is not present when Riga Airport inspects the condition of the Spaces;</p> <p>6.1.9. Riga Airport shall notify the Operator in writing of the deadlines for remedying the defects/non-conformities identified in the Spaces Condition Inspection Report;</p> <p>6.1.10. Riga Airport shall have access to the Spaces at any time chosen by Riga Airport, if necessary for the proper commissioning of the Building/Spaces (e.g. for inspection, maintenance, etc.); Riga Airport (or Riga Airport's affiliated contractors/service providers/Riga Airport building maintenance technicians or other representatives of Riga Airport) shall have the right to access the Spaces at any time of</p> |
|---|--|

Telpām jebkurā diennakts laikā bez Operatora iepriekšējas informēšanas un piekrišanas, kā arī bez Operatora pārstāvja(-u) klātbūtnes, ja tiek veiktas iepriekš minētās darbības, lai pasargātu īpašumu no bojājumiem/iznīcināšanas un/vai avārijas, vai jebkurā citā ārkārtas gadījumā. Šajā punktā minētajos gadījumos Rīgas lidosta, ciktāl tas ir objektīvi iespējams, informē Operatoru par iekļūšanu Telpās, paziņojot Operatoram telefoniski uz kontakttālruni, kas norādīts Līguma Īpašo noteikumu 3.punktā;

6.1.11. **Ārkārtas/Ārkārtējās vai Izņēmuma stāvokļa situācijās**, draudu vai iespējama apdraudējuma gadījumā atļaut jebkurai fiziskai personai izmantot Telpas bez Operatora atsevišķas piekrišanas vai iepriekšējas brīdināšanas, lai pasargātu personu dzīvības, nodrošinātu viņu drošību vai veiktu jebkuru citu nepieciešamo darbību, lai likvidētu/novērstu vai mazinātu iepriekš minētās situācijas, draudu un/vai seku rašanos un/vai izplatīšanos;

6.1.12. iestājoties **Ārkārtas/Ārkārtējās vai Izņēmuma stāvokļa situācijai, Avārijas gadījumos** vai Nepārvaramai varai (Force majeure), uz laiku slēgt **Rīgas lidlauku** vai tās daļu, ieskaitot arī Ēku un Telpas; Rīgas lidostai ir tiesības slēgt Rīgas lidlauku vai tā daļu, ieskaitot Ēku un/vai Telpas arī gadījumos, kad pastāv eksplozijas, ugunsgrēka, terorisma vai līdzīga rakstura briesmas vai arī pastāv šo briesmu draudi, kā arī, ja, Rīgas lidostas ieskatā, nepieciešams veikt Rīgas lidlauka vai tā daļas remontdarbus un/vai būvdarbus, vai ja tiek organizēta trauksme operatīvo dienestu apmācību

the day without prior information and consent from the Operator, as well as without the presence of the Operator's representative(s), if the aforementioned activities are carried out in order to protect property from damage/destruction and/or accidents, or in any other emergency. In the cases referred to in this Clause, Riga Airport shall, to the extent objectively possible, inform the Operator of the entry into the Spaces by notifying the Operator by telephone to the contact number specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract.

6.1.11. **In Emergency/Urgent or Exceptional situations**, in the event of a threat or possible danger, Riga Airport may allow any natural person to use the Spaces without the Operator's separate consent or prior warning to protect human life, ensure their safety or carry out any other necessary works to eliminate/prevent or reduce the occurrence and/or spread of the aforementioned situations, threats and/or consequences;

6.1.12. In the event of an **Emergency/Urgent or Exceptional Situation**, in the event of an Accident or Force Majeure, to temporarily close **Riga Aerodrome** or part thereof, including the Building and Spaces; Riga Airport has the right to close Riga Aerodrome or part thereof, including the Building and/or Spaces, also in cases where there is an explosion, fire, terrorism or similar type of danger or threat thereof, as well as if, in the opinion of Riga Airport, it is necessary to carry out repair and/or construction work on Riga Aerodrome or part thereof, or if an alarm is organised for the training of emergency services, or if Riga Airport deems it necessary after consulting with law enforcement agencies and/or other competent

| | |
|--|---|
| <p>vajadzībām, vai arī, ja Rīgas lidosta uzskata to par nepieciešamu pēc konsultēšanās ar tiesībsargājošām institūcijām un/vai citām valsts vai pašvaldību iesaistītām kompetentām iestādēm vai pēc šo iestāžu pieprasījuma;</p> <p>6.1.13. rakstveidā pieprasīt no Operatora izlabot vai novērst Rīgas lidostas konstatētās remontdarbu vai būvdarbu nepilnības vai pārkāpumus; Rīgas lidosta piešķirs saprātīgu pārkāpuma novēršanas periodu, kas norādīts paziņojumā un ir proporcionāls defekta vai pārkāpuma raksturam un steidzamībai, gadījumos, kad defektu vai pārkāpumu ir iespējams novērst. Ja Operators nenovērš defektu Rīgas lidostas norādītajā pārkāpuma novēršanas periodā, vai ja defektu vai pārkāpumu nav iespējams novērst, vai ja ir nepieciešama tūlītēja rīcība, lai novērstu pārkāpumu vai mazinātu risku drošībai, darbībām, īpašumam vai tiesiskajai atbilstībai, un pārkāpuma novēršanas perioda beigas pamatotu iemeslu dēļ nav iespējams gaidīt, Rīgas lidosta ir tiesīga veikt visus Rīgas lidostas ieskatā nepieciešamos pasākumus (ja nepieciešams, nekavējoties), lai novērstu vai labotu Operatora / Operatora piesaistīto darbuzņēmēju/Operatora pārstāvju pieļautos pārkāpumus, kā arī pieprasīt no Operatora visu zaudējumu un/vai izdevumu atlīdzību pilnā apmērā, kas Rīgas lidostai radies Operatora Līguma šajā punktā un/vai, tajā skaitā, Līguma 7.1.7., 7.1.8., 7.1.9., 7.1.10.punktā vai citu Līgumā norādīto saistību neizpildes rezultātā;</p> <p>6.1.14. tiesības novākt Telpās uzstādītos Operatora</p> | <p>state or municipal authorities or at the request of these authorities;</p> <p>6.1.13. Riga Airport shall by written notice require the Operator to correct or eliminate any deficiencies or violations in repair or construction work identified by Riga Airport and shall grant a reasonable remedial period specified in the notice, proportionate to the nature and urgency of the deficiency or violation, in each case where the deficiency or violation is capable of remedy. If the Operator fails to remedy within the specified remedial period set by Riga Airport, or if the deficiency or violation is not capable of remedy, or if immediate action is required to prevent or mitigate risk to safety, operations, property, or legal compliance and cannot reasonably await expiry of the remedial period, Riga Airport shall be entitled to carry out all measures deemed necessary by Riga Airport (immediately, if necessary) to eliminate or remedy any violations committed by the Operator's contractors/Operator's representatives, as well as to request from the Operator compensation for any losses and/or expenses incurred by Riga Airport, the Operator's contractors/representatives, as well as to demand from the Operator full compensation for all losses and/or expenses incurred by Riga Airport as a result of the Operator's failure to fulfil its obligations under this Clause of the Contract and/or including Clause 7.1.7, 7.1.8, 7.1.9, 7.1.10 of the Contract or other obligations specified in the Contract;</p> <p>6.1.14. Riga Airport shall have the right to remove Operator's signs,</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>izkārtņes, reklāmas standus vai plakātus, ja Operators savu pienākumu nav nodrošinājis Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, un pieprasīt Operatoram atlīdzināt visus Rīgas lidostas izdevumus, kas Rīgas lidostai radušies saistībā ar šajā Līguma punktā noteiktā Operatora saistību neizpildi; šajā gadījumā Rīgas lidostai nav pienākuma atgriezt Operatoram novākto īpašumu (piemēram, izkārtņes, reklāmas standus, u.c.), savukārt Operators nav tiesīgs prasīt no Rīgas lidostas jebkādu zaudējumu un/vai izdevumu atlīdzību saistībā ar Rīgas lidostas veiktajām darbībām, novācot Operatora īpašumu. Operators apzinās un piekrīt, ka Rīgas lidosta šajā gadījumā ir tiesīga rīkoties ar Operatora mantu pēc saviem ieskatiem.</p> | <p>advertising stands or posters installed in the Spaces if the Operator has not fulfilled its obligations in accordance with the procedure and by the deadline specified in the Contract and to demand that the Operator reimburse Riga Airport for all expenses incurred by Riga Airport in connection with the Operator's failure to fulfil its obligations under this Clause of the Contract; in this case, Riga Airport shall not be obliged to return the removed property (e.g., displays, advertising stands, etc.) to the Operator, while the Operator shall not be entitled to claim from Riga Airport any compensation for losses and/or expenses incurred in connection with the works carried out by Riga Airport to remove the Operator's property. The Operator acknowledges and agrees that Riga Airport shall be entitled to dispose of the Operator's property at its own discretion in such cases.</p> |
| <p>6.1.15. pieprasīt atlīdzināt Operatoram visus Rīgas lidostai radušos izdevumus un/vai zaudējumus, pēc Rīgas lidostas rakstveida pieprasījuma Rīgas lidostas noteiktajā termiņā un/vai apjomā un pamatojoties uz Rīgas lidostas nosūtītu rēķinu, ja Operators nepilda vai nepienācīgi pilda Līgumā pieliktās saistības veikt noteiktus darbus, tajā skaitā, bet ne tikai Līguma Vispārīgo noteikumu 7.18.1., 7.18.4., 7.18.5., 7.19., 7.20.punktā noteiktās saistības, kā rezultātā Rīgas lidosta ir veikusi minētos darbus, kas saskaņā ar Līgumu jāveic Operatoram. Rīgas lidosta, ja vien Puses rakstiski nav vienojušās citādi, Līguma darbības laikā nav atbildīga par jebkādu darbu/remontdarbu/būvdarbu veikšanu, lai aprīkotu, atjaunotu, pārveidotu un/vai pielāgotu Telpas, lai Operators tās varētu lietot atbilstoši Atļautās izmantošanas mērķim.</p> | <p>6.1.15. Riga Airport may request reimbursement from the Operator for all expenses and/or losses incurred by Riga Airport upon written request of Riga Airport by the deadline and/or in the amount specified by Riga Airport and on the basis of an invoice sent by Riga Airport, if the Operator fails to perform or improperly performs the obligations agreed in the Contract to carry out certain works, including, but not limited to, the obligations specified in Clause 7.18.1, 7.18.4, 7.18.5, 7.19, 7.20 of the General Terms and Conditions of the Contract, as a result of which Riga Airport has carried out the aforementioned works that, in accordance with the Contract, should have been carried out by the Operator. Riga Airport, unless otherwise agreed in writing by the Parties shall not be responsible for carrying out any works/repairs/construction works to equip, renovate, modify and/or adapt the Spaces so that the Operator can use them in accordance with the Permitted Use</p> |

| | |
|--|---|
| <p>6.2. Rīgas lidosta nav atbildīga par apkures, ūdens / kanalizācijas, santehnikas, elektrības, telefonsakaru un citu inženiertehnisko sistēmu un sakaru traucējumiem, ja šādus traucējumus nav izraisījusi Rīgas lidosta.</p> <p>6.3. Gadījumā, ja Rīgas lidostas pamatdarbības nodrošināšanai Rīgas lidosta uzskata par nepieciešamu īslaicīgi vai pastāvīgi pārvietot vienu vai vairākas Telpas, t.sk., Komerccplatības, uz citu vietu vai samazināt to platību, Rīgas lidosta par to 4 (četrus) mēnešus iepriekš rakstveidā paziņo Operatoram, savukārt Operatoram nav tiesību iebilst vai likt šķēršļus šādai pārvietošanai vai platības samazināšanai. Lai novērstu neskaidrības, šādai vajadzībai ir jābūt balstītai uz drošības un/vai operatīvām vajadzībām un/vai nolūkā nodrošināt valsts pārvaldes iestāžu funkcijas vai ja to pieprasa Latvijas Republikas vai starptautiskie normatīvie akti. Šādā gadījumā, ja iespējams, Rīgas lidosta var piedāvāt Operatoram vietā citas līdzvērtīgas Telpas.</p> <p>6.4. Iestājoties Līguma 6.3.punktā noteiktajam gadījumam, Operatoram nav tiesību prasīt no Rīgas lidostas jebkādas kompensācijas vai Maksas samazinājumu, izņemot, ja Operators spēj dokumentāli un pamatoti rakstveidā pierādīt, ka šāda pārvietošana vai platības samazināšana rada tādas papildus izmaksas vai tirdzniecības apjomu samazinājumu, kuru dēļ Komerccplatības darbības rādītāji tiktu būtiski pasliktināti. Operatoram jebkurā gadījumā saglabājas pienākums pārvietot vai samazināt Telpu platību, saņemot no Rīgas lidosta kompensāciju vai Maksas samazinājumu, kas tiek noteikta pierādāmu Operatora tiešu zaudējumu apmērā, un par ko Puses rakstveidā ir vienojušās, noslēdzot atsevišķu vienošanos pie Līguma. Rīgas lidosta Operatora sagaidāmās peļņas atrāvumu vai citus netiešus zaudējumus</p> | <p>during the term of the Contract.</p> <p>6.2. Riga Airport is not responsible for any disruptions in heating, water/sewage, plumbing, electricity, telephone communications and other engineering systems and communications if such disruptions are not caused by Riga Airport.</p> <p>6.3. If Riga Airport considers it necessary to temporarily or permanently relocate one or more Spaces, including Commercial Areas, to another location or reduce their area, Riga Airport shall notify the Operator in writing 4 (four) months in advance, and the Operator shall not have the right to object to or obstruct such relocation or reduction of area. To avoid confusion, such a need must be based on security and/or operational requirements and/or to ensure the functioning of public administration institutions or if required by Latvian or international laws and regulations. In such a case, if possible, Riga Airport may offer the Operator other equivalent Spaces.</p> <p>6.4. In the event of the circumstances specified in Clause 6.3 of the Contract, the Operator shall not be entitled to claim any compensation from Riga Airport or a reduction in the Fee, unless the Operator is able to prove in writing, with supporting documents, that such relocation or reduction of space would result in additional costs or a reduction in sales volume that would significantly impair the performance of the Commercial Area. In any case, the Operator shall retain the obligation to relocate or reduce the area of the Spaces upon receiving compensation from Riga Airport or a reduction in the Fee, which shall be determined in the amount of the Operator's direct losses, as proven by the Operator, and which the Parties have agreed in writing by concluding a separate agreement to the Contract. Riga Airport shall not compensate the Operator for any loss of expected profits or other</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>Operatoram nekompensē. Jebkādas domstarpības par Operatora tiesībām uz kompensāciju vai Maksas samazinājumu vai tās apmēru nebūs par iemeslu Operatora pienākuma atlikšanai pārvietot vai samazināt Telpu platību.</p> <p>6.5. Ja Operators nepiekrīt pieņemt Rīgas lidostas piedāvātās līdzvērtīgās Telpas, tad Rīgas lidosta, piemērojot Līguma 9.8.punktu, ir tiesīga vienpusēji izbeigt Līgumu daļā par tām Telpām, kuras Operatoram ir jāatbrīvo. Ja Rīgas lidosta vienpusēji izbeidz Līgumu attiecībā uz atsevišķām Telpām Līguma 9.8.punktā noteiktajā kārtībā, Rīgas lidosta neatlīdzina Operatora izdevumus, negūto peļņu un/vai nekāda veida zaudējumus. Šādā gadījumā Rīgas lidosta kompensē Operatoram tikai attiecīgās Telpas izbūves izmaksas tās bilances vērtībā uz brīdi, kad Līgums tiek izbeigts daļā uz attiecīgo Telpu. Skaidrības nolūkā, šajā punktā minētā izdevumu kompensācija netiek attiecināta uz Līguma Īpašo noteikumu 5.4.1.punktā minētajām Pagaidu telpām. Ar bilances vērtību Puses saprot un vienojas, ka Operatora veikto izbūves izmaksu Telpās amortizācijas periods nevar pārsniegt Līguma termiņu un amortizācijas atskaitījumi tiek veikti, izmantojot lineāro metodi.</p> <p>6.6. Rīgas lidosta nav atbildīga par Telpu drošību vai Operatora vai trešo personu Īpašumu, kas atrodas Telpās.</p> <p>6.7. Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji Līguma darbības laikā grozīt vai papildināt Standartu, Termināla nomnieku noteikumus, Ētikas kodeksu un citus Operatoram saistošus Rīgas lidostas normatīvos dokumentus, izmaiņas publicējot mājas lapas www.riga-airport.com slēgtajā daļā. Parakstot Līgumu,</p> | <p>indirect losses incurred by the Operator. Any disputes regarding the Operator's right to compensation or reduction of the Fee or the amount thereof shall not constitute grounds for postponing the Operator's obligation to relocate or reduce the area of the Spaces.</p> <p>6.5. If the Operator does not agree to accept the equivalent Spaces offered by Riga Airport, Riga Airport, applying Clause 9.8 of the Contract, shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in respect of the Spaces which the Operator must vacate. If Riga Airport unilaterally terminates the Contract with regard to individual Spaces in accordance with the procedure specified in Clause 9.8 of the Contract, Riga Airport shall not reimburse the Operator for any expenses, lost profits and/or losses of any kind. In such a case, Riga Airport shall compensate the Operator only for the construction costs of the relevant Spaces at their balance sheet value at the time when the Contract is terminated in respect of the relevant Spaces. For clarity, the compensation for expenses referred to in this Clause shall not apply to the Temporary Spaces referred to in Clause 5.4.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract. The Parties understand and agree that the amortization period for the construction costs incurred by the Operator in the Spaces shall not exceed the term of the Contract and that amortization deductions shall be carried out using the straight-line method.</p> <p>6.6. Riga Airport is not responsible for the security of the Spaces or the property of the Operator, or third parties located in the Spaces.</p> <p>6.7. Riga Airport has the right to unilaterally amend or supplement the Standard, the Terminal Lessee Terms and Conditions, the Code of Ethics and other regulatory documents of Riga Airport binding on the Operator during the term of the Contract, publishing the amendments in the closed section</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Operators ir informēts un piekrīt, ka Rīgas lidostas šajā punktā norādītie Rīgas lidostas iekšējie dokumenti ir saistoši Operatoram, Operatora darbiniekiem un Operatoram ir pienākums tos ievērot, kā arī ievērot tajā veiktos grozījumus.</p> | <p>of the website www.riga-airport.com. By signing the Contract, the Operator is informed and agrees that the internal documents of Riga Airport specified in this Clause are binding on the Operator, the Operator's employees and the Operator is obliged to comply with them, as well as to comply with any amendments made thereto.</p> |
| <p>7. OPERATORA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</p> <p>Šīs nodaļas ietvaros, labākas pārskatāmības un vienīgi informatīvos nolūkos, tiek lietoti apakšnodaļu nosaukumi, kas neietekmē Pušu Līgumā uzņemto saistību satura interpretāciju.</p> <p>Telpu ierīkošana un lietošanas uzsākšana, un lietošana atbilstoši Atļautās izmantošanas mērķim.</p> <p>7.1. Operatoram ir šādas tiesības un pienākumi:</p> <p>7.1.1. Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā veikt Maksas samaksu un visus citus maksājumus saskaņā ar Līgumu. Maksas par apmērs un aprēķināšanas sākuma datums ir noteikts Līguma Īpašo noteikumu 8.daļā;</p> <p>7.1.2. pieņemt Telpas lietošanā un uzsākt to pārvaldīšanu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā;</p> <p>7.1.3. lietot Telpas saskaņā ar Līguma Īpašo noteikumu 6.1. punktā norādīto Atļauto izmantošanas mērķi ne vēlāk kā līdz Līguma Īpašo noteikumu 7.1. punktā minētajam termiņam;</p> <p>7.1.4. lietot Telpas atbilstoši Atļautam izmantošanas mērķim visā Līguma darbības laikā, ievērojot Līguma noteikumus un Termināļa Nomnieka noteikumus noteiktās darba laika un citas prasības;</p> | <p>7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OPERATOR</p> <p>For the purposes of this section, and for the purposes of clarity and information only, sub-section headings are used which do not affect the interpretation of the content of the obligations assumed by the Parties in the Contract.</p> <p>Fitting out and commissioning of the Spaces; use in accordance with the Permitted Use.</p> <p>7.1. The Operator has the following rights and obligations:</p> <p>7.1.1. To carry out the payment of the Fees and all other payments in accordance with the Contract in accordance with the procedure and deadlines specified in the Contract. The amount of Fees and the date of commencement of calculation are specified in Section 8 of the Special Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>7.1.2. To accept the Spaces for use and commence their management in accordance with the procedure and by the deadline specified in the Contract;</p> <p>7.1.3. To use the Spaces in accordance with the Permitted Use specified in Clause 6.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract no later than by the deadline specified in clause 7.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>7.1.4. To use the Spaces in accordance with the Permitted Use throughout the term of the Contract, observing the working hours and other requirements specified in the Contract and the Terminal Lessee Terms and Conditions;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>7.1.5. nodrošināt Rīgas lidostas pārstāvju piekļuvi Telpām jebkurā Rīgas lidostas izvēlētajā laikā, ja tas nepieciešams, lai pārbaudītu un uzturētu Ēkas/Telpu pienācīgu ekspluatāciju;</p> <p>7.1.6. novērst/izpildīt Telpu stāvokļa pārbaudes aktā norādītos trūkumus/neatbilstības ar saviem spēkiem un līdzekļiem Rīgas lidostas noteiktajā termiņā;</p> <p>7.1.7. nodrošināt, ka Komerccplatību darba laikā tajās tiktu veikta normatīvajiem aktiem un Līguma noteikumiem atbilstoša komercdarbība;</p> <p>7.1.8. par saviem līdzekļiem un spēkiem pilnībā iekārtot un aprīkot Telpas atbilstoši Līguma Īpašo noteikumu 6.1. punktā norādītajam Atļautās izmantošanas mērķim, ievērojot Līguma Īpašo noteikumu 5.4., 7.1. un 7.3.punktā minēto termiņu un saskaņā ar plānoto darbu atbilstošo projektu dokumentāciju, kas iepriekš rakstiski saskaņota ar Rīgas lidostu;</p> <p>7.1.9. veikt Līguma 7.1.8.punktā noteiktus darbus - Telpu iekārtošanu, aprīkošanu un pielāgošanu un/vai remontdarbus - tādā veidā, lai pēc iespējas mazāk apgrūtinātu Rīgas lidostas darbību;</p> <p>7.1.10. 5 (piecu) kalendāra dienu laikā pēc kaitējuma/bojājumu nodarīšanas brīža ar saviem spēkiem un par saviem līdzekļiem novērst nodarīto kaitējumu/bojājumus pilnā apmērā, ja Operators Līguma 7.1.8.punktā norādīto darbu veikšanas laikā vai tā rezultātā ir nodarījis kaitējumu fiziskai personai, sabojā vai nodara kaitējumu vai bojājumus Rīgas lidostas un/vai trešās personas īpašumam, tajā skaitā inženiertehniskajām sistēmām un/vai būvkonstrukcijām, utml.;</p> <p>7.1.11. Nodrošināt, ka Operators</p> | <p>7.1.5. To ensure access for representatives of Riga Airport to the Spaces at any time chosen by Riga Airport, if necessary, to check and maintain the proper commissioning of the Building/Spaces;</p> <p>7.1.6. To eliminate/fulfil the deficiencies/non-conformities indicated in the Spaces Condition Inspection Report using its own resources and means by the deadline set by Riga Airport;</p> <p>7.1.7. To ensure that commercial activities are carried out in the Commercial Areas during working hours in accordance with laws and regulations and the Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>7.1.8. At its own expense and by its own means, to fully furnish and equip the Spaces in accordance with the Permitted Use specified in Clause 6.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract, observing the terms and conditions specified in Clauses 5.4, 7.1 and 7.3 of the Special Terms and Conditions of the Contract and in accordance with the draft documentation corresponding to the planned works, which has been previously agreed in writing with Riga Airport;</p> <p>7.1.9. To carry out the works specified in Clause 7.1.8 of the Contract – fitting out, equipping, and adaptation and/or repair of the Spaces – in such a way as to cause as little disruption as possible to the operation of Riga Airport;</p> <p>7.1.10. 5 (five) calendar days after the moment of causing damage/harm, at its own expense and by its own means, to eliminate the damage/harm caused in full, if the Operator during the performance of the work specified in Clause 7.1.8 of the Contract, the Operator has caused damage to a natural person, damaged or caused damage to the property of Riga Airport and/or third parties, including engineering systems and/or building structures, etc.;</p> <p>7.1.11. To ensure that the Operator</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>(tajā skaitā tā darbinieki) vai Operatora nolīgtie darbuņēmēji, vai citas personas, kas atrodas Ēkā pēc Operatora pieprasījuma, ievēro Latvijas Republikā spēkā esošos darba drošības un darba aizsardzības noteikumus, kā arī Rīgas lidostas iekšējos normatīvos dokumentus šajā jomā, un nekavējoties novērš pārkāpumus, ja tādus konstatē Rīgas lidosta. Operatoram ir pienākums novērst arī Valsts darba inspekcijas konstatētos pārkāpumus un/vai trūkumus, un/vai neatbilstības tās noteiktā termiņā, un/vai ievērot Valsts darba inspekcijas dotos norādījumus. Šī Līguma punkta neievērošanas gadījumā Operatoram ir pienākums atlīdzināt visus Rīgas lidostai radītos izdevumus un zaudējumus, kurus Operatoram ir pienākums apmaksāt 10 (desmit) kalendāra dienu laikā no Rīgas lidostas rēķina nosūtīšanas dienas;</p> <p>7.1.12. Operatoram, pēc Rīgas lidostas pieprasījuma, jāiesniedz Operatora vai tā nolīgto darbuņēmēju darba aizsardzības dokumentus, kas sagatavoti un uzturēti atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem;</p> <p>7.1.13. par saviem līdzekļiem un ar saviem spēkiem uzstādīt Telpās (Telpu iekšpusē un ārpus Telpām) atbilstošas izkārtnes, reklāmas standus vai cita veida materiālus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktos noteikto kārtību, iepriekš saņemot Rīgas lidostas rakstisku piekrišanu un visus nepieciešamos valsts kompetento iestāžu saskaņojumus vai atļaujas. Beidzoties Līguma darbības termiņam, Operatoram ne vēlāk kā 3 (trīs) darbadienu laikā par saviem līdzekļiem un ar saviem spēkiem ir pienākums noņemt</p> | <p>(including its employees) or contractors hired by the Operator, or other persons who are in the Building at the Operator's request, comply with the occupational safety and occupational health regulations in force in the Republic of Latvia, as well as the internal regulatory documents of Riga Airport in this area, and immediately eliminate any violations if such are detected by Riga Airport. The Operator shall also be obliged to eliminate any violations and/or deficiencies and/or non-compliance identified by the State Labour Inspectorate by the deadline set by it and/or to comply with the instructions given by the State Labour Inspectorate. In case of non-compliance with this Clause of the Contract, the Operator shall be obliged to reimburse all expenses and losses incurred by Riga Airport, which the Operator shall be obliged to pay within 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice by Riga Airport.</p> <p>7.1.12. At the request of Riga Airport, the Operator shall submit occupational safety documents of the Operator or its contracted contractors, prepared and maintained in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Latvia;</p> <p>7.1.13. At its own expense and by its own means, the Operator shall install appropriate signs, advertising stands, or other materials in the Spaces (inside and outside the Spaces) in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Latvia, after obtaining the prior written consent of Riga Airport and all necessary approvals or permits from the competent state authorities. Upon expiry of the Contract, the Operator shall, within 3 (three) working days, at its own expense and by its own means, remove all displays, advertising stands or posters that the Operator has installed in the</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>visas izkārtnes, reklāmas standus vai plakātus, ko Operators uzstādījis Telpās (Telpu iekšpusē un ārpusē), saskaņā ar šajā punktā noteikto kārtību. Operatoram ir pienākums atlīdzināt Rīgas lidostai visus Rīgas lidostas izdevumus, ja Operators nenovāc minētās izkārtnes, reklāmas standus vai plakātus noteiktajā termiņā un to ir veikusi Rīgas lidosta, īstenojot tiesības tos novākt par saviem līdzekļiem.</p> <p>7.2. Iestājoties Līguma 6.1.12.punktā noteiktajam gadījumam, kad Ārkārtas/Ārkārtējās vai Izņēmuma stāvokļa situācijā, Avārijas gadījumos vai iestājoties Nepārvaramai varai (<i>Force majeure</i>) vai citam Līgumā norādītajam apstāklim un kad Rīgas lidosta izmanto tai pieliktās tiesības uz laiku slēgt Rīgas lidlauku vai tā daļu, ieskaitot Ēku un/vai Telpas, Operatoram tādā gadījumā nav tiesību prasīt no Rīgas lidostas jebkādu zaudējumu atlīdzību, negūtās peļņas kompensāciju vai Līguma termiņa pagarinājumu Telpu izmantošanas pārtraukuma dēļ.</p> <p>7.3. Operators ir atbildīgs par neatbilstību/ trūkumu, kas norādīti Telpu stāvokļa pārbaudes aktā, novēršanu Rīgas lidostas noteiktajā termiņā un kārtībā, par ko Rīgas lidosta atsevišķi rakstveidā paziņo Operatoram ar Rīgas lidostas paziņojumu.</p> <p>7.4. Operatoram nav tiesību bez Rīgas lidostas iepriekšēja rakstiska saskaņojuma saņemšanas Komerclatībās mainīt darba laiku, kas norādīts Termināļa nomnieku noteikumos un Līguma 5.pielikumā Atļautās izmantošanas komercdarbības aprakstā.</p> <p>7.5. Operators drīkst īslaicīgi apturēt klientu apkalpošanu Komerclatību darba laikā tikai gadījumā, ja ir saņemts Rīgas lidostas iepriekšējs rakstveida saskaņojums vismaz 1</p> | <p>Spaces (inside and outside the Spaces) in accordance with the procedure set out in this Clause. The Operator shall be obliged to reimburse Riga Airport for all expenses incurred by Riga Airport if the Operator fails to remove the aforementioned displays, advertising stands or posters within the specified deadline and Riga Airport has carried out this task, exercising its right to remove them at its own expense.</p> <p>7.2. In the event of the circumstances specified in Clause 6.1.12 of the Contract, when an Emergency/Urgent or Exceptional Situation arises, in the event of an accident or force majeure or other circumstances specified in the Contract, and when Riga Airport exercises its right to temporarily close the Riga aerodrome or part thereof, including the Building and/or Spaces, the Operator shall not be entitled to claim from Riga Airport any compensation for losses, compensation for lost profits or extension of the term of the Contract due to the interruption of the use of the Spaces.</p> <p>7.3. The Operator shall be responsible for eliminating any non-compliance/deficiencies indicated in the Spaces Condition Inspection Report by the deadline and in accordance with the procedure specified by Riga Airport, of which Riga Airport shall notify the Operator separately in writing by means of a notice issued by Riga Airport.</p> <p>7.4. The Operator shall not be entitled to change the working hours in the Commercial Areas (as indicated in the Terminal Tenant Rules and in Annex 5 to the Contract, under the description of Permitted Commercial Operations) without prior written consent of Riga Airport.</p> <p>7.5. The Operator may temporarily suspend customer service during the working hours of the Commercial Area only if prior written consent has been received from</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>(vienu) darba dienu iepriekš. Ārkārtas gadījumos šādu iepriekšēju Rīgas lidostas saskaņojumu Operators var arī nesaņemt, bet tādā gadījumā Operatoram nekavējoties par to ir jāpaziņo Rīgas lidostai, tajā skaitā norādot par iemesliem, kuru dēļ Rīgas lidostas klientiem nav iespējams nodrošināt pakalpojumus un/vai komercdarbību, un norādot paredzamo šāda pārtraukuma ilgumu. Pušu atbildīgās personas, kuras ir tiesīgas vērsties ar šajā Līguma punktā minēto lūgumu un sniegt saskaņojumu, ir norādītas Līguma Īpašo noteikumu 3.punktā.</p> <p>7.6. Operators ir tiesīgs nodarboties ar normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā reģistrētu vai normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā atļautu komercdarbību Telpās tikai pēc attiecīgās komercdarbības reģistrēšanas kompetentā iestādē, pēc atļauju un/vai licenču un/vai citu obligāto dokumentu saņemšanas. Operators apņemas par saviem līdzekļiem saņemt visas nepieciešamās atļaujas, piekrišanas un citus Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktos dokumentus, kas nepieciešami komercdarbības veikšanai Telpās. Operators nodrošinās, ka Līguma darbības laikā Operatora veiktās darbības Telpās atbilst visām normatīvajos aktos un Līgumā noteiktajām prasībām, kas attiecas uz Operatora komercdarbību.</p> <p>7.7. Operatoram ir pienākums nodrošināt Operatora pārstāvja klātbūtni Rīgas lidostas noteiktajā termiņā, lai veiktu Telpu pārbaudi, Rīgas lidostai īstenot Līguma 6.1.7.punktā pieliktās tiesības, ja vien Puses rakstveidā nevienojas citādi. Ja Pušu starpā vienošanās nav panākta 2 (divu) darba dienu</p> | <p>Rīga Airport at least 1 (one) working day in advance. In exceptional cases, it is acceptable that the Operator does not receive such prior approval from Rīga Airport, but in such a case, the Operator shall immediately notify Rīga Airport thereof, including the reasons why it is not possible to provide services and/or commercial activities to Rīga Airport customers and indicating the expected duration of such interruption. The responsible persons of the Parties who are entitled to make the request referred to in this Clause of the Contract and to give their consent are specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>7.6. The Operator shall be entitled to engage in commercial activities registered in accordance with the procedure established by laws and regulations or permitted in accordance with the procedure established by laws and regulations in the Spaces only after the relevant commercial activities have been registered with the competent authority, after obtaining permits and/or licences and/or other mandatory documents. The Operator undertakes to obtain at its own expense all necessary permits, consents and other documents specified in the laws and regulations of the Republic of Latvia that are necessary for carrying out commercial activities in the Spaces. The Operator shall ensure that during the term of the Contract, the activities carried out by the Operator in the Spaces comply with all laws and regulations and the requirements specified in the Contract that apply to the Operator's commercial activities.</p> <p>7.7. The Operator shall ensure the presence of the Operator's representative at Rīga Airport by the deadline specified by Rīga Airport to carry out an inspection of the Spaces and for Rīga Airport to exercise the rights granted in Clause 6.1.7 of the Contract, unless the Parties agree otherwise in</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>laikā, Telpas tiek pārbaudītas Rīgas lidostas noteiktajā laikā, Rīgas lidostai noformējot Telpu stāvokļa pārbaudes aktu.</p> <p>7.8. Operators atzīst par juridiski saistošu Telpu stāvokļa pārbaudes aktu, tajā skaitā, ja Operators nav ieradies uz Telpu pārbaudi un/vai atsakās parakstīt Telpu stāvokļa pārbaudes aktu, kad no Rīgas lidostas puses tas tiek parakstīts vienpusēji, un apņemas novērst tajā konstatētos defektus un/vai bojājumus un/vai neatbilstības Rīgas lidostas noteiktajā termiņā.</p> <p>Telpu Atļautās izmantošanas mērķis.</p> <p>7.9. Operatoram saistībā ar Telpu Atļautās izmantošanas mērķi ir sekojošas tiesības un pienākumi:</p> <p>7.9.1. nodrošināt Telpās komercdarbību kā tirdzniecības uzņēmumam un izmantot Telpas efektīvā un lietderīgā veidā tirdzniecības un pakalpojumu sniegšanas vajadzībām;</p> <p>7.9.2. nodrošināt, ka klientu apkalpošana, preču klāsts un to piedāvājuma veids vienmēr ir Pirmšķirīgs, atbilst attiecīgās komercdarbības aprakstam, kas pievienots Līguma Īpašo noteikumu 5.pielikumā un pielīdzināms līdzvērtīgām komercplatībām, kādas tās ir vadošajās Ziemeļeiropas reģiona un Eiropas lidostās, kas pēc starptautisko organizāciju pētījumiem atzītas par visaugstāk novērtētām lidostām, ievērojot Rīgas lidostas pasažieru profila specifiku. Operatoram jānodrošina tāds preču un pakalpojumu klāsts, kas sortimenta plašuma, kvalitātes un iepirkšanās tendenču ziņā ir konkurētspējīgs ar vadošo Ziemeļeiropas reģiona lidostu vai visaugstāk novērtēto Eiropas lidostu līmeni, ievērojot Rīgas lidostas pasažieru profila</p> | <p>writing. If the Parties fail to reach an agreement within 2 (two) working days, the Spaces shall be inspected at the time specified by Riga Airport, and Riga Airport shall draw up a report on the condition of the Spaces.</p> <p>7.8. The Operator shall recognise the Spaces Condition Inspection Report as legally binding, including if the Operator has not arrived for the inspection of the Spaces and/or refuses to sign the Spaces Condition Inspection Report when it is signed unilaterally by Riga Airport, and undertakes to remedy any defects and/or damage and/or non-compliance found therein by the deadline set by Riga Airport.</p> <p>Purpose of Permitted Use of the Spaces.</p> <p>7.9. The Operator shall have the following rights and obligations in relation to the Permitted Use of the Spaces:</p> <p>7.9.1. To ensure commercial activity in the Spaces as a trading company and to use the Spaces in an effective and efficient manner for the purposes of trade and the provision of services;</p> <p>7.9.2. To ensure that customer service, range of goods and the manner of their offering are always of the first-class quality, in accordance with the description of the relevant commercial activity attached to Annex 5 of the Special Terms and Conditions of the Contract and comparable to equivalent commercial Spaces as is the case in the leading Northern European and European airports that international organizations have recognized as highly rated, while considering the specific passenger profile of Riga Airport. The Operator shall ensure a range of goods and services that is competitive with the leading airports in Northern Europe in terms of assortment, quality and purchasing trends, taking into account the specific passenger profile of Riga Airport;</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>specifiku;</p> <p>7.9.3. izmantot Telpas tikai atbilstoši Līgumā noteiktajam Atļautās izmantošanas mērķim, uzturēt tās tīras un lietošanas kārtībā, saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un Rīgas lidostas iekšējiem normatīviem dokumentiem, ievērot Telpās ugunsdrošības, civilās aizsardzības un vides aizsardzības prasības, ievērot aviodrošības, sanitāros noteikumus un Rīgas lidostas caurlaižu režīma un ugunsdrošības instrukcijas. Operators ir atbildīgs par ugunsdrošību Telpās Ugunsdrošības un ugunsdzēsības likuma vai cita attiecīga normatīvā akta izpratnē. Ar Rīgas lidostas izdotajām instrukcijām un procedūrām Operators ir iepazinies Rīgas lidostas Komerčiālajā departamentā vai Rīgas lidostas mājas lapas www.riga-airport.com slēgtajā daļā, kurai piekļuve tiek nodrošināta Operatoram visā Līguma darbības laikā. Operatoram ir pienākums regulāri un patstāvīgi sekot tam saistošo Rīgas lidostas procedūru un instrukciju redakciju grozījumiem un ievērot tās;</p> <p>7.9.4. nodrošināt Rīgas lidostai, tā pārstāvjiem vai pilnvarotām personām piekļuvi Koplietošanas telpām, inženiertīkliem un to funkcionēšanai nepieciešamajām iekārtām to uzturēšanai jebkurā laikā. Operators ir materiāli atbildīgs, ja šajā punktā norādītā pienākuma neizpildes gadījumā tiek radīti bojājumi vai tie pienācīgā kārtā netiek novērsti. Šādā gadījumā Operatoram vienlaikus ar pienākumu segt visus zaudējumus/ izdevumus, kas varētu rasties Rīgas lidostai vai trešajai personai, ir arī pienākums maksāt Rīgas</p> | <p>7.9.3. To use the Spaces only for the Permitted Use specified in the Contract, keep them clean and in good working order in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Latvia and the internal regulatory documents of Riga Airport comply with fire safety, civil protection, and environmental protection requirements in the Spaces, comply with aviation security and sanitary regulations and Riga Airport access control and fire safety instructions. The Operator is responsible for fire safety in the Spaces within the meaning of the Fire Safety and Fire-fighting Law or other relevant laws and regulations. The Operator has familiarised itself with the instructions and procedures issued by Riga Airport at the Commercial Department of Riga Airport or in the closed section of the Riga Airport website www.riga-airport.com, to which the Operator shall be granted access throughout the term of the Contract. The Operator shall be obliged to regularly and independently follow amendments to the binding Riga Airport procedures and instructions and comply with them;</p> <p>7.9.4. To ensure that Riga Airport, its representatives or authorized persons have access to the Common Spaces, engineering networks and devices necessary for their functioning and maintenance at any time. The Operator shall be materially liable if, in the event of failure to comply with the obligation specified in this clause, damage is caused or is not remedied in a timely manner. In such a case, the Operator shall, in addition to its obligation to cover all losses/expenses that may be incurred by Riga Airport or a third party, also be obliged to pay the contractual penalty imposed by Riga Airport in accordance with</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>lidostas piemēroto Līgumsodu saskaņā ar Līguma 8.5.1. punktu;</p> <p>7.9.5. noteikt Operatora pilnvarotu kontaktpersonu, ar kuru Rīgas lidosta var sazināties jebkurā diennakts laikā, tostarp brīvdienās un svētku dienās, kā arī ārkārtas gadījumos, lai īstenotu Rīgas lidostas tiesības, kas noteiktas Līguma Vispārīgo noteikumu 7.9.4. un 7.14. punktā;</p> <p>7.9.6. nodrošināt Rīgas lidostas apmeklētājiem, klientiem un pasažieriem netraucētu un nepārtrauktu (24/7) piekļuvi Koplietošanas telpām un arī tām Telpu daļām, kuras ir paredzētas cilvēku brīvai kustībai Rīgas lidostas terminālī (piemēram, caurstaigājamas ejas Telpu ietvaros nokļūšanai uz izlidošanas vārtiem, utml.).</p> <p>7.10. Operators ir tiesīgs Telpās reklamēt un/vai popularizēt savu komercdarbību un Telpās piedāvātos preces un pakalpojumus. Operatora reklāmas izvietošana ārpus Telpām ir pieļaujama tikai, ja ir saņemta iepriekšēja Rīgas lidostas nepārprotama rakstveida piekrišana.</p> <p>7.11. Operators pieliks visas pūles, lai nodrošinātu vislielāko iespējamo apgrozījumu un peļņu Telpās.</p> <p>7.12. Operatoram nav tiesību pārcelt pārdošanu no Komerccplatībām ne tiešā, ne netiešā veidā uz citu tirdzniecības vietu Rīgas lidostas teritorijā vai ārpus tās (Latvijā vai ārpus Latvijas), ja tas samazina tirdzniecības apjomus Komerccplatībās, piemēram, organizējot Komerccplatībās piedāvāto preču vai pakalpojumu tirdzniecību ar interneta starpniecību, neiekļaujot šādas tirdzniecības radīto apgrozījumu Līguma Īpašo noteikumos 8.4. punktā minētajā Atskaitē.</p> <p>7.13. Parakstot šo Līgumu, Operators apliecina, ka ir iepazinies ar Standartu, Termināļa nomnieku</p> | <p>Clause 8.5.1 of the Contract.</p> <p>7.9.5. To appoint a contact person authorized by the Operator with whom Riga Airport may communicate at any time of the day, including weekends and public holidays, as well as in emergency situations, to exercise the rights of Riga Airport specified in Clauses 7.9.4 and 7.14 of the General Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>7.9.6. To ensure uninterrupted and continuous (24/7) access to the Common Spaces and also to those parts of the Spaces which are intended for the free movement of persons within the Riga Airport terminal (e.g., passageways within the Spaces for access to departure gates, etc.).</p> <p>7.10. The Operator is entitled to advertise and/or promote its commercial activities and the goods and services offered within the Premises. Placement of the Operator's advertising outside the Premises is only permitted if prior explicit written consent from Riga Airport has been obtained.</p> <p>7.11. The Operator shall make every effort to ensure the highest possible turnover and profit in the Spaces.</p> <p>7.12. The Operator shall not have the right to transfer sales from the Commercial Areas, either directly or indirectly, to another place of sale within or outside the territory of Riga Airport (in Latvia or outside Latvia) if this reduces the volume of sales in the Commercial Areas, for example, by organising the sale of goods or services offered in the Commercial Spaces via the Internet, without including the turnover generated by such sales in the Report referred to in Clause 8.4 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>7.13. By signing this Contract, the Operator confirms that it has read the Standard, the Terminal</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>noteikumiem un Ētikas kodeksu. Veicot Līguma Īpašo noteikumu 6.1. punktā minēto Telpu Atļauto izmantošanu, Operatoram jāievēro Standarts, Termināļa nomnieku noteikumi, Ētikas kodekss, kā arī citi Operatoram saistošie ārējie normatīvie akti un Rīgas lidostas iekšējie normatīvie dokumenti.</p> <p>7.14. Operatoram nav tiesības liegt Rīgas lidostas pilnvarotam pārstāvim pārbaudīt Telpu stāvokli, Telpās veicamo/veikto jebkuru remontdarbu, aprīkošanu, apdari, labiekārtošanu, pārbūvi vai citādu Telpu pielāgošanu Telpu Atļautajai izmantošanai, kā arī Operatora darbību atbilstību Standarta un Termināļa nomnieku noteikumu prasībām jebkurā laikā. Operatoram ir pienākums nodrošināt visas iespējas Rīgas lidostai un tā pilnvarotajām personām pārbaudīt un uzraudzīt Operatora būvdarbus/remontdarbus.</p> <p>7.15. Operatoram nav tiesību lietot Telpas pretēji Atļautās izmantošanas mērķim, ja vien Rīgas lidosta nav devusi iepriekšēju rakstisku piekrišanu.</p> <p>Mārketinga aktivitātes.</p> <p>7.16. Attiecībā uz Rīgas lidostas vai tās sadarbības partneru organizētajām mārketinga aktivitātēm, Operatoram ir šādas tiesības un pienākumi:</p> <p>7.16.1. veikt Līgumā noteiktajā kārtībā un apmērā Mārketinga maksu, pamatojoties uz Rīgas lidostas rēķinu;</p> <p>7.16.2. piedalīties Rīgas lidostas vai tās sadarbības partneru organizētajās mārketinga akcijās, pārdošanas un/vai klientu lojalitātes veicināšanas pasākumos (piemēram,</p> | <p>Lessee Terms and Conditions, and the Code of Ethics. When carrying out the Permitted Use of the Spaces referred to in Clause 6.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract, the Operator shall comply with the Standard, the Terminal Lessee Terms and Conditions and the Code of Ethics” as well as other external regulatory acts binding on the Operator and the internal regulatory documents of Riga Airport.</p> <p>7.14. The Operator shall not have the right to prevent an authorized representative of Riga Airport from inspecting the condition of the Spaces, any repair works, equipment, decoration, improvement, reconstruction to be performed/performed in the Spaces or other adaptation of the Spaces for the Permitted Use of the Spaces, as well as the compliance of the Operator's activities with the requirements of the Standard and Terminal Lessee Terms and Conditions at any time. The Operator shall be obliged to provide Riga Airport and its authorized persons with all opportunities to inspect and supervise the Operator's construction/repair works.</p> <p>7.15. The Operator shall not be entitled to use the Spaces contrary to the Permitted Use, unless Riga Airport has given its prior written consent.</p> <p>Marketing activities.</p> <p>7.16. With regard to marketing activities organised by Riga Airport or its cooperation partners, the Operator shall have the following rights and obligations:</p> <p>7.16.1. To carry out the Marketing Fee in accordance with the procedure and amount specified in the Contract, based on the invoice issued by Riga Airport;</p> <p>7.16.2. To participate in marketing campaigns, sales and/or customer loyalty promotion events (for example, RIXCLUB programme) organised by Riga Airport or its cooperation partners;</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>RIXCLUB programmā);</p> <p>7.16.3. nodrošināt, ka Rīgas lidostas Telpās tiek izvietoti kopēju sadarbības projektu un kampaņu materiāli, kas paredzēti pārdošanas un/vai klientu lojalitātes veicināšanai;</p> <p>7.16.4. pēc Rīgas lidostas pieprasījuma sagatavot īpašos piedāvājumus Rīgas lidostas un/vai Rīgas lidostas nomnieku darbiniekiem ar mērķi veicināt pārdošanu un/vai darbinieku lojalitāti. Operatoram ir tiesības nepiedāvāt īpašus nosacījumus šajā punktā norādītajām personām (t.i. darbiniekiem) vienīgi, ja tam ir pamatoti apsvērumi;</p> <p>7.17. Rīgas lidosta vismaz divas reizes gadā organizē Lidostas Nomnieku Mārketinga komiteju, kurā piedalās visu nomnieku, tajā skaitā Operatora, galvenās par mārketingu atbildīgās personas.</p> <p>Telpu uzturēšana.</p> <p>7.18. Attiecībā uz Operatoram nodotajām Telpām, Operatoram ir sekojošas tiesības un pienākumi:</p> <p>7.18.1. uzturēt un nodrošināt Telpas labā tehniskā un vizuālā stāvoklī, ņemot vērā dabisko nolietojumu, rūpēties par Rīgas lidostas īpašumu, kas Operatoram nodots lietošanai kopā ar Telpām, nodrošināt Telpu drošību un uzturēšanu, stingri ievērot Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktās sanitārās un darba aizsardzības prasības attiecībā uz Telpām;</p> <p>7.18.2. nodrošināt Telpās ugunsdrošību reglamentējošos normatīvajos aktos noteikto pienākumu izpildi un atbildēt par ugunsdrošību Telpās Ugunsdrošības un ugunsdzēsības likuma vai cita atbilstoša normatīvā akta izpratnē;</p> <p>7.18.3. izmantot Telpas tā, lai netiktu aizskartas citu Ēkā esošo Telpu lietotāju tiesības un intereses;</p> | <p>7.16.3. To ensure that materials for joint cooperation projects and campaigns intended to promote sales and/or customer loyalty are displayed on the Spaces of Riga Airport;</p> <p>7.16.4. At the request of Riga Airport, to prepare special proposals for employees of Riga Airport and/or Riga Airport lessees with the aim of promoting sales and/or employee loyalty. The Operator has the right not to offer special conditions to the persons specified in this Clause (i.e., the employees) only if there are reasonable grounds for doing so.</p> <p>7.17. Riga Airport shall organise an Airport Lessees Marketing Committee at least twice a year, which shall be attended by the main marketing managers of all lessees, including the Operator.</p> <p>Maintenance of the Spaces.</p> <p>7.18. With respect to the Spaces handed over to the Operator, the Operator shall have the following rights and obligations:</p> <p>7.18.1. To maintain and ensure the Spaces in good technical and visual condition, considering natural wear and tear, take care of the property of Riga Airport handed over to the Operator for use together with the Spaces, ensure the safety and maintenance of the Spaces, strictly comply with the sanitary and occupational safety requirements for the Spaces established by the laws and regulations of the Republic of Latvia;</p> <p>7.18.2. To ensure compliance with the obligations set out in laws and regulations governing fire safety in the Spaces and be responsible for fire safety in the Spaces within the meaning of the Fire Safety and Fire-fighting Law or other relevant laws and regulations;</p> <p>7.18.3. To use the Spaces in such a way as not to infringe the rights and interests of other users of the Spaces in the Building;</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>7.18.4. par saviem līdzekļiem un ar saviem spēkiem visā Līguma darbības laikā patstāvīgi nodrošināt Telpu un tajās esošā Operatoram nodotā aprīkojuma, iekārtu un tamlīdzīgu instalāciju un/vai elementu regulāru uzturēšanu un tīrīšanu, tostarp, bet ne tikai, veicot jebkādu bojātu vai salūzušu Telpu elementu (durvju, logu vai to rokturu, kā arī grīdas, sienu un griestu segumu utt. uzturēšanu un tīrīšanu) remontu un/vai nomaiņu, nomainot un/vai atjaunojot Telpas tā, lai Telpu stāvoklis būtu ne sliktākā stāvoklī, kāds bija Telpu nodošanas Operatoram brīdī;</p> <p>7.18.5. Līguma darbības laikā patstāvīgi ar saviem spēkiem un par saviem līdzekļiem veikt Telpu un/vai tajās uzstādīto iekārtu vai aprīkojuma regulārus /Kārtējos remontdarbus un pēc Rīgas lidostas pieprasījuma iesniegt visus ar šiem remontdarbiem saistītos attaisnojuma un/vai pamatojuma dokumentus;</p> <p>7.18.6. nodrošināt, ka Operatora piesaistītie darbuuzņēmēji, kas veic būvdarbus/remontdarbus Ēkā vai Telpās, ievērotu Rīgas lidostas iekšējos normatīvos dokumentus un norādījumus (tajā skaitā, bet ne tikai, ja tiek konstatēti jebkādi pārkāpumi un/vai cita veida bezdarbība no darbuuzņēmēju puses) un obligātās prasības darbu veikšanā un, pārkāpumu gadījumā, novēršot to Rīgas lidostas noteiktajā termiņā un apmērā (saskaņā ar Līguma 6.1.3.punktu);</p> <p>7.18.7. nodrošināt, ka Operatora piesaistītie darbuuzņēmēji ir reģistrēti normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā nepieciešamajos reģistros (piemēram, Būvkomersantu reģistrā), tiem ir nepieciešamie sertifikāti un licences, un tie ir kvalificēti veikt remontdarbus vai būvdarbus;</p> | <p>7.18.4. At its own expense and by its own efforts, throughout the term of the Contract, to independently ensure the regular maintenance and cleaning of the Spaces and the equipment, devices, and similar installations and/or elements handed over to the Operator, including, but not limited to, carrying out any repairs and/or replacement of any damaged or broken elements of the Spaces (maintenance and cleaning of doors, windows or their handles, as well as floor, wall and ceiling coverings, etc.) by replacing and/or restoring the Spaces so that the condition of the Spaces is not worse than it was at the time of handover to the Operator;</p> <p>7.18.5. During the term of the Contract, independently, using its own resources and at its own expense, to carry out regular/Routine Repairs to the Spaces and/or the equipment or facilities installed therein and, at the request of Riga Airport, submit all documents justifying and/or substantiating such repairs;</p> <p>7.18.6. To ensure that contractors engaged by the Operator who carry out construction/repair work in the Building or Spaces comply with Riga Airport's internal regulatory documents and instructions (including, but not limited to, if any violations and/or other omission on the part of the contractors are detected) and the mandatory requirements for the performance of the works and, in the event of violations, to remedy them by the deadline and to the extent specified by Riga Airport (in accordance with Clause 6.1.13 of the Contract);</p> <p>7.18.7. To ensure that the contractors engaged by the Operator are registered in the necessary registers in accordance with the procedure laid down in laws and regulations (e.g. in the Register of Building Merchants), and that they have the necessary certificates and licences; and are qualified to carry out repair or construction work;</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>7.18.8. nodrošināt, ka Operatora piesaistītajiem darbuzņēmējiem ir normatīvajiem aktiem atbilstoša profesionālās civiltiesiskās atbildības apdrošināšana būvniecības darbu veikšanai;</p> <p>7.18.9. nekavējoties informēt Rīgas lidostu mutiski un pēc iespējas ātrāk arī rakstiski, izmantojot Termināļa nomnieku noteikumos norādītos kontaktus, par jebkuru Avārijas situāciju vai darbības traucējumiem Rīgas lidostas īpašumā (tajā skaitā, Rīgas lidostas piederšajās inženiertehniskajās komunikācijās un informācijas sistēmās) un to sekām, kā arī par Rīgas lidostas īpašumā uzstādīto Rīgas lidostas iekārtu vai aprīkojuma stāvokļa pasliktināšanos vai apstākļiem, kas var radīt vai rada kaitējumu Rīgas lidostas Telpām vai Ēkai, un nekavējoties veikt nepieciešamos pasākumus un/vai neatliekamās darbības, lai aizsargātu Rīgas lidostas īpašumu un novērstu turpmākus zaudējumus šajā punktā minēto jebkuru Avārijas situāciju vai darbības traucējumu gadījumā; savukārt Rīgas lidosta, pēc šajā punktā minētā Operatora paziņojuma saņemšanas, apņemas par saviem līdzekļiem novērst Avārijas situāciju vai darbības traucējumus vai to sekas Rīgas lidostas īpašumā;</p> <p>7.18.10. atlīdzināt visus izdevumus un/vai zaudējumus Rīgas lidostai pilnā apmērā, kas Rīgas lidostai radušies, novēršot Avārijas situāciju vai darbības traucējumus (to sekas) Rīgas lidostas īpašumā, ja Avārijas situācija vai darbības traucējumi Rīgas lidostas īpašumā ir radušies Operatora (viņa darbinieku, klientu, apmeklētāju vai citādi ar Operatoru saistītu personu) darbības vai bezdarbības rezultātā vai ar Līgumu</p> | <p>7.18.8. To ensure that contractors engaged by the Operator have professional civil liability insurance in accordance with laws and regulations for the performance of construction works;</p> <p>7.18.9. To immediately inform Riga Airport orally and, if possible, in writing as soon as possible using the contact details specified in the Terminal Lessee Terms and Conditions about any Emergency Situation or Operational Failure on the property of Riga Airport (including in the engineering communications and information systems owned by Riga Airport) and their consequences, as well as about the deterioration of the condition of Riga Airport devices or equipment installed on the property of Riga Airport or circumstances that may cause or cause damage to the Riga Airport Spaces or Building, and immediately carry out the necessary measures and/or urgent actions to protect the property of Riga Airport and prevent further losses in the event of any Emergency Situation or operational disruption referred to in this Clause. In turn, upon receipt of the Operator's notice referred to in this Clause, Riga Airport undertakes to eliminate the Emergency Situation or operational disruption or its consequences on the property of Riga Airport at its own expense.</p> <p>7.18.10. To reimburse Riga Airport in full for all expenses and/or losses incurred by Riga Airport in eliminating the Emergency Situation or Operational Failure (their consequences) to the property of Riga Airport, if the Emergency Situation or Operational Failure on the property of Riga Airport has been caused by the actions or omission of the Operator (its employees, customers, visitors, or other persons related to the Operator) or due to the Operator's failure to properly fulfil its obligations</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>uzņemto Operatora saistību pienācīgas neizpildes dēļ, tajā skaitā, bet ne tikai nenodrošinot Līguma 7.9.3. un 7.13.punkta izpildi, vai neievērojot Latvijas Republikas normatīvos aktus, Rīgas lidostas iekšējos normatīvos dokumentus, un/vai Rīgas lidostas dotos norādījumus;</p> <p>7.18.11. nekavējoties mutiski un pēc tam arī objektīvi ātrā veidā rakstiski informēt Rīgas lidostu, ja Telpās, Ēkā vai to inženiersistēmās tiek bojātas Operatora iekārtas, ierīces vai citas instalācijas un/vai notiek Avārijas situācija vai darbības traucējumi, un/vai ja Avārijas situācija vai darbības traucējumi var kaitēt Rīgas lidostas, trešo personu un/vai citu Telpu lietotāju īpašumam un interesēm Ēkā. Neatkarīgi no vainas un/vai negadījuma(-u) apmēra Operatoram ir pienākums par saviem līdzekļiem nekavējoties veikt visas nepieciešamās darbības Rīgas lidostas īpašuma, tajā skaitā, Telpu, Ēkas vai to inženiertehnisko sistēmu bojājumu(-s) un to radīto seku un tālāku bojājumu novēršanai.</p> <p>7.18.12. atlīdzināt visus izdevumus un/vai zaudējumus, kas radušies Rīgas lidostai, tās īpašumam vai trešajai personai saistībā ar Avārijas situāciju vai darbības traucējumiem, to novēršanu un seku likvidāciju, ja tie ir radušies vai tos izraisījis Operatora, tā darbinieku, klientu, apmeklētāju vai citādi ar Operatoru saistītu personu darbība vai bezdarbība un/vai Operatora uzstādīto iekārtu vai aprīkojuma kļūme (disfunkcija); šajā Līguma punktā minētie izdevumi un/vai zaudējumi Operatoram ir jānovērš Rīgas lidostas norādītajā termiņā vai termiņā, par ko Puses abpusēji ir rakstveidā vienojušās. Jebkurā gadījumā, ja Puses nepanāk minēto rakstveida</p> | <p>under the Contract, including, but not limited to, failure to ensure the performance of Clause 7.9.3 and 7.13 of the Contract, or failure to comply with laws and regulations of the Republic of Latvia, the internal regulatory documents of Riga Airport and/or the instructions given by Riga Airport;</p> <p>7.18.11. To immediately inform Riga Airport orally and then as soon as objectively possibly in writing if the Operator's devices, equipment or other installations are damaged in the Spaces, the Building or its engineering systems and/or an Emergency Situation or Operational Failure occurs; and/or if the Emergency Situation or Operational Failure may damage the property and interests of Riga Airport, third parties and/or other users of the Spaces in the Building. Regardless of the fault and/or extent of the accident(s), the Operator shall be obliged to immediately carry out all necessary works at its own expense to repair any damage to the property of Riga Airport, including the Spaces, Buildings or their engineering systems, and to prevent any consequences and further damage caused by such damage.</p> <p>7.18.12. To reimburse all expenses and/or losses incurred by Riga Airport, its property or a third party in connection with the Emergency Situation or Operational Failure, their prevention and elimination of consequences, if they have been caused by the actions or omission of the Operator, its employees, customers, visitors, or other persons related to the Operator and/or failure (malfunction) of devices or equipment installed by the Operator; the expenses and/or losses referred to in this clause of the Contract shall be compensated to the Operator by the deadline specified by Riga Airport or by the deadline mutually agreed upon by the Parties in writing. In any case, if the Parties fail to reach the aforementioned written agreement,</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>vienošanās, tad termiņu izdevumu un/vai zaudējumu atlīdzināšanai vienpusēji nosaka Rīgas lidosta, un tas ir saistošs Operatoram.</p> <p>7.18.13. vērsties pie Rīgas lidostas ar lūgumu atlīdzināt tiešos zaudējumus un/vai izdevumus, kas Operatoram radušies gadījumos, kad Avārijas situāciju vai darbības traucējumus Operatoram nodotajās Telpās izraisījusi Rīgas lidosta, tās darbinieki vai Rīgas lidostas darbuzņēmēji/apakšuzņēmēji un/vai Rīgas lidostas iekārtu vai aprīkojuma kļūme (disfunkcija). Operatoram ir pienākums iesniegt Rīgas lidostai attaisnojuma/pamatojuma dokumentus, kas pierāda Operatora tiešos zaudējumu apmēru vai attiecināmās (pierādāmās) izmaksas. Skaidrības nolūkos, Rīgas lidosta netiešos zaudējumus Operatoram neatlīdzina.</p> <p>7.18.14. atlīdzināt pilnā apmērā Rīgas lidostai radušos izdevumus un/vai zaudējumus, pēc Rīgas lidostas rakstveida pieprasījuma Rīgas lidostas noteiktajā termiņā un pamatojoties uz Rīgas lidostas nosūtītu rēķinu, ja Operatora nepilda vai nepienācīgi pilda Līgumā pieliktās saistības veikt noteiktus darbus, tajā skaitā, bet ne tikai Līguma Vispārīgo noteikumu 7.14., 7.1.5., 7.18.4., 7.18.5.punktā noteiktās saistības, kā rezultātā Rīgas lidosta ir veikusi šajos Līguma punktos minētos darbus. Rīgas lidostai ir tiesības veikt attiecīgos minētajos punktos minētos būvdarbus uz sava rēķina, un Operatoram ir pienākums atlīdzināt Rīgas lidostai visus ar to saistītos Rīgas lidostas izdevumus un/vai zaudējumus, kā arī papildus samaksāt Rīgas lidostai tās administratīvos izdevumus par minēto darbu veikšanu/organizēšanu 10%</p> | <p>the deadline for reimbursement of expenses and/or losses shall be determined unilaterally by Riga Airport and shall be binding on the Operator.</p> <p>7.18.13. To contact Riga Airport with a request to compensate for direct losses and/or expenses incurred by the Operator in cases where the Emergency Situation or Operational Failure in the Spaces handed over to the Operator was caused by Riga Airport, its employees or contractors/subcontractors of Riga Airport and/or failure (malfunction) of Riga Airport devices or equipment. The Operator shall submit to Riga Airport supporting documents proving the amount of the Operator's direct losses or attributable (demonstrable) costs. For clarity, Riga Airport shall not compensate the Operator for indirect losses.</p> <p>7.18.14. To reimburse Riga Airport in full for any expenses and/or losses incurred upon written request of Riga Airport by the deadline set by Riga Airport and on the basis of an invoice sent by Riga Airport, if the Operator fails to perform or improperly performs the obligations agreed in the Contract to carry out certain works, including, but not limited to, the obligations specified in Clause 7.14, 7.15, 7.18.4, 7.18.5, of the General Terms and Conditions of the Contract, as a result of which Riga Airport has carried out the works specified in these clauses of the Contract. Riga Airport has the right to carry out the construction works specified in the relevant Clauses at its own expense, and the Operator is obliged to reimburse Riga Airport for all related expenses and/or losses incurred by Riga Airport, as well as to pay Riga Airport its administrative expenses for carrying out/organising the aforementioned works in the amount of 10% of the total amount of all expenses for the</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>apmērā no minēto darbu visu izdevumu kopsummas, pēc Rīgas lidostas pieprasījuma uz Rīgas lidostas izrakstītā rēķina pamata;</p> <p>7.19. Operatoram nav tiesību bez Rīgas lidostas iepriekšējas rakstveida piekrišanas saņemšanas veikt jebkādus būvdarbus vai Kārtējos remontdarbus/darbus Telpās. Operatoram ir pienākums vismaz 30 (trīsdesmit) kalendāra dienas iepriekš pirms jebkādu plānoto remontdarbu un/vai būvdarbu uzsākšanas Telpās saskaņot konkrētos remontdarbus / darbus ar Rīgas lidostu, detalizēti norādot konkrētus darbus, kas tiks veikti Telpās, materiālu specifikācijas un šo remontdarbu izpildes termiņus. Operators nodrošina, lai darbu/būvdarbu un/vai Kārtējo remontdarbu laikā netiktu piesārņotas Telpas, Ēkas Koplietošanas telpas vai citām personām piederošās telpas, un netiktu traucēta normāla darbība Ēkā. Pēc Telpu regulāro remontdarbu pabeigšanas Operatoram jānodrošina, lai visi Kārtējo remontdarbu un/vai būvdarbu/darbu laikā radušies atkritumi tiktu izvesti un atbilstoši utilizēti. Operators nodrošina, ka būvdarbi/remontdarbi tiek veikti saskaņā ar VAS "Starptautiskā lidosta "Rīga"" Būvdarbu veikšanas procedūru un Termināļa nomnieku noteikumiem, ar kuriem Operators (tā darbinieki) ir iepazinušies un apņēmušies ievērot.</p> <p>7.20. Operatoram papildus visām citām šajā Līgumā noteiktajām saistībām, veicot jebkādus Telpu uzlabojumus (uzstādīšana, Telpu pielāgošana Atļautajai izmantošana u.c.), ir pienākums vismaz 30 (trīsdesmit) kalendāra dienas iepriekš pirms jebkādu plānoto darbu uzsākšanas rakstiski iepriekš saskaņot ar Rīgas lidostu visas</p> | <p>aforementioned works, at the request of Riga Airport on the basis of an invoice issued by Riga Airport.</p> <p>7.19. The Operator shall not be entitled to carry out any construction works or Routine Repairs/works in the Spaces without the prior written consent of Riga Airport. The Operator shall be obliged to coordinate specific repair works/works with Riga Airport at least 30 (thirty) calendar days before the commencement of any planned repair works and/or construction works in the Spaces, specifying in detail the specific works to be carried out in the Spaces, the specifications of the materials and the deadlines for the completion of such repair works. The Operator shall ensure that during the works/construction works and/or Routine Repairs, the Spaces, the common areas of the Building or Spaces belonging to other persons are not contaminated and that normal operations in the Building are not disrupted. After completion of Routine Repair works in the Spaces, the Operator shall ensure that all waste generated during the Routine Repairs and/or construction works/works is removed and disposed of in accordance with applicable regulations. The Operator shall ensure that construction/repair works are carried out in accordance with the Construction Works Procedure of SJSC "Riga International Airport" and the Terminal Lessee Terms and Conditions, which the Operator (its employees) have read and agreed to comply with.</p> <p>7.20. In addition to all other obligations specified in this Contract, when carrying out any improvements to the Spaces (installation, adaptation of the Spaces to the Permitted Use, etc.), the Operator shall be obliged to agree in writing with Riga Airport at least 30 (thirty) calendar days before the commencement of any planned works on all design, visual,</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>šādu uzlabojumu dizaina, vizuālās u.c. detaļas. Operators nodrošina, ka visi uzlabojumi tiek veikti saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām.</p> <p>Lietošanas tiesības, ko Operators Līgumā noteiktajā kārtībā var nodot citai juridiskai /trešai personai (Līgumā vieglākas uztveramības nolūkā turpmāk - Apakšnomas tiesības).</p> <p>7.21. Operatoram ir tiesības nodot Telpas pilnībā vai daļēji citai juridiskai/trešai personai saskaņā ar Līgumā noteikto kārtību (apakšnomā), lietošanā vai nodot Operatora tiesības un/vai saistības, kas izriet no Līguma, trešajām personām vienīgi ar iepriekšēju Rīgas lidostas rakstisku piekrišanu. Konkursā piedāvātā Tehniskā biznesa piedāvājuma un tajā ietverto konceptu realizācijai Telpu nodošana apakšnomā ar Rīgas lidostu atsevišķi nav jāsaskaņo.</p> <p>7.22. Operatoram ir aizliegts iekļāt, slēgt jebkāda veida darījumus, tajā skaitā, sadarbības līgumus, par Telpām, Telpu platību, kā rezultātā trešās personas varētu iegūt jebkāda veida lietošanas tiesības uz Telpām pilnībā vai jebkuru tās daļu, vai iegūtu tiesības uz Telpu lietošanu, vai kā citādi apgrūtināt lietošanas tiesības saskaņā ar Līgumu.</p> <p>7.23. Rīgas lidostai ir tiesības nesaskaņot Telpu vai tās daļas nodošanu (apakšnomā), ja pēc Rīgas lidostas vienpusējiem ieskatiem tam ir būtisks iemesls. Par vienu no būtiskiem iemesliem tiek uzskatīts Publiskās un privātā partnerības likuma 37.pantā ietverto izslēgšanas nosacījumu neattiecināmība uz apakšnomieku.</p> <p>7.24. Līgums, ar kuru Operators saskaņā ar šo Līgumu Telpu lietošanas tiesības nodod tālāk juridiskai / trešai personai (turpmāk - Apakšnomas līgums) nedrīkst būt</p> | <p>and other details of such improvements. The Operator shall ensure that all improvements are carried out in accordance with the requirements of laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>The right of use, which the Operator may transfer to another legal entity/third party in accordance with the procedure specified in the Contract (hereinafter – the Sublease Rights for the purpose of clarity in the Contract).</p> <p>7.21. The Operator has the right to transfer the Spaces in whole or in part to another legal entity/third party in accordance with the procedure specified in the Contract (sublease), for use or to transfer the Operator's rights and/or obligations arising from the Contract to third parties only with the prior written consent of Riga Airport. The handover of the Premises for sublease with Riga Airport for the implementation of the Technical Business Proposal and the concepts included therein offered in the Tender does not require separate approval.</p> <p>7.22. The Operator is prohibited from pledging, concluding any kind of transactions, including Cooperation Contracts, regarding the Spaces, Spaces area, as a result of which third parties could obtain any kind of rights of use of the Spaces in whole or in part, or obtain rights to use the Spaces, or otherwise encumber rights of use in accordance with the Contract.</p> <p>7.23. Riga Airport has the right not to approve the transfer (sublease) of the Spaces or parts thereof if, in the sole opinion of Riga Airport, there are significant reasons for doing so. One of the significant reasons is considered to be the inapplicability of the exclusion conditions set out in Article 37 of the Public-Private Partnership Law to the subtenant.</p> <p>7.24. The contract by which the Operator, in accordance with this Contract, transfers the right to use the Spaces to a legal entity/third party (hereinafter – the Sublease</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>pretrunā ar Līguma noteikumiem.</p> <p>7.25. Puses vienojas, ka trešai/juridiskai personai, kurai no Operatora Līguma 7.21. punktā noteiktajā kārtībā, nodotas Telpu lietošanas tiesības (turpmāk arī apakšnomniekam) nav tiesību nodot Telpas tālāk lietošanā citām personām (apakšnomā) vai lietošanā trešajām personām, izņemot ar Rīgas lidostu iepriekšēju rakstisku piekrišanu, noslēdzot par to atsevišķu trīspusēju vienošanos.</p> <p>7.26. Operators var nodot Telpu (tās daļu) apakšnomā tikai iepriekš rakstveidā saskaņojot ar Rīgas lidostu, iesniedzot Rīgas lidostai apakšnomas līgumu, kādu tiek paredzēts slēgt ar juridisko / trešo personu (apakšnomnieku), un tikai saskaņā ar Līguma Īpašajos noteikumos noteikto Telpu Atļautās izmantošanas mērķi, ievērojot ka:</p> <p>7.26.1. Līgumā, ar kuru Telpu lietošanas tiesības tiek nodotas trešai /juridiskai personai (apakšnomas līgumā) ir paredzēts noteikums, ka Līguma izbeigšanās (t.sk. vienas pusē izbeigšanas) gadījumā Rīgas lidostai nav jāatlīdzina juridiskai personai/trešai personai, kurai Operators Līgumā noteiktā kārtība nodevis Telpu lietošanas tiesības (apakšnomniekiem ar apakšnomas līgumu) ar konkrētā līguma izbeigšanu saistītie zaudējumi;</p> <p>7.26.2. apakšnomas līguma termiņš nepārsniedz Līguma termiņu;</p> <p>7.26.3. Operators vienlaikus ar apakšnomas līgumu iesniedz apliecinājumu, ka konkrētā juridiskā/trešā persona (apakšnomnieks) ir izvērtēts atbilstoši Starptautisko, Eiropas Savienības, Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalstu un Latvijas</p> | <p>Contract) shall not be contrary to the Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>7.25. The Parties agree that a third party/legal entity to whom the Operator has handed over the right to use the Spaces in accordance with the procedure specified in Clause 7.21 of this Contract (hereinafter also – the sublessee) shall not be entitled to transfer the Spaces for further use to other persons (sublease) or use by third parties, except with the prior written consent of Riga Airport, by concluding a separate tripartite agreement.</p> <p>7.26. The Operator may sublease the Spaces (or part thereof) only with the prior written consent of Riga Airport, by submitting to Riga Airport a sublease agreement to be concluded with a legal entity/third party (sublessee), and only in accordance with the Permitted Use of the Spaces specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, taking into account that:</p> <p>7.26.1. The contract, whereby the Operator hands over the right to use the Spaces to a third party/legal entity (in a sublease contract) shall include a Term and Condition stipulating that in the event of termination of the Contract (including unilateral termination), Riga Airport shall not be required to compensate the legal entity/third party to whom the Operator has handed over the right to use the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract (to sublessees under a sublease contract) for losses related to the termination of the specific contract;</p> <p>7.26.2. The term of the sublease contract does not exceed the term of the Contract;</p> <p>7.26.3. The Operator shall, together with the sublease contract, submit a confirmation that the specific legal/third party (sublessee) has been assessed in accordance with the requirements of international, member states of the European Union and the North Atlantic Treaty Organization, and Latvian national</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>Republikas nacionālo sankciju likuma prasībām, kā arī visā apakšnomas līguma darbības laikā Operators veic apakšnomnieka atbilstības Sankcijām uzraudzību;</p> <p>7.26.4. ja attiecībā uz apakšnomnieku tiek konstatēts Sankciju pārkāpums vai pamatotas šaubas par Sankciju regulējuma pārkāpšanu/izvairīšanos no aizlieguma, kas attiecināms uz Sankciju regulējumu, Operatoram ir pienākums izbeigt apakšnomas līgumu nekavējoties un par to 2 (divu) dienu laikā paziņot Rīgas lidostai;</p> <p>7.26.5. Operatoram ir pienākums rakstveidā informēt Rīgas lidostu par apakšnomas līguma pirmstermiņa izbeigšanu ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienu laikā no apakšnomas līguma izbeigšanas dienas;</p> <p>7.26.6. Operators uzņemas pilnu atbildību, ja juridiskās /trešās personas (apakšnomnieka) rīcības rezultātā tiek pārkāpti Līguma noteikumi vai Eiropas Savienības un/vai Latvijas Republikas normatīvie akti;</p> <p>7.26.7. Operators nodrošina, ka apakšnomas līgumā ietverta prasība nodrošināt, ka klientu apkalpošana, preču klāsts un to piedāvājuma veids vienmēr ir pirmšķirīgs un pielīdzināms līdzvērtīgām Komerccplātibām, kādas tās ir vadošajās Ziemeļeiropas reģiona lidostās un Eiropas lidostās, kas pēc starptautisko organizāciju pētījumiem atzītas par visaugstāk novērtētām lidostām, ievērojot Rīgas lidostas pasažieru profila specifiku;</p> <p>7.26.8. Operators nodrošina, ka apakšnomā nodotajās Telpās apakšnomnieks nodarbojas vienīgi ar komercdarbību, ar kuru normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā tas ir tiesīgs nodarboties, tā ir reģistrēta</p> | <p>sanctions legislation, and that the Operator will monitor the sublessee's compliance with the Sanctions throughout the term of the sublease contract;</p> <p>7.26.4. If a violation of the Sanctions or reasonable doubts about a violation of the Sanctions or evasion of a prohibition applicable to the Sanctions is established in relation to the sublessee, the Operator shall be obliged to terminate the sublease contract immediately and notify Riga Airport thereof within 2 (two) days;</p> <p>7.26.5. The Operator shall be obliged to inform in writing Riga Airport of the early termination of the sublease contract no later than 14 (fourteen) days from the date of termination of the sublease contract;</p> <p>7.26.6. The Operator shall assume full responsibility if, as a result of the actions of a legal entity/third party (sublessee), the Terms and Conditions of the Contract or laws and regulations of the European Union and/or the Republic of Latvia are violated;</p> <p>7.26.7. The Operator shall ensure that the sublease contract includes a requirement to ensure that customer service, range of goods and the manner of their proposal are always of the highest quality and comparable to those of commercial Spaces in leading airports in Northern Europe, and at European airports, acknowledged by international studies as among the highest-rated, while considering the passenger profile specific to Riga Airport;</p> <p>7.26.8. The Operator shall ensure that the sublessee shall use the Spaces handed over for sublease solely for commercial activities which it is entitled to carry out in accordance with the procedure laid down in laws and regulations, it is registered</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>un/vai ir saņemtas visas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktās atļaujas un/vai licences;</p> <p>7.26.9. Operators nodrošina, ka apakšnomnieka pienākums ir izmantot Telpas saskaņā ar Telpas Atļauto izmantošanas mērķi, uzturēt to lietošanas kārtībā, saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem Telpās ievērot ugunsdrošības, civilās aizsardzības, darba aizsardzības un vides aizsardzības prasības, ievērot avi drošības, sanitāros noteikumus un Rīgas lidostas caurlaižu režīma un ugunsdrošības instrukcijas. Apakšnomnieks ir atbildīgs par ugunsdrošību Telpās Ugunsdrošības un ugunsdzēsības likuma vai cita attiecīga normatīvā akta izpratnē. Ar Rīgas lidostas iekšējiem dokumentiem konkrētā juridiskā/trešā persona (apakšnomnieks) ir iepazinies pie Operatora klātienē vai Rīgas lidostas mājas lapas www.riga-airport.com slēgtajā daļā. Apakšnomniekam ir pienākums ievērot apakšnomniekam saistošos Rīgas lidostas iekšējos normatīvos dokumentus un Līgumā ietvertās prasības. Apakšnomniekam ir pienākums regulāri un patstāvīgi sekot tam saistošo Rīgas lidostas procedūru un instrukciju redakciju grozījumiem un tos ievērot;</p> <p>7.26.10. Operators nodrošina, ka apakšnomnieks veic tam nepieciešamo attiecīgās piekļuves caurlaižu pieprasīšanu un saņemšanu, kā arī ar attiecīgo caurlaižu saņemšanu nepieciešamās darbības (apmācības, utt) iekļūšanai Rīgas lidostas kontrolētajā teritorijā saskaņā ar Rīgas lidostas iekšējiem normatīvajiem dokumentiem, ar</p> | <p>and/or has obtained all permits and/or licences required by laws and regulations of the Republic of Latvia;</p> <p>7.26.9. The Operator shall ensure that the sublessee is obliged to use the Spaces in accordance with the Permitted Use of the Spaces, maintain them in good condition, in accordance with laws and regulations of the Republic of Latvia in force, observe fire safety, civil protection, occupational safety and environmental protection requirements, comply with aviation security, sanitary regulations, and Riga Airport access control and fire safety instructions. The sublessee is responsible for fire safety in the Spaces within the meaning of the Fire Safety and Fire-fighting Law or other relevant laws and regulations. The specific legal entity/third party (subtenant) has familiarised itself with the internal documents of Riga Airport either in person at the Operator's Spaces or in the closed section of the Riga Airport website www.riga-airport.com. The sublessee shall be obliged to comply with the internal regulatory documents of Riga Airport binding on the sublessee and the requirements set out in the Contract. The sublessee shall be obliged to regularly and independently follow amendments to the binding Riga Airport procedures and instructions and comply with them;</p> <p>7.26.10. The Operator shall ensure that the sublessee carries out the necessary works for requesting and obtaining the relevant access passes, as well as the activities necessary for obtaining the relevant passes (training, etc.) for entry into the controlled area of Riga Airport in accordance with the internal regulatory documents of Riga Airport, with which the sublessee has familiarised itself and</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>kuriem apakšnomnieks ir iepazinies un apņemas tos ievērot.</p> | <p>undertakes to comply.</p> |
| <p>8. PUŠU ATBILDĪBA.</p> <p>8.1. Ja Operators laikus neveic Līgumā noteiktos maksājumus Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā, Operatoram ir pienākums maksāt Rīgas lidostai nokavējuma procentus 0,5 % (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no nesamaksātās summas par katru maksājuma kavējuma dienu. Procentu maksājums neatbrīvo Operatoru no pamatsaistību izpildes. Kopējā procentu maksājuma summa nedrīkst pārsniegt 10 % no kavētās summas.</p> <p>8.2. Operators (kas šī Līguma mērķiem iekļauj arī jebkuru ar to saistīto personu, tajā skaitā, bet neaprobežojoties ar tā darbiniekiem, klientiem, apmeklētājiem, sadarbības partneriem, darbuzņēmējiem un/vai apakšuzņēmējiem, u.tml.) par tā nodarītajiem zaudējumiem Rīgas lidostai šī Līguma sakarā (piemēram, Līguma pārkāpuma gadījumā, normatīvo aktu, Rīgas lidostas iekšējo normatīvo dokumentu, iestāžu lēmumu pārkāpumu gadījumā, jebkādu nodarītu bojājumu gadījumā, u.tml.) atbild saskaņā ar šādiem noteikumiem:</p> <p>8.2.1. Operators pilnībā un bez nekāda ierobežojuma atbild par Rīgas lidostai nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem. Puses ir vienojušās, ka šī Līguma izpratnē par Rīgas lidostas tiešajiem zaudējumiem vienmēr tiks uzskatīti: (1) jebkādi Rīgas lidostas īpašumam nodarīti bojājumi un viss nepieciešamais (tajā skaitā jebkādi veikti un/vai nākotnē veicami maksājumi trešajām personām), lai šos bojājumus iespējami īsākajā laikā novērstu un atgrieztu īpašumu iepriekšējā stāvoklī; (2) jebkādi Rīgas lidostas veikti un/vai nākotnē veicami maksājumi</p> | <p>8. LIABILITY OF THE PARTIES.</p> <p>8.1. If the Operator fails to make the payments specified in the Contract by the deadline and in the amount specified in the Contract, the Operator shall be obliged to pay Riga Airport a late payment interest of 0.5% (zero point five percent) of the outstanding amount for each day of delay in payment. The aggregated amount of the interest payment shall not exceed 10% of the overdue amount. The payment of interest shall not release the Operator from its basic obligations.</p> <p>8.2. The Operator (which for the purposes of this Contract also includes any person related to it, including but not limited to its employees, customers, visitors, cooperation partners, contractors and/or subcontractors, etc.) shall be liable for any losses it causes to Riga Airport in connection with this Contract (e.g. in the event of a breach of the Contract, in the event of a breach of laws and regulations, internal regulatory documents of Riga Airport, decisions of institutions, in the event of any damage caused, etc.) in accordance with the following provisions:</p> <p>8.2.1. The Operator is fully and without any limitation liable for any direct losses caused to Riga Airport. The Parties have agreed that, for the purposes of this Contract, the following shall always be considered direct losses of Riga Airport: (1) damage caused to the property of Riga Airport and all necessary actions (including any payments made and/or to be made in the future to third parties) required to eliminate such damage as quickly as possible and to restore the property to its previous condition; (2) any payments made and/or to be made in the future by Riga Airport for the restoration of the Operator's services referred to in the Contract</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Līgumā minēto Operatora pakalpojumu atjaunošanai iespējami īsākajā laikā, (3) jebkādi Rīgas lidostas obligāti (t.i., no normatīvajiem aktiem izrietoši) veikti un/vai nākotnē veicami maksājumi (piemēram, administratīvie sodi, nodevas, u.tml.) trešajām personām (tajā skaitā valsts / pašvaldības iestādēm) saistībā ar Operatora prettiesisku darbību / bezdarbību, (4) jebkādi Rīgas lidostas veikti un/vai nākotnē veicami maksājumi pakalpojumu sniedzējiem (piemēram, ekspertiem, juridisko pakalpojumu sniedzējiem, u.tml.), kas ir saistīti ar to, ka Rīgas lidosta ir vērsusies pret Operatoru ar jebkuru savu prasījumu Līguma sakarā; (5) Rīgas lidostas no paša Līguma izrietošā atrautā peļņa, (6) Rīgas lidostas pieskaitāmās administratīvās izmaksas 10% apmērā no attiecīgā prasījuma summas no Operatora (piemēram, ja līguma bojājumu novēršanas izmaksas ir EUR 1000, tad Operatoram ir pienākums kompensēt EUR 1100).</p> <p>8.2.2. Skaidrības labad – augstāk norādītais tiešo zaudējumu uzskaitījums nav izsmeļošs, un gadījumā, ja saskaņā ar normatīvo aktu, tajā skaitā Civillikuma, regulējumu arī kādi citi zaudējumi ir uzskatāmi par tiešajiem zaudējumiem, tad arī šī Līguma izpratnē tie tiks uzskatīti par tiešajiem zaudējumiem, un uz tiem neattieksies ierobežojums, kas noteikts tālāk šī punkta 8.2.2. apakšpunktā. Savukārt, ja normatīvo aktu izmaiņu vai interpretācijas rezultātā kāds no uzskaitītajiem zaudējumu veidiem netiek atzīts par tiešo zaudējumu, tas nemaina šī Līguma noteikumus un Līguma izpratnē tie joprojām būs uzskatāmi par tiešajiem zaudējumiem;</p> <p>8.2.3. par Rīgas lidostai</p> | <p>as quickly as possible; (3) any mandatory payments (i.e., arising from laws and regulations) made and/or to be made in the future by Riga Airport (such as administrative penalties, fees, etc.) to third parties (including state/municipal authorities) in connection with the Operator's unlawful action/omission; (4) any payments made and/or to be made in the future by Riga Airport to service providers (such as experts, legal service providers, etc.) related to Riga Airport bringing any claim against the Operator in connection with the Contract; (5) loss of profit incurred by Riga Airport resulting directly from the Contract; (6) administrative costs chargeable to Riga Airport, amounting to 10% of the respective claim amount from the Operator (for example, if the cost of eliminating property damage is EUR 1000, the Operator is obliged to compensate EUR 1100).</p> <p>8.2.2. For the sake of clarity, the above list of direct losses is not exhaustive, and if, in accordance with laws and regulations, including the Civil Law, any other losses are also considered direct losses, then for the purposes of this Contract they shall likewise be regarded as direct losses, and the limitation set out later in sub-clause 8.2.2 of this clause shall not apply to them. Conversely, if, as a result of amendments to laws and regulations or their interpretation, any of the listed types of losses are no longer recognised as direct losses, this shall not alter the provisions of this Contract, and for the purposes of the Contract, they shall still be regarded as direct losses.</p> <p>8.2.3. The Operator's liability for any</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>nodarītajiem netiešajiem zaudējumiem Operatora atbildība par katru vienu gadījumu (t.i. par katru vienu gadījumu, ar kuru Rīgas lidostai tiek nodarīti netiešie zaudējumi) ir ierobežota ar apmēru, kas nepārsniedz EUR 350 000 (trīs simti piecdesmit tūkstoši eiro);</p> <p>8.2.4. Operatora atbildība nekādā veidā netiek ierobežota (tajā skaitā attiecībā uz netiešajiem zaudējumiem) gadījumā, ja zaudējumi tiek nodarīti ar nodomu, viltu vai aiz rupjas neuzmanības, kā arī visos citos gadījumos, kad saskaņā ar normatīvajiem aktiem Operatora atbildība nevar tikt ierobežota;</p> <p>8.2.5. šī punkta noteikumi (it īpaši 8.2.2. apakšpunktā norādītais) arī nekādā veidā nemazina un neierobežo Operatora atbildību un pienākumu Līgumā noteiktajā kārtībā un apmērā veikt visus Līgumā paredzētos maksājumus (piemēram, Koncesijas maksa, MAG, Fiksētā Maksas daļa par Noliktavām, Komunālie maksājumi, Mārketinga maksa, Drošības maksa, Līgumsods, nokavējuma procenti vai jebkādi citi procenti un izmaksas (piemēram, parādu piedzinēju, juridisko konsultantu pakalpojumu, kas saistīti ar minēto maksājumu piedziņu, izmaksas), u.tml.) Rīgas lidostai.</p> <p>8.2.6. Operatora atbildība pret trešajām personām (tajā skaitā pret Rīgas lidostas darbiniekiem, klientiem vai apmeklētājiem kā fiziskām personām) par tām nodarītajiem zaudējumiem un/vai kaitējumu (tajā skaitā miesas bojājumiem un nāvi) ar šo Līgumu nekādā veidā netiek ierobežota, un tādos gadījumos piemērojas normatīvajos aktos noteiktā atbildība. Gadījumā, ja trešās personas vēršas pret Rīgas lidostu ar jebkādu savu prasījumu, kas ir saistīts ar</p> | <p>indirect losses caused to Riga Airport for each single event (i.e., for each single event causing indirect losses to Riga Airport) is limited to an amount not exceeding EUR 350 000 (three hundred fifty thousand euros).</p> <p>8.2.4. The Operator's liability shall in no way be limited (including with regard to indirect losses) in cases where losses are caused by intent, fraud, or gross negligence, as well as in all other cases where, in accordance with laws and regulations, the Operator's liability cannot be limited.</p> <p>8.2.5. The provisions of this clause (in particular those set out in sub-clause 8.2.2) shall likewise in no way reduce or limit the Operator's liability and obligation to make all payments stipulated in the Contract, in the manner and scope prescribed therein (for example, the Concession Fee, MAG, Fixed Fee for Warehouses, Utility Payments, Marketing Fee, Security Fee, Contractual Penalty, default interest or any other interest and costs (for example, the costs of debt collectors or legal consultants related to the recovery of such payments), etc.) to Riga Airport.</p> <p>8.2.6. The Operator's liability towards third parties (including employees, customers, or visitors of Riga Airport as natural persons) for any losses and/or damage caused to them (including bodily injury or death) is in no way limited by this Contract, and in such cases the liability prescribed by laws and regulations shall apply. If any third party brings any claim against Riga Airport that is related to the Operator's action/omission, the Operator shall, upon Riga Airport's first request, be obliged to take over the handling of such matter (including by sending</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>Operatora darbību / bezdarbību, tad Operatoram, pēc Rīgas lidostas pirmā pieprasījuma, ir pienākums pārņemt šī jautājuma risināšanu (tajā skaitā nosūtīt šādai trešajai personai paziņojumu, ka Rīgas lidosta nav atbildīga par šādu prasījumu un ka tālāk šī jautājuma risināšanu uzņemas Operators), kā arī ir pienākums atlīdzināt Rīgas lidostai ar to radušos jebkādus zaudējumus, ja tādi pastāvēs. Minētais nenozīmē Operatora tiesības atzīt jebkādus pret Rīgas lidostu vērstus prasījumus; jebkuru trešo personu prasību atzīšana notiek tikai paša Operatora vārdā.</p> | <p>such third party a notice stating that Riga Airport is not liable for such claim and that the Operator is assuming responsibility for resolving the matter), as well as be obliged to compensate Riga Airport for any losses arising therefrom, if such losses occur. The above does not entitle the Operator to acknowledge any claims directed against Riga Airport; any acknowledgement of claims by third parties may only be made in the Operator's own name.</p> |
| <p>8.3. Operatora maksājumus Rīgas lidosta ieskaita šādā secībā: procenti un/vai zaudējumi, nokavētie maksājumi par iepriekšējo periodu, kārtējie maksājumi, citi maksājumi, tajā skaitā Līgumsodi. Ja Operatoram ir vairāki parādi Rīgas lidostai, vispirms tiek dzēsts vecākais parāds vai maksājuma saistība. Ja Operators ir parādā Rīgas lidostai saskaņā ar citiem ar Rīgas lidostu noslēgtiem līgumiem, kas ir saistīti ar Līgumu, Operatora maksājumus vispirms ieskaita ar vecāko no Operatora parādiem neatkarīgi no tā, no kura līguma izriet parāds (piemēram, komunālo pakalpojumu līguma). Operators piekrīt, ka Drošības nauda var tikt izmantota, lai pilnībā segtu Operatora nenokārtotās saistības, kas izriet no citiem ar Rīgas lidostu noslēgtiem līgumiem. Šādā gadījumā, Operatoram ir pienākums iemaksāt Drošības naudu tā sākotnējā apmērā Līguma 4.4.punktā noteiktajā kārtībā.</p> | <p>8.3. Riga Airport shall offset the Operator's payments in the following order: interest and/or losses, overdue payments for the previous period, current payments, other payments, including contractual penalties. If the Operator has several debts to Riga Airport, the oldest debt or payment obligation shall be settled first. If the Operator owes Riga Airport money under other contracts concluded with Riga Airport that are related to the Contract, the Operator's payments shall first be offset against the Operator's oldest debts, regardless of the contract from which the debt arises (e.g., a utility service contract). The Operator agrees that the Security Deposit may be used to fully cover the Operator's outstanding obligations arising from other contracts concluded with Riga Airport. In such a case, the Operator shall be obliged to pay the Security Deposit in its original amount in accordance with the procedure specified in Clause 4.4 of the Contract.</p> |
| <p>8.4. Rīgas lidostai ir tiesības piemērot un Operatoram ir pienākums maksāt Līgumsodu 1 (viena) mēneša Koncesijas maksas apmērā (iepriekšējā kalendārā mēneša faktiski samaksātās</p> | <p>8.4. Riga Airport shall be entitled to apply and the Operator shall be obliged to pay a contractual penalty in the amount of 1 (one) month's Concession Fee (in the amount of the Fee actually paid in the previous</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Maksas) par katru šādu Līguma noteikumu pārkāpumu, ko ir veicis Operators, taču šāds sods nav maksājams, ja Operators novērš pārkāpumu 15 (piecpadsmīt) kalendāra dienu laikā pēc Rīgas lidostas rakstveida paziņojuma nosūtīšanas dienas, kurā norādīts pārkāpums un prasīta tā novēršana. Lai izvairītos no pārpratumiem: (i) ja pārkāpumu nav iespējams novērst, līgumiskais sods ir jāmaksā pārkāpuma konstatēšanas brīdī bez pārkāpuma novēršanas perioda, un/vai (ii) ja tas pats vai līdzīgs pārkāpums atkārtojas, Rīgas lidosta var piemērot līgumisko sodu bez papildu pārkāpuma novēršanas perioda:</p> <p>8.4.1. Operators neievēro Līguma 3.3.punktā noteikto un Rīgas lidostas rakstiskajā paziņojumā norādītajā laikā neierodas parakstīt PNA, lai uzsāktu Telpu lietošanu un/vai atsakās to parakstīt. Līgumsoda piemērošana neatbrīvo Operatoru no pienākuma Līgumā vai Rīgas lidostas noteiktajā kārtībā pieņemt Telpas;</p> <p>8.4.2. Operators vai Operatora piesaistītie darbuzņēmēji, kas veic būvdarbus un/vai remontdarbus Ēkā un/vai Telpās, neievēro Rīgas lidostas norādījumus (tajā skaitā, bet ne tikai, ja tiek konstatēti jebkādi pārkāpumi un/vai cita veida darbība/bezdarbība no darbuzņēmēju puses) un/vai netiek ievēroti normatīvos aktos noteiktās obligātās prasības šādu darbu veikšanā un šādi pārkāpumi netiek novērsti Rīgas lidostas noteiktajā termiņā (Līguma 6.1.136.1.13.punkts);</p> <p>8.4.3. Operators pārkāpis Līguma 7.1.4., 7.9.3.punktu un/vai izmanto Telpas pretēji Līgumā noteiktajam Atļautās izmantošanas mērķim, un/vai pārkāpj citus Līguma 7.9.3.punktā noteiktos Operatora pienākumus;</p> | <p>calendar month) for each such breach of the Contract Terms and Conditions committed by the Operator provided, however, that no such penalty shall be payable if the Operator remedies the breach within fifteen (15) calendar days after dispatch of written notice from Riga Airport specifying the breach and requiring its remedy. For the avoidance of doubt, (i) where a breach is not capable of remedy, the contractual penalty shall be payable upon finding of the breach without any remedial period, and/or (ii) where the same or a similar breach recurs, Riga Airport may apply the contractual penalty without further remedial period:</p> <p>8.4.1. The Operator fails to comply with Clause 3.3 of the Contract and does not arrive at the time specified in the written notice from Riga Airport to sign the DAC in order to commence use of the Spaces and/or refuses to sign it. The application of contractual penalties shall not release the Operator from its obligation to accept the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract or by Riga Airport.</p> <p>8.4.2. The Operator or contractors engaged by the Operator who carry out construction and/or repair work in the Building and/or Spaces fail to comply with the instructions of Riga Airport (including, but not limited to, if any violations and/or other actions/omission on the part of the contractor are identified), and/or the mandatory requirements for carrying out such works specified in laws and regulations are not observed and such violations are not eliminated by the deadline specified by Riga Airport (Clause 6.1.13 of the Contract);</p> <p>8.4.3. The Operator has violated Clause 7.1.4, 7.9.3 of the Contract and/or uses the Spaces contrary to the Permitted Use specified in the Contract, and/or violates other obligations of the Operator specified in Clause 7.9.3 of the Contract;</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>8.4.4. Pārkāpj Līguma 7.1.7. punktu, nenodrošinot, ka Komerccplatību darba laikā tajās tiktu veikta atbilstoša komercdarbība;</p> <p>8.4.5. Pārkāpj vai nepienācīgi pilda Līguma 7.13., 7.14., 7.18.2. un 7.18.4.punktu un ja Operators šajā punktā norādītos Līguma pārkāpumus nenovērš Rīgas lidostas noteiktajā termiņā;</p> <p>8.4.6. Ja Operators veic Rīgas lidostas Īpašumā (Telpās, Ēkā) patvaļīgus, ar Rīgas lidostu iepriekš rakstveidā nesaskaņotus darbus (remontdarbus/būvdarbus);</p> <p>8.4.7. Operators pārkāpj prasības, kas noteiktas Īpašo noteikumu 12.1., 13.9. un 13.13. punktā.</p> <p>8.5. Rīgas lidostai ir tiesības piemērot un Operatoram ir pienākums maksāt Līgumsodu 500,00 EUR (pieci simti eiro) apmērā Līguma 8.5.1. un/vai 8.5.2.punktā minētajā gadījumā par katru šādu Līguma noteikumu pārkāpumu (par katru pārkāpuma gadījumu vai par katru pārkāpuma dienu līdz pārkāpuma novēršanai, atkarībā no Līguma pārkāpuma, par ko tiek piemērots Līgumsods), ko ir veicis Operators :</p> <p>8.5.1. Operators ir pārkāpis Līguma 7.4., 7.9.4., 7.9.5., 7.18.6., 7.18.7. un/vai 7.18.9.punktus;</p> <p>8.5.2. Operators ir pārkāpis Līguma Īpašo noteikumu punktos ietvertās prasības veikt darbības vai atturēties no tām, tajā skaitā, bet ne tikai Līguma Īpašo noteikumu 8.118.12., 13.3.5. punktā noteikto.</p> <p>8.6. Operatora pieļautos un Rīgas lidostas konstatētos pārkāpumus Rīgas lidosta fiksē, noformējot par tiem Pārkāpuma aktu (tostarp, bet ne tikai, pievienojot Telpu (vai to daļas) fotouzņēmumus, ja Rīgas lidosta to uzskata par</p> | <p>8.4.4. Violates Clause 7.1.7 of the Contract by failing to ensure that appropriate commercial activities are carried out in the Commercial Areas during working hours;</p> <p>8.4.5. Violates or improperly performs Clauses 7.13, 7.14, 7.18.2, and 7.18.4 of the Contract, and if the Operator fails to remedy the Contract breaches specified in this clause within the timeframe set by Riga Airport;</p> <p>8.4.6. If the Operator carries out arbitrary works (repair works/construction works) on the Property of Riga Airport (Spaces, Building) without prior written consent of Riga Airport;</p> <p>8.4.7. The Operator breaches the requirements set out in Clauses 12.1, 13.9, and 13.13 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>8.5. Riga Airport shall be entitled to apply and the Operator shall be obliged to pay a contractual penalty of EUR 500.00 (five hundred euros) in the case referred to in Clause 8.5.1 and/or 8.5.2 of the Contract for each such breach of the Terms and Conditions of the Contract (for each breach or for each day of the breach until the breach is remedied, depending on the breach of the Contract for which the Contractual Penalty is applied) carried out by the Operator:</p> <p>8.5.1. The Operator has violated Clauses 7.4, 7.9.4, 7.9.5, 7.18.6, 7.18.7 and/or 7.18.9 of the Contract;</p> <p>8.5.2. The Operator has violated the requirements set forth in the Clauses of the Special Terms and Conditions of the Contract to carry out or refrain from carrying out actions, including, but not limited to, the provisions of Clauses 8.12, 13.3.5;</p> <p>8.6. Violations committed by the Operator and detected by Riga Airport shall be recorded by Riga Airport by drawing up a Violation Report (including, but not limited to, photographs of the Spaces (or parts thereof) if Riga Airport considers it</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>nepieciešamu). Par pārkāpuma aktu Operators tiek rakstiski informēts, nosūtot vai personiski pret Operatora pārstāvja parakstu izsniedzot Operatoram Rīgas lidostas noformēto Pārkāpuma aktu par Operatora pārkāpumiem. Atkārtota šajā punktā minēto Operatora saistību neizpilde un/vai nepienācīga izpilde vairāk nekā 3 (trīs) reizes tiek uzskatīta par būtisku Līguma pārkāpumu, kas dod Rīgas lidostai tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, par to rakstveidā paziņojot Operatoram 1 (vienu) mēnesi iepriekš, un pieprasīt no Operatora atlīdzināt Rīgas lidostai radušos visus zaudējumus un Līgumsodu Līgumā noteiktajā apmērā un kārtībā.</p> <p>8.7. Operators apliecina, ka Līguma 9.pielikumā Operatora dotie apliecinājumi ir patiesi, un tos parakstot Operators apliecina, ka segs visa veida zaudējumus Rīgas lidostai, ja kāds no Operatora sniegtajiem apliecinājumiem Līguma darbības laikā būs izrādījis nepatiess. Operators apzinās, ka Rīgas lidosta, slēdzot Līgumu ar Operatoru, pamatojas, tajā skaitā, uz Operatora sniegtajiem apliecinājumiem, kas pievienoti Līguma 9.pielikumā "Operatora apliecinājumi".</p> <p>8.8. Operators ir pilnībā atbildīgs, tajā skaitā, materiāli, un tam ir pienākums nodrošināt, ka Operators (tā darbinieki) un Operatora nolīgtie darbuuzņēmēji ievēro Latvijas Republikā spēkā esošos darba drošības un darba aizsardzības prasības, kā arī Rīgas lidostas iekšējos normatīvos dokumentus šajā jomā, un nekavējoties novērš pārkāpumus, ja tādus Operators konstatē vai pēc Rīgas lidostas rakstveida paziņojuma/pieprasījuma nosūtīšanas, ja tos konstatē Rīgas lidosta. Šī Līguma punkta neievērošanas gadījumā Operatoram ir pienākums atlīdzināt visus Rīgas lidostai radītos izdevumus un zaudējumus, kurus Operatoram ir pienākums apmaksāt</p> | <p>necessary). The Operator shall be informed of the violation in writing by sending or personally giving the Operator a signed Violation Report prepared by Riga Airport regarding the Operator's violations. Repeated failure to fulfil and/or improper fulfilment of the Operator's obligations referred to in this Clause more than 3 (three) times shall be considered a material breach of the Contract, which shall entitle Riga Airport to immediately terminate the Contract unilaterally, by notifying the Operator in writing 1 (one) month in advance, and demand that the Operator compensate Riga Airport for all losses incurred and contractual penalties in the amount and in accordance with the procedure specified in the Contract.</p> <p>8.7. The Operator confirms that the statements made by the Operator in Annex 9 to the Contract are true, and by signing them, the Operator confirms that it will cover all losses incurred by Riga Airport if any of the statements made by the Operator during the term of the Contract prove to be false. The Operator is aware that Riga Airport, when concluding the Contract with the Operator, relies, inter alia, on the Operator's representations and warranties set out in Annex 9 to the Contract, "Operator's declarations".</p> <p>8.8. The Operator is fully responsible, including materially, and is obliged to ensure that the Operator (its employees) and contractors hired by the Operator comply with the occupational safety and occupational health requirements in force in the Republic of Latvia, as well as the internal regulatory documents of Riga Airport in this area, and immediately eliminate any violations if such are detected by the Operator or after the sending of a written notice/request by Riga Airport, if such are detected by Riga Airport. In case of non-compliance with this Clause of the Contract, the Operator shall be obliged to reimburse all expenses and losses incurred by Riga Airport, which the Operator is obliged to pay within 10</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>10 (desmit) kalendāra dienu laikā no Rīgas lidostas rēķina nosūtīšanas dienas.</p> <p>8.9. Operatoram ir pienākums ievērot vispārējās ēku/būvju ekspluatācijas, sanitārās prasības/noteikumus, nodrošināt Telpās ugunsdrošību reglamentējošos normatīvajos aktos noteikto pienākumu izpildi, un atbildēt par ugunsdrošību Telpās Ugunsdrošības un ugunsdzēsības likuma vai cita attiecīga normatīvā akta izpratnē, kā arī atbildēt par elektrodrošības, drošības tehnikas un darba aizsardzības noteikumu ievērošanu Telpās.</p> <p>8.10. Operators nedrīkst traucēt ugunsdrošības instalāciju visa veida kontroli un pārbaudes (tostarp periodisko pārbaūžu veikšanu).</p> <p>8.11. Ugunsdrošības punktiem un elektroinstalācijas kārbām vienmēr jābūt pieejamām un redzamām.</p> <p>8.12. Operators ir atbildīgs par attiecīgu pasākumu veikšanu Telpās, lai novērstu kaitīgo grauzēju un kukaiņu vairošanos.</p> <p>8.13. Krāni, ūdens ierīces un to aprīkojums vai citas ierīces/aprīkojums, kas atrodas Telpās, Operatoram ir jāuztur nevainojamā kārtībā un nekavējoties jāremontē, lai novērstu jebkādas traucējumus.</p> <p>8.14. Operators ir atbildīgs, ka elektrības vadus un tehniskās instalācijas Telpās Operators izmanto tikai tiem paredzētajiem nolūkiem.</p> <p>8.15. Operators ir atbildīgs, ka Ēkas kanalizāciju sistēmās netiek novadītas jebkādas kodīgas, uzliesmojošas vai bīstamas vielas, vai jebkas, kas varētu traucēt minētās sistēmas darbību.</p> <p>8.16. Operators ir materiāli atbildīgs par nelaimes gadījumiem, kas radušies viņa darbības vai bezdarbības rezultātā, ieskaitot kaitējumu gan personām, gan materiālajām vērtībām, Ēkas,</p> | <p>(ten) calendar days from the date of sending the invoice by Riga Airport.</p> <p>8.9. The Operator shall be obliged to comply with the general building/construction commissioning and sanitary requirements/regulations, ensure compliance with the obligations laid down in the laws and regulations governing fire safety in the Spaces, and be responsible for fire safety in the Spaces within the meaning of the Fire Safety and Fire-fighting Law or other relevant laws and regulations, as well as be responsible for compliance with electrical safety, safety engineering, and occupational safety regulations in the Spaces.</p> <p>8.10. The operator shall not interfere with any type of control or inspection of fire safety installations (including periodic inspections).</p> <p>8.11. Fire safety provisions and electrical installation boxes must always be accessible and visible.</p> <p>8.12. The Operator shall be responsible for carrying out appropriate measures in the Spaces to prevent the proliferation of harmful rodents and insects.</p> <p>8.13. Taps, water devices and their equipment or other devices/equipment located in the Spaces shall be maintained by the Operator in perfect working order and repaired immediately to prevent any malfunctions.</p> <p>8.14. The Operator is responsible for ensuring that electrical cables and technical installations in the Spaces are used by the Operator only for their intended purpose.</p> <p>8.15. The Operator is responsible for ensuring that no corrosive, flammable or hazardous substances or anything that could interfere with the operation of the Building's sewage systems are discharged into them.</p> <p>8.16. The Operator shall be materially liable for accidents caused by its actions or omission, including damage to persons and material assets, Damage to buildings, engineering networks and</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>inženiertehnisko tīklu un komunikāciju bojājumiem, kas notiek Telpās Operatora, tā pilnvaroto personu, darbinieku, apakšnomnieku, darbuzņēmēju vai apmeklētāju darbības vai bezdarbības dēļ.</p> <p>8.17. Visā Līguma darbības laikā Operators apņemas atrisināt visas pasažieru (klientu) sūdzības, kas saistītas ar Operatora Telpās veiktajām darbībām, ar saviem spēkiem, izmaksām un risku, neiesaistot Rīgas lidostu. Ja pasažiera (klienta) sūdzība par Operatora Telpās veiktajām darbībām tiek iesniegta tieši Rīgas lidostai, Operators apņemas nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) darbadienu laikā no Rīgas lidostas vēršanās pie Operatora, sniegt Rīgas lidostai visu pieprasīto informāciju par sūdzības priekšmetu, iespējamiem risinājumiem un to īstenošanu. Jebkurā gadījumā Operatoram ir jāsadarbjas ar Rīgas lidostu pasažieru (klientu) sūdzību risināšanā (ja tās tiek iesniegtas tieši Rīgas lidostai), un, ja tas attiecas uz pasažiera (klienta) sūdzību par nepareizu preču aplikšanu ar nodokļiem un/vai citām finansiālām pretenzijām, lēmumi par pasažiera (klienta) finansiālās apmierināšanas (kompensācijas) pieprasījumiem Operatoram ir jāpieņem un tieši jāīsteno attiecībā pret iesaistīto klientu (piemēram, jākompensē klienta pieprasītās summas, ja šāds lēmums tiek pieņemts).</p> <p>8.18. Ja beidzoties Līguma darbībai, t.sk. Līguma pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, Operators neatbrīvo Telpas Līguma 10.1.punktā minētajā termiņā, tad Rīgas lidostai, papildus tiesībām uz Telpu faktisko lietošanas maksu, kas ir minēta Līguma Vispārīgo noteikumu 10.5.punktā, ir tiesības piemērot līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma termiņa laikā faktiski samaksātās pēdējā mēneša Maksas par katru</p> | <p>communications occurring in the Spaces as a result of the actions or omission of the Operator, its authorized persons, employees, sublessees, contractors, or visitors.</p> <p>8.17. Throughout the term of the Contract, the Operator undertakes to resolve all passenger (customer) complaints related to the activities carried out by the Operator on the Spaces at its own expense and risk, without involving Riga Airport. If a passenger (customer) complaint about the Operator's activities carried out at the Operator's Spaces is submitted directly to Riga Airport, the Operator undertakes to immediately, yet no later than within 3 (three) working days from the date of Riga Airport's request to the Operator, provide Riga Airport with all the requested information about the subject of the complaint, possible solutions and their implementation. In any case, the Operator shall cooperate with Riga Airport in resolving passenger (customer) complaints (if they are submitted directly to Riga Airport), and, if it concerns a passenger (customer) complaint about incorrect taxation of goods and/or other financial claims, decisions on passenger (customer) financial satisfaction (compensation) requests shall be taken by the Operator and implemented directly in relation to the customer concerned (e.g. compensation of the amounts requested by the customer, if such a decision is made).</p> <p>8.18. If, upon expiry of the Contract, including in the event of early termination of the Contract, the Operator fails to vacate the Spaces by the deadline specified in Clause 10.1 of the Contract, Riga Airport, in addition to the right to the actual fee for the use of the Spaces specified in Clause 10.5 of the General Terms and Conditions of the Contract, the right to apply a contractual penalty of 10% (ten percent) of the last month's Fee actually paid during the</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>nokavēto Telpas atbrīvošanas dienu, bet ne vairāk kā 100% (simts procenti) no viena mēneša Maksas. Šajā punktā noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Operatoru no pienākuma maksāt Maksu par Telpu faktisko lietošanu līdz Telpu atbrīvošanai un nodošanai Rīgas lidostai, kā arī segt Rīgas lidostai jebkādus ar to saistītos zaudējumus, un Telpu faktiska aizņemšana pēc Līguma darbības izbeigšanās nekādā gadījumā nav uzskatāma par Līguma termiņa pagarināšanu.</p> <p>8.19. Rīgas lidosta ir atbildīga par drošību Ēkā un Ēkas/Telpu atbilstību Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām tehniskām prasībām tikai tiktāl, cik šāds Rīgas lidostas pienākums tieši izriet no Līguma pielikuma Nr. 7 "Rīgas lidostas un Operatora atbildību sadalījums Telpu izveidošanā un ikdienas uzturēšanā". Pārējā apmērā (proti, gan apjomā, kas Līguma pielikuma Nr. 7 ir tieši norādīts kā Operatora pienākums, gan arī tādā apjomā, kas neizriet no minētā Līguma pielikuma, bet gan izriet citādi no Līguma un/vai Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem) par drošību Ēkā un Ēkas/Telpu atbilstību Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām tehniskām prasībām atbild Operators. Par Telpu defektiem, par kuriem atbild Rīgas lidosta un kurus ir pienākums novērst Rīgas lidostai, ir uzskatāmi vienīgi tādi defekti, kas skar Ēkas nesošās konstrukcijas, maģistrālās inženierkomunikācijas un Rīgas lidostai piederošos inženierkomunikācijas tīklus. Rīgas lidosta nav atbildīga un Rīgas lidostai nav pienākums novērst defektus inženierkomunikāciju tīkliem, kas ir paredzēti Operatora individuālai lietošanai.</p> | <p>term of the Contract for each day of delay in vacating the Spaces, yet not more than 100% (one hundred percent) of one month's Fee. The contractual penalty specified in this Clause shall not release the Operator from the obligation to pay the Fee for the actual use of the Spaces until the Spaces are vacated and handed over to Riga Airport, as well as to cover any losses incurred by Riga Airport in connection therewith; the actual occupation of the Spaces after the expiry of the Contract shall in no case be considered as an extension of the deadline of the Contract.</p> <p>8.19. Riga Airport is responsible for the safety of the Building and the compliance of the Building/Spaces with the technical requirements established by laws and regulations of the Republic of Latvia only to the extent that such obligation of Riga Airport directly arises from Annex No. 7 to the Contract "Division of responsibilities between Riga Airport and the Operator for the establishment and daily maintenance of Spaces". The remaining amount (i.e., both the amount specified in Annex 7 to the Contract as the Operator's obligation and also in the amount not specified in the said Annex to the Contract, but arising from the Contract and/or laws and regulations of the Republic of Latvia) for the safety of the Building and the compliance of the Building/Spaces with the technical requirements specified in laws and regulations of the Republic of Latvia shall be borne by the Operator. Defects in the Spaces for which Riga Airport is responsible and which Riga Airport is obliged to remedy shall be deemed to be only those defects which affect the load-bearing structures of the Building, main engineering communications and engineering communication networks belonging to Riga Airport. Riga Airport is not responsible, and Riga Airport has no obligation to repair defects in engineering networks intended for the</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>8.20. Operatoram nav tiesības bez Rīgas lidostas piekrišanas Telpās/Ēkā reģistrēt savu juridisko adresi.</p> <p>8.21. Rīgas lidosta ir atbildīga, ka nevienai trešajai personai nav tiesiski pamatotu pretenziju uz Telpām, Rīgas lidosta nav noslēgusi līgumus, izsniegusi atļaujas vai veikusi citas darbības, kas dotu vai varētu dot trešajām personām tiesības izmantot, pārvaldīt vai rīkoties ar Telpām pēc Telpu nodošanas Operatoram. Rīgas lidosta apliecina īpašumtiesības uz Ēku/Telpām.</p> <p>8.22. Rīgas lidosta ir atbildīga par nekustamā īpašuma nodokļa samaksu, ar ko Ēka/Telpas tiek aprīkotas.</p> <p>8.23. Rīgas lidosta nav atbildīga par pārtraukumiem Telpu apgādē ar komunāliem pakalpojumiem, ja šie pārtraukumi nav radušies Rīgas lidostas vainas dēļ.</p> <p>8.24. Rīgas lidosta nav atbildīga par Rīgas lidostas, tās darbinieku darbību, bezdarbību vai nolaidību attiecībā uz Ēku, Telpām, ja šādu darbību, bezdarbību vai nolaidību kompensē apdrošinātājs.</p> <p>8.25. Tādā apmērā, kāds ir norādīts saskaņā ar Rīgas lidostas un Operatora atbildības sadalījumu par Telpu izveidi un ikdienas uzturēšanu (Līguma 7. pielikums), Rīgas lidosta nav atbildīga par Operatora īpašuma, kas atrodas Ēkā, Telpās, bojājumiem un/vai pazūšanu.</p> <p>8.26. Rīgas lidosta nav atbildīga par apkures, ūdens / kanalizācijas, santehnikas, elektrības, telefonsakaru un citu inženiertehnisko sistēmu/komunikāciju un sakaru traucējumiem, ja šādus traucējumus nav izraisījusi Rīgas lidosta.</p> <p>8.27. Rīgas lidostas atbildība pret Operatoru saistībā ar Līgumu ir aprobežota tikai ar Operatora tiešajiem zaudējumiem (t.i., ja Rīgas lidosta jebkādā veidā pārkāpj Līgumu un/vai jebkādu citu</p> | <p>Operator's individual use.</p> <p>8.20. The Operator shall not be entitled to register its legal address in the Spaces/Building without the consent of Riga Airport.</p> <p>8.21. Riga Airport is responsible for ensuring that no third party has any legally valid claims to the Spaces. Riga Airport has not concluded any contracts, given any permits or carried out any other activities that would give or could give third parties the right to use, manage or dispose of the Spaces after the Spaces have been handed over to the Operator. Riga Airport confirms ownership of the Building/Spaces.</p> <p>8.22. Riga Airport is responsible for paying the real estate tax levied on the Building/Spaces.</p> <p>8.23. Riga Airport is not responsible for interruptions in the provision of utility services to the Spaces if such interruptions are not caused by Riga Airport.</p> <p>8.24. Riga Airport is not responsible for the actions, omission, or negligence of Riga Airport, its employees in relation to the Building, Spaces, if such actions, omission, or negligence are compensated by the insurer.</p> <p>8.25. To the extent determined under the Division of responsibilities between Riga Airport and the Operator for the establishment and daily maintenance of Spaces (Annex No. 7 to the Contract), Riga Airport shall not be liable for any damage and/or loss of the Operator's property located in the Building, Spaces.</p> <p>8.26. Riga Airport is not responsible for any disruptions in heating, water/sewerage, plumbing, electricity, telephone communications, and other engineering systems/communications and communications if such disruptions are not caused by Riga Airport.</p> <p>8.27. Riga Airport's liability to the Operator in connection with the Contract shall be limited to the Operator's direct losses (i.e., if Riga Airport breaches the Contract in any way and/or in the event of any other</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Operatora prasījumu gadījumā pret Rīgas lidostu saistībā ar Līgumu, Rīgas lidosta atbild tikai par Operatora tiešajiem zaudējumiem). Šī punkta kontekstā Operatora atļautā peļņa, negūtie ienākumi utml. tiek uzskatīti par Operatora netiešajiem zaudējumiem, un tamdēļ Rīgas lidostai tie nav jāatlīdzina.</p> | <p>claim by the Operator against Riga Airport in connection with the Contract, Riga Airport shall be liable only for the Operator's direct losses). In the context of this Clause, the Operator's permitted profit, lost income, etc. shall be considered as indirect losses of the Operator and therefore shall not be compensated by Riga Airport.</p> |
| <p>9. LĪGUMA SPĒKĀ ESAMĪBA, GROZĪŠANA UN IZBEIGŠANA</p> <p>9.1. Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir noslēgts uz noteiktu laiku līdz Telpu lietošanas termiņa beigām, kas norādīts Līguma Īpašo noteikumu 7.1.punktā, un ir spēkā līdz brīdim, kad Puses ir pienācīgi un pilnībā izpildījušas savas saistības viena pret otru. Operators ir tiesīgs lietot Telpas, sākot no Telpu PNA abpusējas parakstīšanas brīža vai brīža, kad Rīgas lidosta vienpusēji ir parakstījusi Telpu PNA, kā tas ir noteikts Līguma Vispārīgo noteikumu 3.3.punktā, līdz Telpu lietošanas termiņa beigām. Līguma termiņa izbeigšanās vai Līguma pirmstermiņa izbeigšana neatbrīvo Puses no pienākuma pienācīgi un pilnībā izpildīt savas saistības vienai pret otru.</p> <p>9.2. Visi Līguma grozījumi, papildinājumi un pielikumi ir spēkā, ja tie atbilst Publiskās un privātās partnerības likuma 63.panta noteikumiem, ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījušas abas Puses, izņemot Līgumā īpaši noteiktajos gadījumos, kad Līguma grozījumi kļūst saistoši abām Pusēm, Pusēm neslēdzot atsevišķu rakstveida vienošanos pie Līguma, vai arī Līguma grozījumi tiek veikti Līgumā īpaši paredzētā gadījumā Rīgas lidostas vienpersoniska rakstveida paziņojuma veidā. Tāpat Puses ir vienojušās, ka pastāvot tālāk norādītajiem apstākļiem (jebkuram no minētajiem), Puses var vienoties</p> | <p>9. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p> <p>9.1. The Contract shall enter into force upon its signing by both Parties and shall be concluded for a fixed term until the expiry of the term of use of the Spaces specified in Clause 7.1 of the Special Terms and Conditions of the Contract and shall remain in force until the Parties have duly and fully fulfilled their obligations towards each other. The Operator shall be entitled to use the Spaces from the moment of mutual signing of the Spaces DAC or from the moment when Riga Airport has unilaterally signed the Spaces DAC, as specified in Clause 3.3 of the General Terms and Conditions of the Contract, until the expiry of the term of use of the Spaces. The expiry of the Contract or early termination of the Contract shall not release the Parties from their obligation to duly and fully perform their obligations towards each other.</p> <p>9.2. All amendments, supplements and annexes to the Contract shall be valid if they comply with the regulations of Section 63 of the Law on Public-Private Partnership, are made in writing and signed by both Parties, except in cases specifically provided for in the Contract, when amendments to the Contract become binding on both Parties, the Parties do not conclude a separate written agreement to the Contract, or amendments to the Contract are carried out in the case specifically provided for in the Contract in the form of a unilateral written notice from Riga Airport. The Parties also agree that under the following</p> |

| | |
|---|--|
| <p>par Līguma grozījumiem, vadoties no nepieciešamības veikt grozījumus Līgumā:</p> <p>9.2.1. Ja Operatoram rodas nepieciešamība pēc jaunām platībām Ēkā, kā tas ir paredzēts Līguma Īpašo noteikumu 13.10. vai 13.11. punktā vai Puses vienošanās par atsevišķu Telpu nodošanu atpakaļ Rīgas lidostai, vai kādu citu iemeslu dēļ mainās Telpu platības vai to izvietojums (t.sk., ja Telpu platības samazinājums ir lielāks par 20% no Konkursā plānoto platību apjoma, Puses var vienoties par attiecīgajam kalendārajam gadam noteiktā MAG samazinājumu), vai rodoties nepieciešamībai veikt grozījumus Līgumā, nododot Telpas jaunam apakšnomniekam;</p> <p>9.2.2. Nemainot Telpu Atļautās izmantošanas mērķi, Puses vēlas un/vai pastāv nepieciešamība ieviest jaunu/ grozīt esošo preču/ pakalpojumu kategoriju un/vai ieviest jaunu/ grozīt esošo darbības konceptu Komerccplatībās, kas tajā skaitā var ieviest jaunu Koncesijas maksu un/vai preču/ pakalpojumu kategoriju un/vai darbības konceptu Telpās, ko Operators norādītāja savā pieteikumā Konkursam;</p> <p>9.2.3. Ja (i) valsts un/vai pašvaldību kompetentās iestādes ir noteikušas ierobežojumus vai citus Līguma izpildi būtiski ietekmējošus noteikumus, kā rezultātā Telpās visu vai noteiktu preču/pakalpojumu piegāde, sniegšana un/vai tirdzniecība ir aizliegta un/vai ierobežota (piemēram, atsevišķiem pakalpojumiem/precēm tiek noteikti cenu griesti), un (ii) to noteikšana nav saistīta ar kādas no Pušu rīcību, un (iii) par kuru būtisku ietekmi uz Līguma apgrūtinātu izpildi Pusēm nav domstarpības;</p> | <p>circumstances (any of them), the Parties may agree to amend the Contract based on any necessary changes to the Contract:</p> <p>9.2.1. If the Operator needs new space in the Building, as provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract, Clause 13.10 or 13.11 or the Parties have agreed on the return of separate Spaces to Riga Airport or the area or location of the Spaces is changed due to any other reason (incl. in the case if the decrease in the area of the Spaces is larger than 20% compared to the total area planned in the Tender the Parties may agree on the decrease of MAG for respective calendar year), or if it becomes necessary to carry out amendments to the Contract by handing over the Spaces to a new sublessee;</p> <p>9.2.2. Without changing the Permitted Use of the Spaces, the Parties wish and/or it is necessary to introduce a new/change the existing category of goods/services and/or introduce a new/change the existing concept of operations in the Commercial areas, which may include introducing a new Concession Fee and/or categories of goods/services and/or operating concepts in the Spaces specified by the Operator in its application for the Tender;</p> <p>9.2.3. If (i) the competent state and/or municipal authorities have imposed restrictions or other Terms and Conditions that significantly affect the performance of the Contract, as a result of which the delivery, provision and/or sale of all or certain goods/services in the Spaces is prohibited and/or restricted (e.g. price ceilings are set for certain services/goods), and (ii) their determination is not related to the actions of either Party, and (iii) the Parties do not disagree on their significant impact on the performance of the Contract;</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>9.2.4. Ja Līguma spēkā esamības laikā (i) ir iestājušies no Pušu gribas neatkarīgi un objektīvi (ārēji) apstākļi, kas nav Līguma 12.daļā norādītie nepārvaramas varas apstākļi, tomēr (ii) būtiski un/vai ilgstoši ietekmē Līgumā ietvertu Pušu saistību izpildi un/vai ietekmē Pušu Līgumā ietvertu saistību noteikto līdzsvaru (kā, piemēram, nozīmīgs pasažieru skaita kritums par vismaz 20% no Līgumā ietvertām pasažieru prognozēm vai citi objektīvi apstākļi, par kuru būtisku ietekmi uz Līguma apgrūtinātu izpildi un Operatora iespējām sasniegt Konkursā plānotos rezultātus Pusēm nav domstarpības). Šādā gadījumā, Puses var vienoties par Līguma nosacījumu izmaiņām, t.sk., Līguma termiņa pagarinājumu, lai nodrošinātu ekonomiskā līdzsvara atjaunošanu;</p> <p>9.2.5. Citos Līguma noteikumos tieši paredzētos gadījumos;</p> <p>9.2.6. Normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos.</p> <p>9.3. Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, rakstveidā paziņojot par to Operatoram pirms Līguma termiņa beigām šādos gadījumos:</p> <p>9.3.1. Operators neizmanto Telpas saskaņā ar Līgumā noteikto kārtību un/vai Telpu Atļautās izmantošanas mērķi;</p> <p>9.3.2. Operators neuzsāk Līguma Īpašo noteikumu 6.1. punktā minēto Telpu Atļauto izmantošanu Līguma Vispārīgo noteikumu 9.1. punktā noteiktajā termiņā;</p> <p>9.3.3. Operators jebkādu apstākļu dēļ, izņemot Rīgas lidostas vainu, aptur/pārtrauc/neizmanto Telpas atbilstoši Atļautajam izmantošanas mērķim ilgāk par 3 (trīs) kalendārajām dienām (piemēram, veic Līgumā neparedzētas darbības) bez</p> | <p>9.2.4. If, during the term of the Contract, (i) circumstances independent of the Parties' will and objective (external) in nature occur, which are not force majeure events specified in Clause 12 of the Contract, but (ii) significantly and/or for a prolonged period affect the performance of the obligations set out in the Contract and/or impact the balance of obligations agreed between the Parties (for example, a significant drop in passenger numbers by at least 20% of the passenger forecasts included in the Contract or other objective circumstances whose substantial impact on the difficult performance of the Contract and the possibilities for the Operator to achieve the results planned in the Tender is undisputed by the Parties), the Parties may agree to amend the Contract terms, including, if necessary, extending the term of the Contract to restore economic equilibrium;</p> <p>9.2.5. In cases provided for by laws and regulations;</p> <p>9.2.6. In cases provided for by the applicable laws and regulations.</p> <p>9.3. Riga Airport has the right to unilaterally terminate the Contract without compensating the Operator for losses by giving written notice to the Operator prior to the expiry of the Contract in the following cases:</p> <p>9.3.1. The Operator does not use the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract and/or the Permitted Use of the Spaces;</p> <p>9.3.2. The Operator fails to commence the Permitted Use of the Premises referred to in Clause 6.1 of the Special Terms of the Contract within the timeframe specified in Clause 9.1 of the General Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>9.3.3. The Operator, due to any circumstances, except for the fault of Riga Airport, suspends/terminates/does not use the Spaces in accordance with the Permitted Use for more than 3 (three) calendar days (for example, carries out activities not provided for in the Contract) without the prior</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Rīgas lidostas iepriekšējas rakstiskas piekrišanas;</p> <p>9.3.4. Operators neveic Kārtējos remontdarbus, kā noteikts Līguma Vispārīgo noteikumu 7.18.5. punktā, vai Līguma Īpašo noteikumu 13.14.punktā vai neveic Līguma pielikumā Nr.5 "Atļautās izmantošanas komercdarbības apraksts" noteiktajā regularitātē (tas ir, ne retāk kā vienu reizi piecos gados);</p> <p>9.3.5. Operators vairāk nekā 2 (divus) mēnešus pēc kārtas nemaksā Maksu pilnībā vai daļēji un/vai citus Līgumā noteiktus maksājumus pilnībā vai daļēji, un/vai Operatora kopējais Maksas parāds saskaņā ar Līgumu pārsniedz 2 (divu) vai vairāk mēnešu Maksas apmēru;</p> <p>9.3.6. Ja Operatoram ir apturēta/izbeigta tā saimnieciskā darbība vai uzsākts likvidācijas process, vai maksātnespējās process, vai tiesiskās aizsardzības process, vai reorganizācijas process, vai attiecībā uz Operatoru ir iestājušies vai konstatējami tādi tiesiskie vai faktiskie apstākļi, kas ietekmē vai var ietekmēt Operatora Līguma saistību pienācīgu izpildi;</p> <p>9.3.7. Ja Operatoram jebkura piemērojamā Līgumsoda apmērs ir sasniedzis 10% no Līguma Īpašo noteikumu 8.2.2.punktā noteiktā MAG attiecīgajam kalendārajam gadam;</p> <p>9.3.8. Jebkuru no Līguma Vispārīgo noteikumu 7.1.8., 7.9.3., 7.12., 7.18.2., 7.18.4, 7.18.5., 7.18.8. vai 7.18.10.punktā noteikto Operatora saistību neizpilde vai nepienācīga izpilde ir uzskatāma par būtisku Līguma pārkāpumu, kā arī Operatora patvaļīga bez Rīgas lidostas iepriekšēja rakstveida saskaņojuma saņemšanas darbu (remontdarbu/būvdarbu) veikšana Telpās/Ēkā ir būtiska</p> | <p>written consent of Riga Airport;</p> <p>9.3.4. The Operator shall not perform Routine Repairs as defined in Clause 7.18.5 of the General Terms and Conditions of the Contract, or, under Clause 13.14 of the Special Terms and Conditions of the Contract, fails to carry out the activities at the regularity specified in Annex No. 5 to the Contract, "Description of Permitted Commercial Use" (i.e., at least once every five years);</p> <p>9.3.5. The Operator fails to pay the Fee in full or in part for more than 2 (two) consecutive months and/or other payments specified in the Contract in full or in part and/or the Operator's total debt for the Fee in accordance with the Contract exceeds 2 (two) or more months' Fee;</p> <p>9.3.6. If the Operator's economic activity has been suspended/terminated or liquidation, insolvency, legal protection or reorganisation proceedings have been initiated, or if legal or factual circumstances have arisen or are foreseeable in relation to the Operator that affect or may affect the proper performance of the Operator's obligations under the Contract;</p> <p>9.3.7. If the amount of any applicable contractual penalty imposed on the Operator has reached 10% of the MAG for the specific calendar year specified in Clause 8.2.2 of the Special Terms and Conditions of the Contract;</p> <p>9.3.8. Any failure or improper performance of the Operator's obligations specified in Clause 7.1.8, 7.9.3, 7.12, 7.18.2, 7.18.4, 7.18.5, 7.18.8 or 7.18.10 of the General Terms and Conditions of the Contract shall be considered a material breach of the Contract, as well as the Operator's arbitrary performance of works (repair work/construction work) in the Spaces/Building constitutes a material breach of the Terms and Conditions of the Contract, which</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Līguma noteikumu pārkāpšana, kas (katrs no iepriekšminētajiem pamatiem) dod Rīgas lidostai tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu;</p> <p>9.3.9. Ja Operators kapitālsabiedrībā, ar kuru ir noslēgts saistību pārjaunojums Līguma 16.1.punktā noteiktajā kārtībā, jebkādā apmērā maina dalībnieku struktūras sastāvu un/vai kapitāldaļu īpatsvaru bez iepriekšējas rakstveida saskaņošanas ar Rīgas lidostu atbilstoši Līguma noteikumiem;</p> <p>9.3.10. Citos Līguma noteikumos tieši paredzētos gadījumos vai normatīvajos aktos paredzētos gadījumos;</p> <p>9.3.11. Citos Līgumā noteiktos gadījumos, tajā skaitā, Līguma lpašo noteikumu 8.11. un 13.3.6. punktā norādītajā gadījumā.</p> <p>9.4. Līguma Vispārīgo noteikumu 9.3.2.-9.3.4. punkta pārkāpumu gadījumā Rīgas lidosta pirms Līguma izbeigšanas rakstiski pieprasa Operatoram novērst šādus pārkāpumus, dodot Operatoram vismaz 10 (desmit) kalendāro dienu termiņu šādu pārkāpumu novēršanai. Šajā punktā minētais termiņš pārkāpuma(-u) novēršanai sākas no dienas, kad Rīgas lidosta ir nosūtījusi rakstisku paziņojumu, kurā norādīts konkrēts(-i) Līguma pārkāpums(-i) un prasība to (-s) novērst. Ja Operators nenovērs pārkāpumu(-us) Rīgas lidostas noteiktajā termiņā, Līgums tiek uzskatīts par izbeigtu nākamajā dienā pēc pārkāpuma(-u) novēršanas termiņa beigām, ja vien Puses rakstiski nevienojas citādi.</p> <p>9.5. Līguma Vispārīgo noteikumu 9.3.1., 9.3.6. un 9.3.9. punkta pārkāpuma gadījumā Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstiski informējot Operatoru vismaz 3 (trīs) kalendārās dienas pirms Līguma izbeigšanas.</p> <p>9.6. Iestājoties Līguma 9.3.5. punktā</p> | <p>(each of the aforementioned grounds) entitles Riga Airport to unilaterally terminate the Contract;</p> <p>9.3.9. If the Operator, in a company with which an assumption of obligations has been concluded in accordance with Clause 16.1 of the Contract, changes in any way the composition of shareholders and/or the shareholding structure without prior written consent from Riga Airport in accordance with the terms of the Contract;</p> <p>9.3.10. In other cases explicitly provided for in the Contract or in cases provided for by applicable laws and regulations;</p> <p>9.3.11. In other cases, specified in the Contract, including the case specified in Clause 8.11 and 13.3.6. of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>9.4. In the event of a breach of Clauses 9.3.2-9.3.4. of the General Terms and Conditions of the Contract, Riga Airport shall, prior to terminating the Contract, request the Operator in writing to remedy such breaches, giving the Operator a deadline of at least 10 (ten) calendar days to remedy such breaches. The time limit for remedying the breach(es) referred to in this Clause shall commence on the date on which Riga Airport has sent a written notice specifying the breach(es) of the Contract and requesting that it be remedied. If the Operator fails to remedy the breach(es) within the period specified by the Riga Airport, the Contract shall be deemed terminated on the day following the expiry of the period for remedying the breach(es), unless otherwise agreed in writing by the Parties.</p> <p>9.5. In the event of any breach of Clause 9.3.1, 9.3.6 and 9.3.9 of the General Terms and Conditions of the Contract, Riga Airport shall have the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the Operator in writing at least three (3) calendar days before the termination.</p> <p>9.6. In the event of the circumstances</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>norādītajam gadījumam, pirms Līguma vienpusējas izbeigšanas, Rīgas lidosta nosūta Operatoram rakstveida paziņojumu, nosakot termiņu nokavēto maksājumu pilnīgai segšanai. Pēc Rīgas lidostas paziņojumā norādītā termiņa izbeigšanās, Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu 10 (desmit) kalendāra dienu iepriekš.</p> <p>9.7. Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā par to 1 (vienu) mēnesi iepriekš paziņojot Operatoram arī citos Līgumā noteiktajos gadījumos, kuros noteikta Rīgas lidostas tiesības vienpusēji lauzt Līgumu.</p> <p>9.8. Rīgas lidostai ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu attiecībā uz atsevišķām Telpām pirms termiņa, 4 (četrus) mēnešu iepriekš par to rakstiski brīdinot Operatoru, ja Rīgas lidostai ir radusies nepieciešamība izmantot attiecīgo atsevišķo Telpu Rīgas lidostas pamatdarbības nodrošināšanai Līguma 6.3.punkta izpratnē. Ja Rīgas lidosta vienpusēji izbeidz Līgumu attiecībā uz atsevišķām Telpām šajā punktā noteiktajā kārtībā, Rīgas lidosta neatlīdzina Operatora izdevumus, negūto peļņu un/vai jebkādus citus zaudējumus, izņemot, ja Puses rakstveidā vienojušās Līguma 6.4.punktā noteiktajā kārtībā.</p> <p>9.9. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu attiecībā uz atsevišķām, noteiktām Telpām vai telpu daļu, ja tās ir nepieciešamas valsts pārvaldes funkciju nodrošināšanai, iepriekš paziņojot par to 4 (četrus) mēnešus iepriekš. Šādā gadījumā, ja tas ir iespējams, Rīgas lidosta var Operatoram piedāvāt citas līdzvērtīgas Telpas.</p> <p>9.10. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Līguma darbības laikā</p> | <p>specified in Clause 9.3.5 of the Contract, prior to unilateral termination of the Contract, Riga Airport shall send the Operator a written notice setting a deadline for full payment of the outstanding amount. After the deadline specified in the notice issued by Riga Airport, Riga Airport shall be entitled to unilaterally terminate the Contract 10 (ten) calendar days in advance.</p> <p>9.7. Riga Airport has the right to unilaterally terminate the Contract by giving 1 (one) month's written notice to the Operator, as well as in other cases specified in the Contract, in which Riga Airport's rights to unilaterally terminate the Contract are established.</p> <p>9.8. Riga Airport has the right to unilaterally terminate the Contract in relation to individual Spaces before the deadline, 4 (four) months in advance by notifying the Operator in writing if Riga Airport has any necessary use for the respective individual Spaces for the performance of Riga Airport's core activities within the meaning of Clause 6.3 of the Contract. If Riga Airport unilaterally terminates the Contract with regard to individual Spaces in accordance with the procedure specified in this Clause, Riga Airport shall not reimburse the Operator for any expenses, lost profits and/or any other losses, unless the Parties have agreed otherwise in writing in accordance with the procedure specified in Clause 6.3 of the Contract.</p> <p>9.9. Riga Airport, without compensating the Operator for losses, has the right to immediately unilaterally terminate the Contract in relation to individual, specific Spaces or part of the Spaces if they are necessary for the performance of state administration functions, by giving 4 (four) months' notice. In such a case, if possible, Riga Airport may offer the Operator other equivalent Spaces.</p> <p>9.10. Riga Airport shall have the right to immediately terminate the Contract unilaterally without compensating the Operator for losses if during the</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>(1) Latvijas Republikā tiek ieviests un stājas spēkā normatīvs regulējums, kas ietekmē vai var ietekmēt Līguma saistību pienācīgu izpildi un/vai (2) Rīgas lidostai ir pamats uzskatīt, ka turpmākas Līguma izpildes rezultātā Rīgas lidostai var rasties drošības pārkāpuma riski vai riski nacionālajai drošībai, vai riski Latvijas Republikas kritiskajai infrastruktūrai, vai riski videi vai sabiedrības veselībai, un/vai (3) Rīgas lidostai ir pamatots uzskats, ka turpmāka līgumisko attiecību turpināšana varētu apdraudēt Rīgas lidostas drošību vai darbību.</p> <p>9.11. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, 14 (četrpadsmit) darba dienu laikā par to rakstveidā paziņojot Operatoram, ja tiek pārkāpts Līguma Vispārīgo noteikumu 3.3.punkts. Šajā gadījumā Puses uzskatīs, ka Līguma izbeigšana notikusi Operatora vainas dēļ.</p> <p>9.12. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, paziņojot par to 1 (vienu) mēnesi iepriekš, ja Līguma 8.6.punktā noteiktajā kārtībā ir noformēti vismaz 3 (trīs) Pārkāpuma akti.</p> <p>9.13. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas brīdī Operators vai personas, uz kuras spējām tas balstījās, atbilda kādam no Privātās un publiskās partnerības likuma 37. panta otrajā daļā minētajiem izslēgšanas iemesliem un bija izslēdzams no iepirkuma (Konkursa) procedūras.</p> <p>9.14. Rīgas lidostai, neatlīdzinot Operatoram zaudējumus, ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu, ja Līguma slēgšanas tiesībām Operatoram nevajadzēja</p> | <p>term of the Contract (1) regulatory provisions are introduced and come into force in the Republic of Latvia which affect or may affect the proper performance of the obligations under the Contract and/or (2) Riga Airport has grounds to believe that the continued performance of the Contract may result in security risks or risks to national security, or risks to the critical infrastructure of the Republic of Latvia, or risks to the environment or public health, and/or (3) Riga Airport has reasonable grounds to believe that the continuation of the contractual relationship may jeopardise the security or operations of Riga Airport.</p> <p>9.11. Riga Airport shall have the right to unilaterally terminate the Contract without compensating the Operator for losses by giving the Operator written notice within 14 (fourteen) working days if Clause 3.3 of the General Terms and Conditions of the Contract is violated. In this case, the Parties shall consider that the termination of the Contract has occurred due to the fault of the Operator.</p> <p>9.12. Riga Airport shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without compensating the Operator for losses by giving 1 (one) month's notice if at least 3 (three) Violation Reports have been drawn up in accordance with the procedure specified in Clause 8.6 of the Contract.</p> <p>9.13. Riga Airport, without compensating the Operator for losses, has the right to immediately terminate the Contract unilaterally if, at the time of awarding the Contract, the Operator or persons on whose capabilities it relied met any of the grounds for exclusion referred to in the Section 37, Paragraph Two of the Law on Public-Private Partnership and was excluded from the procurement (Tender) procedure.</p> <p>9.14. Riga Airport, without compensating the Operator for losses, has the right to immediately terminate the Contract unilaterally if the Operator should not have been granted the</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>tikt piešķirtām Līgumā par Eiropas Savienību, Līgumā par Eiropas Savienības darbību un Privātās un publiskās partnerība likumā paredzēto pienākumu būtiska pārkāpuma dēļ, ko Līguma par Eiropas Savienības darbību 258. pantā noteiktajā procedūrā konstatējusi Eiropas Savienības Tiesa vai Eiropas Komisija.</p> <p>9.15. Operatoram ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu pirms Līguma termiņa beigām šādos gadījumos:</p> <p>9.15.1. Telpas ir kļuvušas nepiemērotas lietošanai Līgumā noteiktajiem Atļautās izmantošanas mērķiem Telpu tehniskā stāvokļa dēļ, un par Telpu tehniskā stāvokļa pasliktināšanos Operators nav atbildīgs vai vainojams (tajā skaitā, ka Operators nav pārkāpis to Telpu/Ēkas uzturēšanas un apsaimniekošanas apjomu, kas minēts Līguma Vispārīgos noteikumos vai Līguma Īpašajos noteikumos.</p> <p>9.15.2. Rīgas lidosta nenodod Telpas, kuras paredzēts nodot 2027.gada 1.janvārī, Operatoram Līgumā noteiktajā kārtībā ilgāk par 30 (trīsdesmit) kalendāra dienām bez objektīva iemesla.</p> <p>9.16. Līguma Vispārīgo noteikumu 9.15.punkta gadījumā Operators pirms Līguma izbeigšanas rakstiski pieprasa Rīgas lidostai novērst šādu(-us) pārkāpumu(-us), dodot Rīgas lidostai vismaz desmit (10) kalendāro dienu termiņu pārkāpuma(-u) novēršanai. Šajā punktā minētais termiņš pārkāpuma(-u) novēršanai sākas no dienas, kad Rīgas lidosta saņem Operatora rakstisku pieprasījumu, kurā norādīts konkrētais(-ie) Līguma pārkāpums(-i) un prasība to(-s) novērst. Ja Rīgas lidosta nenovērš pārkāpumu(-us) Operatora norādītajā termiņā, Līgums tiek</p> | <p>right to conclude the Contract under the Treaty on the Functioning of the European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Private and Public Partnership Law due to a material breach of the obligations provided for therein, which have been found by the Court of Justice of the European Union or the European Commission in accordance with the procedure laid down in Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p> <p>9.15. The Operator shall be entitled to unilaterally terminate this Contract before the expiry of the Contract term in the following cases:</p> <p>9.15.1. The Spaces have become unsuitable for use for the Permitted Use specified in the Contract due to the technical condition of the Spaces, and the Operator is not responsible or liable for the deterioration of the technical condition of the Spaces (including that the Operator has not exceeded the scope of maintenance and management of the Spaces/Building specified in the General Terms and Conditions of the Contract or the Special Terms and Condition of the Contract.</p> <p>9.15.2. Riga Airport shall not hand over the Spaces that are planned to hand over on January 1, 2027 to the Operator in accordance with the procedure specified in the Contract for more than 30 (thirty) calendar days without an objective reason.</p> <p>9.16. In the event of any breach of Clause 9.15 of the General Terms and Conditions of the Contract, the Operator shall, prior to termination of the Contract, require the Riga Airport in writing to remedy such breach(es), giving the Riga Airport a period of at least ten (10) calendar days in which to remedy the breach(es). The period of time referred to in this clause for the correction of the breach(es) shall commence from the date on which the Riga Airport receives a written demand from the Operator specifying the specific breach(es) of the Contract and the requirement to</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>uzskatīts par izbeigtu nākamajā dienā pēc pārkāpuma(-u) novēršanas termiņa beigām, ja vien Puses rakstiski nevienojas citādi.</p> <p>9.17. Iestājoties Līguma 9.15.1.punktā noteiktajam gadījumam, kad Līguma darbības laikā no Operatora neatkarīgu apstākļu dēļ Telpas vai Telpu daļa kļūst nepiemērota lietošanai dēļ tā tehniskā stāvokļa, tad vispirms Puses mēģina savstarpēji rakstveidā vienoties, noslēdzot atsevišķu rakstveida vienošanos pie Līguma, par turpmāko rīcību ar Telpām vai attiecīgo Telpu daļu (piemēram, par Telpās nepieciešamajiem darbiem un izdevumu/tiešo zaudējumu segšanas apmēru un kārtību, termiņu, cik ilgi minētie darbi tiks veikti, utml.). Tādā gadījumā Telpas vai Telpu daļa tiek atdotas atpakaļ Rīgas lidostai, lai veiktu nepieciešamos remontdarbus / būvdarbus. Pēc nepieciešamo darbu veikšanas, Telpas tiek nodotas atpakaļ Operatoram, Pusēm par to parakstot PNA. Puses pieliek saprātīgas pūles, lai Telpās varētu turpināt veikt komercdarbību. Tikai gadījumā, ja Puses 30 (trīsdesmit) darba dienu laikā no brīža, kad Rīgas lidosta ir saņēmusi Operatora paziņojumu par to, ka Telpas vai kāda to daļa nav pieejamas, nespēj šajā punktā noteiktajā kārtībā vienoties par tālāko rīcību ar Telpām / attiecīgo Telpu daļu, tikai tad Operators var izbeigt Līgumu uz Līguma Vispārīgo noteikumu 9.15.1.punktā paredzētā pamata (gadījumā, ja tikai kāda daļa no Telpām nav pieejama, tad Operators Līgumu var izbeigt tikai daļā attiecībā uz šīm nepieejamām Telpām).</p> <p>9.18. Pusēm rakstiski vienojoties,</p> | <p>correct it. If Riga Airport fails to remedy the breach(es) within the period specified by the Operator, the Contract shall be deemed to be terminated on the day following the expiry of the period for remedying the breach(es), unless otherwise agreed in writing by the Parties.</p> <p>9.17. In the event of the circumstances specified in Clause 9.15.1 of the Contract, when during the term of the Contract, due to circumstances beyond the Operator's control, the Spaces or part of the Spaces become unsuitable for use due to their technical condition, the Parties shall first attempt to agree in writing by concluding a separate written agreement to the Contract, on further action to be taken with regard to the Spaces or the relevant part of the Spaces (e.g., on the necessary works to be carried out in the Spaces and the amount and procedure for covering expenses/direct losses, the deadline for carrying out the said works, etc.). In such a case, the Spaces or part thereof shall be returned to Riga Airport to carry out the necessary repairs/construction work. After carrying out the necessary works, the Spaces shall be handed over back to the Operator, with the Parties signing the DAC. The Parties shall use reasonable efforts to ensure that commercial activities can continue to be carried out in the Spaces. Only if the Parties fail to agree on further action regarding the Spaces/the relevant part of the Spaces in accordance with the procedure set out in this Clause within 30 (thirty) working days from the moment when Riga Airport has received the Operator's notice that the Spaces or any part thereof are unavailable, only then may the Operator terminate the Contract on the basis provided for in Clause 9.15.1 of the General Terms and Conditions of the Contract (if only part of the Spaces is unavailable, the Operator may terminate the Contract only in respect of the unavailable Spaces).</p> <p>9.18. By mutual agreement in writing, the</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>Līgums var tikt izbeigts pirms Līguma termiņa beigām jebkurā laikā.</p> <p>9.19. Līguma izbeigšanas gadījumā saskaņā ar Līguma Vispārīgo noteikumu 9.9., 9.10. un 9.15.punktu Pusēm nav pienākuma otrai Pusei maksāt jebkādu Līguma izbeigšanas maksu vai jebkādu citu kompensāciju, izdevumus vai zaudējumus par Līguma izbeigšanu.</p> <p>9.20. Rīgas lidostai, beidzoties Līguma termiņam, tajā skaitā, Līguma pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, nav pienākuma atlīdzināt Operatoram un Operatoram nav tiesību pieprasīt Rīgas lidostai atlīdzināt jebkādos izdevumus vai zaudējumus, kas Operatoram radušies, veicot jebkādos darbus (remontdarbus/būvdarbus), iekārtošanu, dekorēšanu, uzlabošanu, pārveidošanu, modificēšanu vai Telpu pielāgošanu, lai Telpas atbilstu Telpu Atļautās izmantošanas mērķim.</p> <p>9.21. Ja Līgums tiek izbeigts Operatora vainas dēļ vai tādu apstākļu dēļ, par kuriem atbildīgs ir Operators, tad Operatoram ir pienākums pēc Rīgas lidostas pieprasījuma samaksāt Rīgas lidostas rakstiskā paziņojumā norādītajā termiņā Maksu par nākamajiem diviem kalendārajiem gadiem, kas tiek aprēķināta, kā Līguma 2.pielikumā noteiktā MAG kopsumma par diviem nākamajiem kalendārajiem gadiem. Papildus Operators ir atbildīgs arī par visiem zaudējumiem, kas Rīgas lidostai radušies sakarā ar Līguma vienaspusēju izbeigšanu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Operatoru no zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma pret Rīgas lidostu pilnā apmērā.</p> <p>9.22. Puses apliecina, ka šajā Līgumā paredzētās Līgumsoda summas tiek uzskatītas par taisnīgām, godīgām, saprātīgām un samērīgām, un Puses vienojas, ka tās netiks samazinātas neatkarīgi no tā, ka daļa saistību ir izpildīta.</p> | <p>Contract may be terminated at any time prior to the expiry of the Contract term.</p> <p>9.19. In the event of termination of the Contract in accordance with Clauses 9.9, 9.10, and 9.15 of the General Terms and Conditions of the Contract, the Parties shall not be obliged to pay the other Party any termination fee or any other compensation, expenses or losses arising from the termination of the Contract.</p> <p>9.20. Upon expiry of the Contract, Riga Airport including in the event of early termination of the Contract, shall not be obliged to reimburse the Operator, and the Operator shall not be entitled to claim from Riga Airport reimbursement of any expenses or losses incurred by the Operator in carrying out any works (repair work/construction work), furnishing, decorating, improving, modifying or adapting the Spaces to ensure that the Spaces comply with the Permitted Use of the Spaces.</p> <p>9.21. If the Contract is terminated due to the Operator's fault or due to circumstances for which the Operator is responsible, the Operator shall be obliged, at the request of Riga Airport, to pay the Fee for the next two calendar years by the deadline specified in a written notice from Riga Airport, which shall be calculated as the total MAG amount specified in Annex 2 to the Contract for the next two calendar years. Additionally, the Operator shall also be liable for all losses incurred by Riga Airport in connection with the unilateral termination of the Contract. Payment of the Contractual Penalty shall not release the Operator from its obligation to compensate Riga Airport for losses in full.</p> <p>9.22. The Parties confirm that the contractual penalties provided for in this Contract are considered fair, honest, reasonable and proportionate, and the Parties agree that they will not be reduced regardless of whether part of the</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>Tāpat Puses arī atzīst, Līgumsods neaptver arī daļēju attiecīgās Puses zaudējumu atlīdzināšanu, proti, attiecīgā Puse var prasīt gan pilna Līgumsoda samaksu, gan arī zaudējumu atlīdzināšanu pilnā apmērā.</p> <p>9.23. Līgumsoda samaksa par līgumsaistību pārkāpumu neatbrīvo Operatoru no zaudējumu pilnīgas atlīdzināšanas, kā arī neatbrīvo Operatoru no Līgumā uzņemto saistību pilnīgas izpildes un no šo pienākumu nepildīšanas tiesiskajām un/vai materiālajām sekām.</p> <p>10. TELPU NODOŠANA LĪGUMA TERMIŅA BEIGĀS, TAJĀ SKAITĀ, LĪGUMA PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANAS GADĪJUMĀ.</p> <p>10.1. Operators nodod Telpas Rīgas lidostai Līguma darbības termiņa pēdējā dienā vai, pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, pēdējā rakstveida paziņojuma norādītajā dienā, līdz plkst.17:00, atbrīvo Telpas un atdod tās Iznomātājam tīras un sakoptas (kopā ar Operatora atslēgām un/vai inventāru) tādā pašā un ne sliktākā stāvoklī, kādā tās tika nodotas Operatoram, ņemot vērā Telpu dabisko nolietojumu, un Rīgas lidosta pieņem atbrīvotās Telpas saskaņā ar abu Pušu parakstītu Telpu PNA.</p> <p>10.2. Rīgas lidostai ir tiesības nepieņemt Telpas, ja pēc tam, kad Operators ir atbrīvojis Telpas un Pušu pārstāvji ir pārbaudījuši Telpu stāvokli, Puses konstatē Telpu stāvokļa bojājumus (pelējumu, bojātas sienas u.c.); tad Operatoram ir pienākums Rīgas lidostas noteiktajā termiņā atjaunot Telpas tādā stāvoklī, kādas tās bija Telpas nododot Operatoram, un atdot tās Rīgas lidostai, Pusēm parakstot PNA. Ja Operators neizpilda šajā punktā noteikto pienākumu, Operatoram ir pienākums atlīdzināt Rīgas lidostai visas izmaksas, kas Rīgas lidostai</p> | <p>obligations have been fulfilled. The Parties also agree that the contractual penalty does not cover partial compensation for the losses of the relevant Party, i.e. the relevant Party may claim both the full Contractual Penalty and full compensation for its losses.</p> <p>9.23. Payment of the contractual penalty for breach of contractual obligations shall not release the Operator from full compensation for losses, nor shall it release the Operator from full performance of its obligations under the Contract and from the legal and/or material consequences of non-performance of these obligations.</p> <p>10. HANDOVER OF SPACES AT THE END OF THE CONTRACT TERM, INCLUDING IN THE EVENT OF EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT.</p> <p>10.1. The Operator shall hand over the Spaces to Riga Airport on the last day of the term of the Contract or, in the event of early termination, on the date specified in the last written notice, by 17:00, vacate the Spaces and return them to the Lessor clean and tidy (together with the Operator's keys and/or inventory) in the same condition as they were handed over to the Operator, considering the natural wear and tear of the Spaces, and Riga Airport shall accept the vacated Spaces in accordance with the Spaces DAC signed by both Parties.</p> <p>10.2. Riga Airport shall have the right not to accept the Spaces if, after the Operator has vacated the Spaces and the representatives of the Parties have inspected the condition of the Spaces, the Parties find damage to the condition of the Spaces (mold, damaged walls, etc.); in which case the Operator shall be obliged to restore the Spaces to the condition in which they were handed over to the Operator by the deadline set by Riga Airport and return them to Riga Airport, with the DAC being signed by the Parties. If the Operator fails to fulfil the obligation specified in</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>radušās, atjaunojot Telpas, kā arī visus ar to saistītos zaudējumus, un papildus samaksāt Rīgas lidostai tā administratīvos izdevumus par minēto Telpu atjaunošanas darbu veikšanu/organizēšanu 10% apmērā no minēto darbu visu izdevumu kopsummas.</p> <p>10.3. Līguma izbeigšanas, tajā skaitā, pirmstermiņa izbeigšanas gadījumā, Operatoram jāatbrīvo Telpas no visiem Operatoram vai trešajām personām piederošajiem priekšmetiem, jāizņem no Telpām visas mēbeles, pārbūves, piebūves, iekārtas, reklāmas izkārtņes no Telpu/Ēkas iekšpuses un ārpuses, kā arī jāatbrīvo no atkritumiem un no Operatoram piederošām lietām, atjaunojot Telpas, tostarp Ēku, tādā stāvoklī, kāds tas bija Telpu nodošanas Operatoram brīdī, ja vien Rīgas lidosta rakstiski nenorāda, ka Telpas ir jānodod tādā stāvoklī, kādā tās ir uz nodošanas brīdi.</p> <p>10.4. Pēc Telpu PNA abpusējas parakstīšanas Operatoram ir pienākums nekavējoties dzēst reklāmas un/vai informāciju par Operatora darbību Telpās no Operatora tīmekļa vietnes, sociālajiem tīkliem, drukātiem materiāliem vai citām publiski redzamām elektroniskām vai citām vietām. Par šī pienākuma pienācīgu izpildi Operators rakstveidā paziņo Rīgas lidostai nekavējoties, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc attiecīgo darbību veikšanas, iesniedzot Rīgas lidostai par to rakstveida apliecinājumu.</p> <p>10.5. Ja Operators neievēro Līguma Vispārīgo noteikumu 10.1. punktā noteikto Telpu atgriešanas kārtību un neatbrīvo Telpas Līgumā noteiktajos gadījumos un termiņā, un nenodod to Iznomātājam ar PNA, tad Operators maksā maksu par Telpu faktisko lietošanu trīskāršas pēdējā Līguma darbības mēneša aprēķinātās Koncesijas maksas un papildus no Līguma izrietošo</p> | <p>this Clause, the Operator shall be obliged to reimburse Riga Airport for all costs incurred by Riga Airport in renovating the Spaces, as well as all related losses, and additionally pay Riga Airport its administrative expenses for carrying out/organising the restoration works of the said Spaces in the amount of 10% of the total amount of all expenses for the said works.</p> <p>10.3. In the event of termination of the Contract, including early termination, the Operator shall vacate the Spaces of all items belonging to the Operator or third parties, remove all furniture, alterations, additions, devices, advertising signs from inside and outside the Spaces/Building, as well as remove any waste and items belonging to the Operator, restoring the Spaces, including the Building, in the condition in which they were at the time of handover to the Operator, unless Riga Airport indicates in writing that the Spaces must be handed over in the condition in which they are at the time of handover.</p> <p>10.4. After mutual signing of the Spaces DAC, the Operator shall immediately remove advertisements and/or information about the Operator's activities in the Spaces from the Operator's website, social networks, printed materials or other publicly visible electronic or other locations. The Operator shall notify Riga Airport in writing of the proper performance of this obligation immediately, yet no later than within 5 (five) working days after carrying out the relevant activities, by submitting a written confirmation thereof to Riga Airport.</p> <p>10.5. If the Operator fails to comply with the procedure for returning the Spaces specified in Clause 10.1 of the General Terms and Conditions of the Contract and does not vacate the Spaces in the cases and by the deadline specified in the Contract, and does not hand them over to Riga Airport with the DAC, the Operator shall pay a fee for the actual use of the Spaces in the</p> |
|--|--|

maksājumu apmērā, komunālos maksājumus un citus Līgumā noteiktos maksājumus līdz brīdim, kad Rīgas lidosta ir pārņēmusi Telpas Līgumā noteiktajā kārtībā, abpusēji parakstot PNA. Šajā gadījumā Operatoram ir papildus pienākums atlīdzināt Rīgas lidostai visus zaudējumus, kas Rīgas lidostai radušies šādas kavēšanās rezultātā. Ja Operators vairāk nekā 10 (desmit) kalendārās dienas kavē Telpu nodošanu Rīgas lidostai Līgumā noteiktajā kārtībā, Rīgas lidostai ir tiesības jebkurā laikā bez iepriekšēja brīdinājuma iekļūt Telpās un veikt visas nepieciešamās darbības sava Īpašuma pārņemšanai, tajā skaitā, bet ne tikai nomainot Telpu / Ēkas atslēgas, nodrošinot fizisko apsardzi u.c., pārtraukt Komunālo pakalpojumu sniegšanu un veikt citas darbības, neatlīdzinot Operatoram šo darbību rezultātā radītos zaudējumus. Rīgas lidostai ir tiesības arī atbrīvot Telpas no visām Operatora mantām, kā arī izmantot, pārvaldīt un rīkoties ar Telpām pēc Rīgas lidostas ieskatiem. Rīgas lidostai ir tiesības atbrīvoties no Operatora atstātajiem priekšmetiem, mantām, iekārtām bez atsevišķa paziņojuma. Šādā gadījumā Operators apņemas 3 (trīs) darba dienu laikā pēc attiecīga rēķina iesniegšanas Operatoram apmaksāt Telpās atstāto priekšmetu izvešanas un utilizācijas izmaksas, kā arī papildus samaksāt Rīgas lidostai tā administratīvos izdevumus par minēto izvešanas un utilizācijas darbu veikšanu/organizēšanu 10% apmērā no minēto darbu visu izdevumu kopsummas.

10.6. Ja Telpu stāvoklis līdz to nodošanai Rīgas lidostai ir pasliktinājies, izņemot dabīgo

amount of three times the Concession Fee calculated for the last month of the Contract and the additional payments arising from the Contract, utility payments and other payments specified in the Contract until the moment when Riga Airport has taken over the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract by mutually signing the DAC. In this case, the Operator shall have an additional obligation to compensate Riga Airport for all losses incurred by Riga Airport as a result of such delay. If the Operator delays the handover of the Spaces to Riga Airport in accordance with the procedure specified in the Contract for more than 10 (ten) calendar days, Riga Airport shall be entitled at any time without prior notice to enter the Spaces and carry out all necessary actions to take over its Property, including, but not limited to, replacing the keys to the Spaces/Building, ensuring physical security, etc. to suspend the provision of utility services and carry out other actions without compensating the Operator for any losses incurred as a result of these actions. Riga Airport also has the right to remove all the Operator's property from the Spaces, as well as to use, manage and dispose of the Spaces at its discretion. Riga Airport has the right to dispose of any items, property or devices left behind by the Operator without prior notice. In such a case, the Operator undertakes to pay the costs of removal and disposal of the items left in the Spaces within 3 (three) working days after the submission of the relevant invoice to the Operator, as well as to pay Riga Airport additional administrative expenses for carrying out/organising the aforementioned removal and disposal works in the amount of 10% of the total amount of all expenses for the aforementioned works.

10.6. If the condition of the Spaces has deteriorated prior to their handover to Riga Airport, except for natural

| | |
|--|---|
| <p>nolietojumu, Puses to fiksē PNA. Šādā gadījumā, pēc Rīgas lidostas vienpusējiem ieskatiem, Rīgas lidosta ir tiesīgs piemērot Līguma 10.2.punktā noteiktās Rīgas lidostas tiesības vai Puses var vienoties par summu, kāda Operatoram jāatlīdzina Rīgas lidostai saistībā ar Telpu iepriekšējā stāvokļa atjaunošanu.</p> <p>10.7. Telpu neatbrīvošana Līgumā noteiktajā kārtībā nav uzskatāma par Līguma termiņa pagarinājumu.</p> <p>10.8. Operatoram ir jāļauj Rīgas lidostai 2 (divu) gadu periodā pirms Līguma termiņa beigām:</p> <p>10.8.1. izrādīt Telpas citiem potenciālajiem lietotājiem, iepriekš par šādu apskati attiecīgi raktveidā paziņojot Operatoram; un/vai</p> <p>10.8.2. veikt darbības, kādas Rīgas lidosta uzskatīs par nepieciešamu, lai darītu zināmu faktu, ka Telpas būs pieejamas lietošanai.</p> <p>10.9. Pēc Rīgas lidostas pieprasījuma Operatoram ir jāsniedz visa Rīgas lidostas pieprasītā informācija attiecībā uz Telpu, tās dokumentāciju un pārdošanas apjomu, lai Rīgas lidostas izsludinātajā jaunajā konkursā par Telpu izmantošanu būtu pieejams pietiekams apjoms informācijas un lai nodrošinātu caurspīdīgus un vienādas attieksmes principus, kas attiecināmi uz Rīgas lidostas komerciālajiem konkursiem. Operators sniedz neatsaucamu piekrišanu un atļauj Rīgas lidostai izmantot Operatora sniegto informāciju, ko Operators norādījis, tajā skaitā, bet ne tikai Atskaitē, kā arī izmantot jebkuru citu Operatora sniegto informāciju par savu komercdarbību tam nodotajās Komercplatībās, kas ietver informāciju par pārdošanas apjomu, pārdošanas darījumu apgrozījumu attiecībā uz katru Preču/pakalpojuma vienību</p> | <p>wear and tear, the Parties shall record this in the DAC. In such a case, at the sole discretion of Riga Airport, Riga Airport shall be entitled to apply the rights of Riga Airport specified in Clause 10.2 of the Contract, or the Parties may agree on the amount to be reimbursed by the Operator to Riga Airport in connection with the restoration of the Spaces to their previous condition.</p> <p>10.7. Failure to vacate the Spaces in accordance with the procedure specified in the Contract shall not be considered an extension of the term of the Contract.</p> <p>10.8. The Operator shall allow Riga Airport a 2 (two) year period before the Contract expires:</p> <p>10.8.1. Show the Spaces to other potential users, giving the Operator prior notice of such viewing in writing; and/or</p> <p>10.8.2. Take actions that Riga Airport deems necessary to make known the fact that the Spaces will be available for use.</p> <p>10.9. At the request of Riga Airport, the Operator shall provide all information requested by Riga Airport regarding the Spaces, its documentation and sales volumes so that sufficient information is available for the new tender announced by Riga Airport for the use of the Spaces and to ensure transparency and equal treatment in relation to Riga Airport's commercial tenders. The Operator shall give its irrevocable consent and permission to Riga Airport to use the information provided by the Operator, which the Operator has indicated, including, but not limited to, the Report, as well as to use any other information provided by the Operator about its commercial activities in the Commercial Areas handed over to it, including information on sales volumes, sales turnover for each unit (section) of Goods/Services. Riga Airport undertakes to use the information provided by the Operator for the</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>(sadaļu). Rīgas lidosta apņemas Operatora sniegto informāciju izmantot šajā Līguma punktā norādītam mērķim. Operators piekrīt un necels attiecībā pret Rīgas lidostu iebildumus/pretenzijas, tajā skaitā, materiāla rakstura, par to, ka Rīgas lidosta ir tiesīga, pēc saviem ieskatiem, sniegt šajā punktā norādīto Operatora informāciju trešajām personām vai padarīt to publiski pieejamu tādā apjomā, lai nodrošinātu caurspīdīgus un vienādas attieksmes principus Rīgas lidostas komerciālajos konkursos.</p> <p>10.10. Pēc Līguma izbeigšanās (t.sk. vienpusējas izbeigšanas) Operators nodod Rīgas lidostai bez atlīdzības Operatora veiktos visus neatdalāmos uzlabojumus, pārbūves un ietaises Rīgas lidostas īpašumā, kurām ir jābūt lietošanas kārtībā. Tiek nodotas tajā skaitā visas lietas un aprīkojums, kas nodrošina Rīgas lidostas īpašuma normālu lietošanu, kā arī visi priekšmeti, kuri nav atdalāmi, nesabojājot tos un virsmas, pie kurām tie piestiprināti. Visi neatdalāmie uzlabojumi, ko Telpās par saviem līdzekļiem ir veicis Operators, pēc Līguma izbeigšanas (t.sk. vienpusējas izbeigšanas) bez atlīdzības pāriet Rīgas lidostas īpašumā.</p> <p>10.11. Ja Operators neatbrīvo Telpas no savām un trešo personu kustamām mantām, Operators piekrīt, ka Operatora un trešo personu kustamā manta, kas atradīsies Telpās, nākamajā dienā pēc Līguma izbeigšanās (t.sk. vienpusējas izbeigšanas) tiek atzīta par atnestu mantu, un Rīgas lidosta ir tiesīgs pārņemt to savā īpašumā un rīkoties ar to pēc saviem ieskatiem, t.sk. iznīcināt tās vai nodot glabāšanā, vai atsavināt tās par brīvu cenu (bez nepieciešamības rīkot izsoli).</p> <p>10.12. Rīgas lidosta ir tiesīga piedzīt no Operatora visus</p> | <p>purpose specified in this Clause of the Contract. The Operator agrees and will not raise any objections/claims against Riga Airport, including of a material nature, regarding the fact that Riga Airport has the right, at its discretion, to provide the Operator's information specified in this Clause to third parties or make it publicly available to the extent necessary to ensure transparency and equal treatment in Riga Airport's commercial tenders.</p> <p>10.10. Upon termination of the Contract (including unilateral termination), the Operator shall hand over to Riga Airport, free of charge, all inseparable improvements, reconstructions and equipment made by the Operator on the property of Riga Airport, which must be in working order. All items and equipment ensuring the normal use of Riga Airport property shall be handed over, as well as all items that cannot be separated without damaging them or the surfaces to which they are attached. All inseparable improvements carried out by the Operator at its own expense in the Spaces shall, upon termination of the Contract (including unilateral termination), become the property of Riga Airport without compensation.</p> <p>10.11. If the Operator fails to vacate the Spaces of its movable property and that of third parties, the Operator agrees that the movable property of the Operator and third parties located in the Spaces shall be deemed abandoned on the day following the termination of the Contract (including unilateral termination) and Riga Airport shall be entitled to take possession of it and dispose of it at its discretion, including destroying it or handing it over for storage, or expropriating it at a free price (without any necessary auction).</p> <p>10.12. Riga Airport shall be entitled to recover from the Operator all</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>izdevumus un/vai zaudējumus, kas rodas Rīgas lidostai, realizējot savas Līguma Vispārīgo noteikumu 10.11.punktā noteiktās tiesības.</p> <p>10.13. Operatora iebildumi par Līguma izbeigšanu un citas pretenzijas Līguma sakarā neliedz Rīgas lidostai realizēt savas Līguma 10.nodaļā noteiktās tiesības.</p> <p>10.14. Ja Operators atbrīvo Telpu/Ēku, bet neparaksta PNA Līgumā noteiktajā kārtībā, Rīgas lidosta pārņem Telpas ar vienpusēju lapašuma apsekošanas aktu.</p> <p>10.15. Operators piekrīt, ka Operatora samaksātā Drošības nauda netiek atgriezta Operatoram, ja Telpas netiek nodotas Līgumā noteiktajā kārtībā un/vai Operators nav pienācīgi izpildījis visas no Līguma Operatoram pieliktās tiesības pilnā apmērā.</p> | <p>expenses and/or losses incurred by Riga Airport in exercising its rights under Clause 10.11 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>10.13. The Operator's objections to the termination of the Contract and other claims in connection with the Contract shall not prevent Riga Airport from exercising its rights specified in Section 10 of the Contract.</p> <p>10.14. If the Operator vacates the Spaces/Building but does not sign the DAC in accordance with the procedure specified in the contract, Riga Airport shall take over the Spaces by means of a unilateral Property Inspection Report.</p> <p>10.15. The Operator agrees that the Security Deposit paid by the Operator shall not be returned to the Operator if the Spaces are not handed over in accordance with the procedure specified in the Contract and/or the Operator has not properly exercised all the rights granted to the Operator under the Contract in full.</p> |
| <p>11. OPERATORA APDROŠINĀŠANA.</p> <p>11.1. Operatoram ir pienākums ne vēlāk kā līdz Telpu pieņemšanas brīdim un visā Līguma darbības laikā nodrošināt spēkā esošu Operatora Apdrošināšanu saskaņā ar Līgumā noteiktiem nosacījumiem un Līguma 11.pielikumā ietvertajām minimālām prasībām apdrošināšanas līgumiem.</p> <p>11.2. Operatoram ir pienākums iesniegt Apdrošināšanas polises un apdrošināšanas prēmiju apmaksas apliecinājumus maksājumu dokumentus (vai normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā to apliecinātas kopijas) Rīgas lidostai ne vēlāk kā 20 (divdesmit) darba dienas iepriekš pirms iepriekšējās Apdrošināšanas termiņa beigām, kas apliecina Apdrošināšanas sekojošo periodu (pagarināšanu/atjaunošanu) un Apdrošināšanas noteikumu izpildi atbilstoši Līgumā un 11.pielikumā noteiktajām prasībām.</p> | <p>11. OPERATOR INSURANCE.</p> <p>11.1. The Operator shall be obliged to ensure valid Operator Insurance in accordance with the terms and conditions specified in the Contract and the minimum requirements for insurance contracts included in Annex 11 to the Contract no later than by the date of acceptance of the Spaces and throughout the term of the Contract.</p> <p>11.2. The Operator shall submit insurance policies and payment documents confirming payment of insurance premiums (or certified copies thereof in accordance with the procedure established by laws and regulations) to Riga Airport no later than 20 (twenty) working days before the expiry of the previous Insurance period, confirming the following Insurance period (extension/renewal) and compliance with the Insurance Regulations in accordance with the requirements specified in the</p> |

| | |
|--|---|
| <p>11.3. Operatoram ir pienākums iegūt un uzturēt spēkā esošu Apdrošināšanu visā Līguma darbības laikā ar šādiem minimāliem apdrošināšanas noteikumiem un prasībām, kas norādītas Līguma 11.pielikumā, tai skaitā:</p> <p>11.3.1. apdrošināt Operatora darbību (ieskaitot, bet neaprobežojoties ar Operatoram iznomāto Telpu lietošanu un reklāmas stendu lietošanu, atbildību par Precēm/pakalpojumiem, utml.) un civiltiesisko atbildību par trešo personu (ieskaitot Rīgas lidostu) mantai, ģīpašumam (tajā skaitā Telpām/Ēkai), veselībai un dzīvībai nodarīto kaitējumu (t.sk. zaudējumus) ne mazāk kā Līguma ģīpašo noteikumu 12. punktā noteiktajā apmērā par vienu apdrošināšanas gadījumu visā Līguma darbības laikā;</p> <p>11.3.2. apdrošināt Operatora civiltiesisko atbildību par trešajā personām (ieskaitot Rīgas lidostu) nodarīto nemateriālo kaitējumu līdz summai, kas nav mazāka par Līguma ģīpašo noteikumu 12. punktā norādīto summu par katru apdrošināšanas gadījumu visā Līguma darbības laikā;</p> <p>11.3.3. apdrošināt Operatora ģīpašumu Telpās pret zaudējumiem vai bojājumiem, vai zādzībām un citiem normālai tirgus praksei atbilstošiem riskiem par summu, kas nav mazāka par Līguma ģīpašo noteikumu 12. punktā norādīto summu par katru apdrošināšanas gadījumu visā Līguma darbības laikā;</p> <p>11.3.4. Operatora pašrīks ir noteikts ne lielāks kā 500,00 (pieci simti eiro) EUR apmērā par katru Apdrošināšanas gadījumu;</p> <p>11.3.5. Katrs Apdrošināšanas gadījums nevar tikt aprobežots ar izmaksājamās apdrošināšanas atlīdzības</p> | <p>Contract and Annex 11.</p> <p>11.3. The Operator shall be obliged to obtain and maintain valid Insurance throughout the term of the Contract with the following minimum insurance terms and conditions specified in Annex 11 to the Contract, including:</p> <p>11.3.1. Insure the Operator's activities (including, but not limited to, the use of the Spaces leased to the Operator and the use of advertising stands, liability for Goods/services, etc.) and civil liability for damage to the property of third parties (including Riga Airport) (including the Spaces/Building), health and life (including losses) in an amount not less than that specified in Clause 12 of the Special Terms and Conditions of the Contract for one insurance event during the entire term of the Contract;</p> <p>11.3.2. Insure the Operator's civil liability for non-material damage caused to third parties (including Riga Airport) up to an amount not less than the amount specified in Clause 4.2 of the Special Terms and Conditions of the Contract for each insurance event during the entire term of the Contract;</p> <p>11.3.3. Insure the Operator's property in the Spaces against loss or damage, or theft and other risks in accordance with normal market practice for an amount not less than the amount specified in Clause 12 of the Special Terms and Conditions of the Contract for each insurance event throughout the term of the Contract;</p> <p>11.3.4. The Operator's own risk is set at no more than EUR 500.00 (five hundred euros) for each Insured Event;</p> <p>11.3.5. Each Insured Event cannot be limited by the limit of the insurance indemnity payable, which is less than the total limit of the Insurance</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>summas limitu, kas ir mazāks par Apdrošināšanas polises kopējo limitu;</p> <p>11.4. Operatoram ir pienākums ne vēlāk kā līdz Līguma spēkā stāšanās dienai iesniegt Rīgas lidostai spēkā esošu Apdrošināšanas polises un apdrošināšanas prēmiju apmaksas apliecinājumus (vai normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā to apliecinātas kopijas), kas atbilst Līguma Vispārīgo noteikumu 11.3.punkta un Līguma 11.pielikuma noteikumiem.</p> <p>11.5. Pēc Rīgas lidostas pieprasījuma Operators iesniedz Rīgas lidostai dokumentus (piemēram, apdrošinātāja izziņu), kas apliecina Apdrošināšanas prēmiju samaksu par Līguma Vispārīgo noteikumu 11.3.punktā minētajām Apdrošināšanas polisēm, vai citus attiecīgus dokumentus, kas apliecina iepriekšminēto Apdrošināšanas polišu spēkā esamību un izpildi no Operatora puses.</p> <p>11.6. Operatoram ir pienākums segt visus izdevumus un/vai zaudējumus Rīgas lidostai, ja Apdrošināšana un/vai Operatora apdrošinātājs, un/vai Apdrošināšanas noteiktie limiti nesedz apdrošināšanas gadījuma zaudējumu izmaksas to pilnā apmērā.</p> <p>11.7. Ja Operators nenodrošina prasības, kādas noteiktas Līguma Vispārīgo noteikumu 11.nodaļā un/vai ja Apdrošināšana neatbilst Līguma 11.pielikumā noteiktajām minimālām prasībām attiecībā uz Apdrošināšanu, Rīgas lidosta ir tiesīga piemērot Līgumsodu 500 EUR apmērā un Operatoram nosūtīt rakstveida paziņojumu par pienākumu novērst Līguma 11.nodaļas pārkāpumu 10 (desmit) kalendāro dienu laikā. Ja Operators nenovērs Līguma 11.nodaļas noteikumu pārkāpumu 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Rīgas lidostas rakstiska paziņojuma nosūtīšanas, Puses uzskata to par būtisku Līguma pārkāpumu, un Rīgas lidosta ir tiesīga vienpusēji</p> | <p>Policy;</p> <p>11.4. The Operator shall be obliged to submit to Riga Airport, no later than on the date of entry into force of the Contract, a valid insurance policy and payment documents confirming payment of insurance premiums (or certified copies thereof in accordance with the procedure established by laws and regulations) that comply with the provisions of Clause 11.3 of the General Terms and Conditions of the Contract and Annex 11 to the Contract.</p> <p>11.5. At the request of Riga Airport, the Operator shall submit to Riga Airport documents (e.g., an insurer's certificate) confirming payment of insurance premiums for the insurance policies referred to in Clause 11.3 of the General Terms and Conditions of the Contract or other relevant documents confirming the validity and fulfilment of the aforementioned Insurance Policies by the Operator.</p> <p>11.6. The Operator shall be obliged to cover all expenses and/or losses incurred by Riga Airport if the Insurance and/or the Operator's insurer and/or the limits specified in the Insurance do not cover the costs of the insured event in full.</p> <p>11.7. If the Operator fails to meet the requirements set out in Section 11 of the General Terms and Conditions of the Contract and/or if the Insurance does not meet the minimum requirements for Insurance set out in Annex 11 to the Contract, Riga Airport shall be entitled to apply a contractual penalty of EUR 500 and send a written notice to the Operator regarding the obligation to eliminate the breach of Section 11 of the Contract within 10 (ten) calendar days. If the Operator fails to remedy the breach of the Terms and Conditions of Section 11 of the Contract within 10 (ten) calendar</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>izbeigt Līgumu, paziņojot par to Operatoram 10 (desmit) kalendāra dienas iepriekš.</p> <p>11.8. Ja apdrošināšanas gadījuma rezultātā vai jebkāda cita iemesla dēļ tiek samazināts kāds no Līguma Vispārīgo noteikumu 11.3.punktā minētajiem apdrošināšanas atlīdzības gadījuma apmēriem (limitiem), tad Operatoram nekavējoties jāatjauno samazinātā Apdrošināšanas atlīdzības gadījuma apmērs (limits), lai tas atbilstu Līguma Vispārīgo noteikumu 11.3.punkta prasībām.</p> <p>11.9. Operatoram ir jānodrošina, lai jebkuros tā noslēgtajos apdrošināšanas līgumos tiktu iekļauti atbilstoši noteikumi, kas aizliedz subrogāciju vai regresa prasību pret Rīgas lidostu. Ja apdrošināšanas sabiedrība ceļ prasību pret Rīgas lidostu, Operators apņemas samaksāt apdrošināšanas sabiedrībai tās pieprasītās summas un, ja šādas summas ir samaksājusi Rīgas lidosta, tostarp piespiedu piedziņas gadījumā no Rīgas lidostas, tad Operators atlīdzina Rīgas lidostai visus izdevumus un/vai zaudējumus, kas Rīgas lidostai radušies saistībā ar apdrošināšanas sabiedrību iesniegtajām prasībām, tostarp apdrošināšanas sabiedrībām samaksātās summas un Rīgas lidostas tiesāšanās izdevumus;</p> <p>12. NEPĀRVARAMA VARA.</p> <p>12.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līgumā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvaramas varas (force majeure) dēļ, ko attiecīgā Puse nevarēja paredzēt un novērst Līguma noslēgšanas dienā vai Līguma izpildes laikā un kura nav saistīta tikai ar attiecīgo Pusi (t.i. tie nav tikai ar vienu Pusi saistīti vai radīti apstākļi, bet vispārīgi pastāvoši apstākļi). Par nepārvaramu varu tajā skaitā uzskatāms karš, dabas katastrofa, vispārējs streiks, terora akti, terora</p> | <p>days after the sending of a written notice by Riga Airport, the Parties shall consider it a material breach of the Contract, and Riga Airport shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving 10 (ten) calendar days' notice to the Operator.</p> <p>11.8. If, as a result of an insured event or for any other reason, any of the insurance indemnity amounts (limits) specified in Clause 11.3 of the General Terms and Conditions of the Contract are reduced, then the Operator shall immediately restore the reduced amount of Insurance Indemnity (limit) so that it complies with the requirements of Clause 11.3 of the General Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>11.9. The Operator shall ensure that any insurance contracts concluded by it include appropriate Terms and Conditions prohibiting subrogation or recourse against Riga Airport. If the insurance company files a claim against Riga Airport, the Operator undertakes to pay the insurance company the amounts claimed by it and, if such amounts have been paid by Riga Airport, including in the event of compulsory enforcement against Riga Airport, then the Operator shall reimburse Riga Airport for all expenses and/or losses incurred by Riga Airport in connection with claims submitted by insurance companies, including amounts paid to insurance companies and Riga Airport's legal expenses.</p> <p>12. FORCE MAJEURE.</p> <p>12.1. The Parties shall be released from liability for full or partial non-performance of the obligations set out in the Contract if such non-performance has occurred due to force majeure, which the respective Party could not have foreseen or prevented on the date of conclusion of the Contract or during its performance, and which is not related solely to that Party (i.e., the circumstances are not caused by or</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>aktiem pielīdzināmi akti, kompetento iestāžu ar oficiālu paziņojumu apstiprinātas epidēmijas, pandēmijas vai slimības, karantīnas, normatīvo aktu un/vai valsts / pašvaldību noteikti obligāti aizliegumi / ierobežojumi, kas padara Līguma izpildi par neiespējamu.</p> <p>12.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramu varu, par to jāpaziņo rakstveidā otrai Pusei, tiklīdz šāda paziņošana kļuvusi attiecīgajai Pusei iespējama, bet ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) kalendāra dienu laikā, pievienojot dokumentus/informāciju, kas pamato nepārvarams varas apstākļu iestāšanos un ietekmi uz Līguma izpildi. Ja šāds paziņojums nav nosūtīts, paziņojumu nenosūtītusī Puse atbild otrai Pusei par visiem zaudējumiem, ja pēdējai tādi radušies.</p> <p>12.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 6 (sešiem) mēnešiem, Puses nekavējoties labā ticībā uzsāk sarunas, lai izvērtētu iespējas atsākt saistību izpildi un vienotos par atbilstošiem komerciāliem pielāgojumiem, kas atspoguļo jaunās apstākļu izmaiņas. Puses piemēro saprātīgas pūles, lai šīs sarunas noslēgtu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgu sarunu uzsākšanas dienas. Ja Puses šajā termiņā (vai citā, ko Puses rakstiski savstarpēji vienojušās) vienošanos nenasniedz, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu ar rakstisku paziņojumu. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei nepārvaramas varas apstākļu laika posmā.</p> <p>13. KONFIDENCIALITĀTES NOTEIKUMI.</p> <p>13.1. Puses ir atbildīgas viena otrai par</p> | <p>applicable only to one Party, but are of a general nature). Force majeure shall include, but not be limited to, war, natural disasters, general strikes, acts of terrorism or acts equivalent to terrorism, epidemics, pandemics, or diseases confirmed by competent authorities through an official statement, quarantines, and mandatory prohibitions or restrictions imposed by laws and regulations and/or national or local government authorities that make the performance of the Contract impossible.</p> <p>12.2. The Party referring to a force majeure event shall notify the other Party thereof in writing at its earliest opportunity, yet no later than within 14 (fourteen) calendar days from the setting in of the force majeure circumstances, attaching documents/information justifying the occurrence of the force majeure circumstances and their effect on the execution of the Contract. If such a notification is not sent, the Party failing to send it shall be held liable for all the losses incurred by the other Party.</p> <p>12.3. If the force majeure circumstances continue for a period exceeding 6 (six) months, the Parties shall commence good faith negotiations to assess the possibility of resuming performance and to agree on appropriate adaptations to the commercial terms to reflect the new circumstances. The Parties shall use reasonable efforts to conclude such negotiations within thirty (30) days from the day when the negotiations have been started. If the Parties do not reach agreement within that period (or such longer period as the Parties may mutually agree in writing) each of the Parties may unilaterally terminate the Contract at a written notification to the other Party. In such an event, neither Party shall be held liable for the losses incurred by the other Party during the period of the force majeure circumstances.</p> <p>13. NON-DISCLOSURE OBLIGATIONS.</p> <p>13.1. The Parties shall have a non-</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Līgumā noteikto konfidencialitātes saistību ievērošanu un tām ir aizliegts izpaust Konfidenciālu informāciju trešajām personām, izņemot Līgumā tieši noteiktos gadījumos. Ar Konfidenciālas informācijas izpaušanu šī Līguma ietvaros saprot Konfidenciālas informācijas nodošanu jebkādā veidā trešajām personām. Ja kāda no Pusēm pārkāpj Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības, Puse, kuras intereses ir aizskartas, ir tiesīga prasīt tiešo zaudējumu atlīdzību, ka arī Līgumsoda EUR 100 000 apmērā samaksu.</p> | <p>disclosure obligation towards each other, and it is prohibited to disclose Confidential Information to third parties, except in cases expressly provided for in the Contract. In the meaning of this Contract, disclosure of Confidential Information is understood by the Parties as transferring (in any form) of Confidential Information to third parties. Should either of the Parties breach its non-disclosure obligation, the Party whose interests have been thus violated, shall be entitled to indemnification of the direct losses incurred, as well as the payment of a contractual penalty in the amount of EUR 100 000.</p> |
| <p>13.2. Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības neattiecas uz tādu informāciju:</p> <p>13.2.1. kas Konfidenciālas informācijas nodošanas otrai Pusei laikā vai pēc tam ir vai kļūst publiski zināma, Pusēm nepārkāpjot Līgumu (tajā skaitā Pusei pašai nepadarot otras Puses nodoto Konfidenciālo informāciju publisku);</p> <p>13.2.2. kas otrai Pusei bija pieejama tiesiski pirms tās saņemšanas no Konfidenciālās informācijas sniedzošās Puses;</p> <p>13.2.3. kuru Puse, kas nav Konfidenciālas informācijas saņēmēja, ar sevi saistītu (t.i. kas nav saistīta ar otru Pusi un/vai šo Līgumu) Konfidenciālu informāciju bez ierobežojumiem jau ir atklājusi trešajai personai.</p> | <p>13.2. The non-disclosure obligation, provided for herein shall not apply to information that:</p> <p>13.2.1. On the date of the passing over of Confidential Information to the other Party or later, is or becomes publicly known, without violating the Contract provisions (without the Party itself making the Confidential Information provided by the other Party public);</p> <p>13.2.2. That was legally available to the other Party prior to the receipt thereof from the Party providing the Confidential Information;</p> <p>13.2.3. That the Party that is not the recipient of the Confidential Information has already disclosed without restriction to a third party, where such Confidential Information is related to that Party itself (i.e., not related to the other Party and/or this Contract).</p> |
| <p>13.3. Netiks uzskatīts, ka Puse ir pārkāpusi savas Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības, ja Konfidenciālas informācijas izpaušanas pienākumu paredz normatīvs vai administratīvs akts, kas jāizpilda šai Pusei, vai, ja Konfidenciālas informācijas izpaušana ir nepieciešama, lai izpildītu savas Līgumā paredzētās saistības, vai ir nepieciešama tiesvedībā, lai aizsargātu Puses tiesības saskaņā ar šo Līgumu. Tāpat netiks uzskatīts, ka Puse ir pārkāpusi savas Līgumā noteiktās konfidencialitātes saistības, ja Konfidenciālā informācija tiek</p> | <p>13.3. It shall not be considered that a Party has violated its non-disclosure obligation provided for herein, if the obligation of disclosure is laid down in a legislative or administrative act, which is binding on this Party, or if the disclosure of Confidential Information is needed to perform its contractual liabilities, or it is needed in court proceedings to protect the rights of the Party in accordance with this Contract. It shall not be considered that the Party has violated its confidentiality obligations determined in the Contract, if Confidential Information</p> |

| | |
|--|--|
| <p>izpausta Pušu darbiniekiem Līgumā paredzēto saistību izpildes nodrošināšanai, kā arī juridisko pakalpojumu sniedzējiem un auditoriem, finansētājiem, Pušu dalībniekiem, nodrošinot, ka personas, kuras saņem Konfidencialo informāciju, ir informētas un apņemas ievērot Līgumā iekļautos noteikumus attiecībā uz Konfidencialās informācijas izpaušanas aizliegumu.</p> <p>13.4. Konfidencialitātes saistības Pusēm ir saistošas līdz brīdim, kamēr Puse attiecībā uz sevi nepaziņo par pretējo (proti, ka otra Puse vairs nav ierobežota ar konfidencialitātes saistībām, bet tas neatceļ Puses, kas šo ir paziņojusi, pienākumu turpināt ievērot konfidencialitātes saistības).</p> <p>13.5. Publiskā telpā pieejamo informāciju Puses neuzskatīs par Konfidencialu informāciju.</p> <p>14. SANKCIJU KLAUZULA.</p> <p>14.1. Parakstot Līgumu, Puses apņemas ievērot atklātas, godīgas, caurspīdīgas un atbildīgas komercdarbības principus, neveikt nekāda veida darbības, kas var novest pie noteikto starptautisko, Eiropas Savienības vai nacionālo sankciju vai būtisku finanšu un kapitāla tirgus interešu ietekmējošu Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalstu sankciju (turpmāk- Sankcijas) pārkāpšanas, to apiešanas vai Sankciju noteikšanas attiecībā uz Pusēm, to valdes un/vai padomes locekļiem, dalībniekiem un/vai akcionāriem, patieso labuma guvējiem, pārstāvēttiesīgajām personām, vai prokūristiem, vai personām, kas ir pilnvarotas pārstāvēt Puses to darbībās, kas saistītas ar filiāli, kā arī veikt preventīvus pasākumus, lai no savas puses nepieļautu iepriekš norādīto sankciju pārkāpumus, kā arī tīšus vai netīšus to apiešanas gadījumus.</p> <p>14.2. Puses apliecinā, ka Līguma spēkā stāšanās brīdī tām (t.sk. to valdes un/vai padomes locekļiem,</p> | <p>is disclosed to the Parties' employees to ensure compliance with their obligations under the Contract, as well as to legal service providers and auditors, financiers and the Parties' shareholders, ensuring that persons receiving Confidential Information are informed and undertake to comply with the provisions of the Contract regarding non-disclosure.</p> <p>13.4. The confidentiality obligations shall remain binding upon the Parties until one Party notifies otherwise in relation to itself (i.e., that the other Party is no longer bound by confidentiality obligations); however, such notification does not release the notifying Party from its obligation to continue to observe the confidentiality obligations).</p> <p>13.5. The Parties will not consider the information available in the public domain to be Confidential Information.</p> <p>14. SANCTIONS CLAUSE.</p> <p>14.1. By signing the Contract, the Parties undertake to adhere to the principles of open, fair, transparent and responsible commercial practice and not to take any action, which may lead to the imposition of international, European Union or national sanctions or sanctions by Member States of the European Union or North Atlantic Treaty Organization (hereinafter – the Sanctions) affecting significant financial and capital market interests, on the Parties, their board and/or supervisory board members, members or shareholders, true beneficiaries, persons entitled to represent them, or a procurator, or persons authorized to represent the Parties in their activities relating to a branch, as well as to take preventive measures, in order to prevent violations of the above-mentioned sanctions, as well as cases of intentional or unintentional circumvention.</p> <p>14.2. The Parties confirm that at the time of entry into force of this Contract, they (incl. their board or supervisory board members, members and/or</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>dalībniekiem un/vai akcionāriem, patieso labuma guvējiem, pārstāvētiesīgajām personām vai prokūristiem, vai personām, kuras ir pilnvarota pārstāvēt to darbībā, kas saistītas ar filiāli) nav piemērotas Sankcijas, kas var ietekmēt Līguma izpildi. Gadījumā, ja kādas no Sankcijām Līguma izpildes laikā kādai no Pusēm tiks piemērotas, attiecīgās Puses pienākums ir par to rakstiski informēt otru Pusi ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc tam, kad attiecīgajai Pusei par to ir tapis zināms.</p> | <p>shareholders, true beneficiaries, persons entitled to represent them and/or a procurator, and/or a person authorized to represent them in activities related to the branch) are not subject to Sanctions that may affect the performance of the Contract. If any of the Sanctions are imposed on one of the Parties during the performance of the Contract, the Party concerned shall notify the other Party thereof in writing no later than on the next working day after the Party concerned becomes aware thereof.</p> |
| <p>14.3. Parakstot Līgumu Operators apliecina, ka Līguma parakstīšanas brīdī un visā Līguma termiņa laikā:</p> | <p>14.3. By signing the Contract, the Operator confirms that at the time of signing and throughout the term of the Contract:</p> |
| <p>14.3.1. nesadarbojas un Līguma izpildē netiks piesaistītas tādas personas (t.sk. juridisku personu gadījumā - to valdes un/vai padomes locekļi, dalībnieki un/vai akcionāri, patieso labuma guvēji, pārstāvētiesīgās personas un/vai prokūristi, vai personas, kuras ir pilnvarota pārstāvēt attiecīgo Pusi darbībā, kas saistītas ar filiāli), kurām piemērotas Sankcijas;</p> | <p>14.3.1. It does not cooperate with and will not involve in the Contract performance such persons (including in the case of legal entities – members of their board or supervisory board, members or shareholders, true beneficiaries, persons entitled to represent or a procurator, and/or a person authorized to represent the respective Party in actions, related to a branch), who have been subject to Sanctions;</p> |
| <p>14.3.2. neveiks nekāda veida darbības, kuru mērķis ir apiet Sankcijas;</p> | <p>14.3.2. It will not take any action to circumvent the Sanctions;</p> |
| <p>14.3.3. Līguma izpildē tieši vai pakārtoti netiks izmantotas preces, pakalpojumi un/vai iesaistītas personas, kurām piemērotas un/vai uz kurām attiecināmas Sankcijas;</p> | <p>14.3.3. No goods, services and/or persons subject to the Sanctions will be used/involved directly or indirectly in the performance of the Contract;</p> |
| <p>14.3.4. nepiedalīsies nekādās darbībās, kuru mērķis vai sekas ir apiet noteiktās Sankcijas, tajā skaitā, nerīkosies to personu, vienību vai struktūru labā un interesēs, kurām piemērotas vai uz kurām attiecināmas Sankcijas.</p> | <p>14.3.4. It will not engage in any activities the objective or effect of which is to circumvent the imposed Sanctions, including not acting for the benefit and in the interests of persons, entities or bodies subject to or affected by the Sanctions.</p> |
| <p>14.4. Lai pārliecinātos par Operatora Sankciju ievērošanu un izvairītos no to pārkāpšanas riska, Līguma darbības laikā Rīgas lidostai ir tiesības pieprasīt un Operatoram ir pienākums sniegt pieprasītos pierādījumus un apliecinājumus, ka Līguma izpildes rezultātā netiek vai netiks pārkāptas vai</p> | <p>14.4. To ensure the Operator's compliance with Sanctions and to avoid the risk of their breach, during the term of the Contract Riga Airport shall have the right to request, and the Operator shall be obliged to provide, the requested evidence and assurances that no Sanctions are or will be violated or circumvented as a result of the</p> |

| | | |
|---------|---|--|
| | apietas Sankcijas, vai ka tiek ieviesta atbilstības un risku pārvaldības sistēma. | Contract's performance, or that a compliance and risk management system is being implemented. |
| 14.5. | Rīgas lidostai ir tiesības, neatlīdzinot tādējādi radušos jebkādu zaudējumus, izdevumus un neveicot nekādu kompensāciju izmaksu, nekavējoties vienaspusēji atkāpties un izbeigt Līgumu, rakstveidā par to paziņojot Operatoram, jebkurā no sekojošiem gadījumiem: | 14.5. Rīga Airport shall be entitled, without reimbursement of any losses, expenses or compensation, to withdraw unilaterally and terminate the Contract immediately by notifying the Operator in writing in any of the following cases: |
| 14.5.1. | ja Līguma izpildi ietekmē vai Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā Operatoram ir piemērotas Sankcijas; | 14.5.1. If the performance of the Contract is affected or prevented because Sanctions have been imposed on the Operator during the performance of the Contract; |
| 14.5.2. | ja Rīgas lidostai ir pamats uzskatīt, ka turpmākas Līguma izpildes rezultātā Iznomātājam var rasties Sankciju pārkāpuma riski; | 14.5.2. If Rīga Airport has a reason to believe that the Operator may be exposed to the risks of a breach of the Sanctions as a result of its continued performance of the Contract; |
| 14.5.3. | ja Operators nav sniedzis Rīgas lidostai pieprasīto informāciju un pierādījumus, kas ļautu Rīgas lidostai pārliecināties, ka Līguma izpilde nerada Sankciju pārkāpuma vai Sankciju apiešanas risku; | 14.5.3. If the Operator has failed to provide the requested information and evidence requested by Rīga Airport to enable Rīga Airport to satisfy itself that the performance of the Contract does not pose a risk of breach or circumvention of the Sanctions; |
| 14.5.4. | ja Rīgas lidosta konstatē, ka kāds no Līguma darbības laikā vai pirms tā noslēgšanas Operatora sniegtajiem apliecinājumiem ir izrādīties nepatiess. | 14.5.4. If Rīga Airport finds that any of the representations made by the Operator during the term of the Contract or before its conclusion has proved to be false. |
| 14.6. | Lai veicinātu godīgu komercpraksi, cilvēktiesību, darba tiesību un biznesa ētikas principu ievērošanu Rīgas lidostas un Operatora darbībā un abpusēji sekmētu labas pārvaldības un sociāli atbildīgu uzņēmējdarbības praksi, parakstot Līgumu Puses apliecina, ka Līguma izpildē un savā darbībā (t.sk. to darbinieku un apakšuzņēmēju darbībā) tiks ievēroti biznesa ētikas pamatprincipi, kas noteikti VAS "Starptautiskā lidosta "Rīga"" Biznesa ētikas kodeksā (publiski pieejams tīmekļvietnē https://www.riga-airport.com). | 14.6. To promote fair commercial practices, respect for human rights, labour rights and business ethics principles in Rīga Airport's and Operator's operations and to mutually promote good management and socially responsible business practices, by signing the Contract, the Parties confirm that in the execution of the Contract and their activities (including their employees and subcontractors operation) will follow the basic principles of business ethics defined in the Code of Business Ethics of SJSC "Rīga International Airport" (publicly available on the website https://www.riga-airport.com). |

| | |
|--|--|
| <p>15. PUŠU PILNVAROTĀS PERSONAS.</p> <p>15.1. Lai sekmētu līgumsaistību pienācīgu un efektīvu izpildi, Puses pilnvaro Līguma Īpašo noteikumu 3.punktā norādītās atbildīgās personas noteiktajos jautājumos.</p> <p>16. CITI NOTEIKUMI.</p> <p>16.1. Ja Operators ir ārvalsts komersants un saistību izpildei Operatoram nepieciešams nodibināt kapitālsabiedrību Latvijas Republikā, tad 10 (desmit) dienu laikā no jaunās kapitālsabiedrības nodibināšanas dienas tiks noslēgts pārjaunojuma līgums starp Rīgas lidostu, Operatoru un jauno kapitālsabiedrību ar nosacījumu, ka Operators uz jaundibināmās kapitālsabiedrības dibināšanas brīdi un visā Līguma darbības termiņa laikā būs tās 100% (simtprocentīgs) dibinātājs un dalībnieks. Šādā gadījumā Operatora vietā saistību tiesībās, kas nodibinātas ar šo Līgumu, kā Operators iestājas jaunā kapitālsabiedrība un pārņem visas Operatora tiesības, pienākumus un saistības, kas izriet no šī Līguma. Līguma 16.1.punktā ietvertie nosacījumi attiecībā uz 100% (simtsprocentīgu) dalību uz dibināšanas brīdi un visā Līguma darbības laikā ir piemērojami un izpildāmi arī gadījumā, ja Operators izvēlas dibināt kapitālsabiedrību tās statūtos norādot jaundibināmās kapitālsabiedrības noteiktu mērķi. Jaundibināmās kapitālsabiedrības īpašnieka/ dalībnieka/akcionāra maiņa vai jebkādas izmaiņas kapitālsabiedrības īpašnieku/ daļu/akciju struktūrā Operators ir tiesīgs veikt vienīgi iepriekš rakstveidā saskaņojot ar Rīgas lidostu. Šajā gadījumā, Rīgas lidosta patur tiesības atteikt un nepieņemt īpašnieku/ dalībnieku/akcionāru maiņai vai jebkādu daļu/akciju piederības vai apmēra maiņai, pēc saviem ieskatiem.</p> | <p>15. AUTHORIZED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES.</p> <p>15.1. To ensure proper and effective performance of contractual obligations, the Parties authorize the responsible persons specified in Clause 3 of the Special Terms of the Contract in the matters indicated therein.</p> <p>16. MISCELLANEOUS.</p> <p>16.1. If the Operator is a foreign merchant and, in order to fulfil its obligations, the Operator needs to establish a capital company in the Republic of Latvia, a contract for novation shall be concluded between Riga Airport, the Operator, and the new capital company within 10 (ten) days from the date of establishment of the new capital company, on the condition that the Operator is the 100% (one hundred percent) founder and shareholder of the newly established capital company at the time of its incorporation and throughout the entire term of the Contract. In such a case, the new capital company shall replace the Operator in the rights of obligations established by this Contract and shall take over all the rights, obligations and liabilities of the Operator arising from this Contract. The provisions set out in Clause 16.1 of the Contract regarding 100% (one hundred percent) participation at the time of establishment and throughout the term of the Contract shall also apply and be enforceable in the event that the Operator chooses to establish a company specifying the intended purpose of the newly established company in its Articles of Association. Any change of the owner/participant/shareholder of the newly established company or any modifications to the ownership/share/stock structure of the company may be carried out by the Operator only with prior written approval from Riga Airport. In such cases, Riga Airport reserves the right, at its sole discretion, to refuse</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>16.2. Noslēdzot un pildot šo Līgumu, Puses apmainās ar informāciju, kas var ietvert personas datus. Puses skaidri vienojas, ka, saņemot un turpmāk apstrādājot viena no otras personas datus, kas ir nepieciešami Līguma noslēgšanai un šajā Līgumā paredzēto saistību izpildei vai ir saistīti ar to, Puses rīkojas kā neatkarīgi datu pārziņi Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) nozīmē.</p> <p>16.3. Ņemot vērā to, ka Puses darbojas kā neatkarīgi datu pārziņi, šis Līgums detalizēti neregulē personas datu apstrādes procesu, piemēram, apstrādes darbības, Pušu tiesības un pienākumus, piemērotos drošības pasākumus un citu ar personas datu apstrādi saistīto informāciju, bet tas attiecas uz personas datu pārsūtīšanas procesu. Puses vienojas:</p> <p>16.3.1. pārsūtīt viena otrai šādu datu subjektu kategoriju personas datus: Pušu pārstāvji, darbinieki;</p> <p>16.3.2. sniegt šādu kategoriju personas datus: vārds, uzvārds, amats, e-pasta adrese, tālruņa numurs, Pušu pārstāvju paraksti.</p> <p>16.4. Puses ir atbildīgas par to, lai personas datu apstrāde būtu likumīga saskaņā ar Eiropas Savienības un Latvijas Republikas tiesību aktiem, kas piemērojami katrai Pusei kā datu pārzinim, tostarp, bet ne tikai, saskaņā ar Vispārīgo datu aizsardzības regulu un Personas datu aizsardzības</p> | <p>and not consent to any change of owners/participants/shareholders or any change in the ownership or proportion of shares/stocks.</p> <p>16.2. In concluding and performing this Contract, the Parties exchange information that may include personal data. The Parties expressly agree that, upon receiving and subsequently processing personal data from one another – where such data is necessary for the conclusion of the Contract and the performance of obligations set forth therein or is related thereto – they shall act as independent data controllers within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).</p> <p>16.3. Considering that the Parties act as independent data controllers, this Contract does not regulate in detail the personal data processing procedures, such as processing activities, the rights and obligations of the Parties, applicable security measures, or other information related to the processing of personal data, but it applies to the process of personal data transfer. The Parties agree:</p> <p>16.3.1. To transfer to each other personal data of the following categories of data subjects: representatives and employees of the Parties;</p> <p>16.3.2. To provide the following categories of personal data: name, surname, position, email address, phone number, and signatures of the Parties' representatives.</p> <p>16.4. Each Party shall be responsible for ensuring that the processing of personal data is lawful in accordance with the applicable laws and regulations of the European Union and the Republic of Latvia, applicable to each Party as a data controller, including but not limited to the General Data Protection</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| likumu. | Regulation and the Personal Data Processing Law. |
| 16.5. Puses apņemas neizmantot personas datus citiem no Līguma priekšmeta tieši neizrietošiem mērķiem. | 16.5. The Parties undertake not to use personal data for any other purpose other than that directly provided for in the subject matter of the Contract. |
| 16.6. Puses garantē, ka personas, kuras ir iesaistītas personas datu apstrādē, neapstrādā datus neatbilstoši vai ārpus šajā Līgumā noteiktā. | 16.6. The Parties shall guarantee that persons involved in the processing of personal data do not process data inappropriately or outside the scope of this Contract. |
| 16.7. Ciktāl tas ir iespējams, Puses apņemas savstarpēji sadarboties, lai tās var izpildīt savus pienākumus atbilstoši Vispārīgajā datu aizsardzības regulā ietvertajiem pienākumiem attiecībā uz datu subjektu tiesību īstenošanu. | 16.7. As far as possible, the Parties undertake to cooperate with each other to fulfil their obligations under the General Data Protection Regulation regarding the exercise of the rights of data subjects. |
| 16.8. Visi strīdi un domstarpības, kas rodas starp Pusēm Līguma izpildes gaitā, Puses risina savstarpēji vienojoties pārrunu ceļā. Ja Puses nevar vienoties, tad jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas saistīti ar Līgumu, tā izbeigšanu, grozīšanu vai spēkā esamību, tiek risināti Latvijas Republikas tiesā, proti, Rīgas rajona tiesā, saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. | 16.8. All disputes and disagreements arising from fulfilment of this Contract shall be solved by mutual agreement between the Parties. If the Parties cannot agree, then any dispute, disagreement or claim relating to the Contract, its termination, amendment or validity shall be settled by a court of law of the Republic of Latvia, namely the Riga District Court, in accordance with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia. |
| 16.9. Līgums sastāv no Vispārīgajiem un Īpašajiem noteikumiem. Jebkuru neskaidrību, neatbilstību vai pretrunu gadījumā starp Līguma Vispārīgajiem un Īpašajiem noteikumiem noteicošie ir Īpašie noteikumi. | 16.9. The Contract consists of the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions. In the event of any ambiguity, inconsistency, or contradiction between the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions of the Contract, the Special Terms and Conditions shall prevail. |
| 16.10. Līgums stājas spēkā tā abpusēja parakstīšanas dienā. Par Līguma parakstīšanas dienu uzskata dienu, kad Līgumu ir parakstījušas abas Līguma Puses. Ja Līguma Puses ir parakstījušas Līgumu dažādos datumos, par Līguma parakstīšanas datumu uzskata datumu, kurā Līgumu parakstīja pēdējā no Pusēm. Ja tikai viena no Pusēm ir norādījusi Līguma parakstīšanas datumu, tiek uzskatīts, ka abas Puses ir parakstījušas Līgumu vienā un tajā pašā datumā. | 16.10. The Contract shall enter into force on the date of its mutual signing. The date of signing of the Contract shall be deemed the date on which both Parties have signed the Contract. If the Parties have signed the Contract on different dates, the date of signing shall be deemed the date on which the last Party signed it. If only one of the Parties has indicated the date of signing, it shall be deemed that both Parties have signed the Contract on that same date. |
| 16.11. Ja kāds no šā Līguma noteikumiem | 16.11. If any provision of this Contract |

| | |
|---|---|
| <p>kļūst pilnībā vai daļēji spēkā neesošs sakarā ar izmaiņām Latvijas Republikas normatīvajos aktos, tas nepadara spēkā neesošus pārējos šā Līguma noteikumus. Šādā gadījumā Puses vienojas darīt visu iespējamo, lai aizstātu spēkā neesošo noteikumu ar juridiski atbilstošu noteikumu.</p> <p>16.12. Visa informācija, paziņojumi vai saziņa, kas attiecas uz šo Līgumu, ir nosūtāma rakstveidā un to nosūta pa e-pastu, ierakstītā vēstulē vai ar kurjerpastu (ar apstiprinājumu par izsniegšanu) vai nogādā personīgi uz adresēm, kas norādītas Līguma Īpašo noteikumu 1., 2. un 3. punktā. Paziņojumi, kas vienai Pusei jānodod otrai Pusei, izņemot, ja Puses ir Līgumā vienojušās par citu kārtību, ir jānosūta ierakstītā vēstulē uz attiecīgās Puses juridisko adresi vai ar drošu elektronisko parakstu uz Puses Līguma Īpašo noteikumu 3. punktā (Pušu rekvizīti) norādīto e-pasta adresi vai e-adresi. Pusei ir pienākums nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 (septiņu) kalendāru dienu laikā no izmaiņu veikšanas atbilstošajos valsts reģistros, paziņot otrai Pusei par rekvizītu maiņu (t.sk. juridiskās adreses maiņu, PVN reģistrācijas numura maiņu/anulēšanu), saimnieciskās darbības apturēšanu, likvidācijas procesa uzsākšanu, tiesiskās aizsardzības vai ārpus tiesiskās aizsardzības procesa ierosināšanu, maksātnespējas procesa pasludināšanu, reorganizācijas uzsākšanu, kā arī par jebkādu citu apstākli, kas var ietekmēt Līgumā noteikto saistību pienācīgu izpildi. Puses uzskatīs paziņojumus par saņemtiem 7. (septītajā) kalendāra dienā pēc to nosūtīšanas šajā punktā noteiktajā kārtībā, ja Puses paziņojums tiek nosūtīts ierakstītā pasta sūtījumā, vai 2. (otrajā) darba dienā pēc tā nosūtīšanas, ja Puses paziņojums tiek nosūtīts uz e-pastu un parakstīts ar drošu elektronisko parakstu. Līgumā noteiktajos gadījumos informācija var tikt nosūtīta elektroniski, un Puses apstiprina, ka šādā veidā nosūtīta informācija ir</p> | <p>becomes wholly or partially invalid due to changes in the legal acts of the Republic of Latvia, such invalidity shall not affect the validity of the remaining provisions of this Contract. In such a case, the Parties agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally compliant one.</p> <p>16.12. All information, notifications, or communications relating to this Contract shall be sent in writing and transmitted by e-mail, registered mail, or courier service (with delivery confirmation), or delivered personally to the addresses specified in Clauses 1, 2, and 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract. All notices to be given by one Party to the other Party, unless the Parties have agreed otherwise in the Contract, shall be sent by registered mail to the registered office of that Party or with a secure electronic signature to the e-mail address or e-address specified in Clause 3 herein ("Details of the Parties"). The Parties shall immediately, yet not later than within 7 (seven) calendar days from introducing changes in the respective state registers, notify the other Party of any changes in their details (incl. registered address, VAT payer's number change/cancellation), suspension of their economic activity, commencement of liquidation proceedings, initiation of legal protection or out-of-court legal protection proceedings, declaration of insolvency proceedings, commencement of reorganisation and any other conditions that may affect the fulfilment of their contractual obligations. The Parties shall consider notifications to be received on the 7th (seventh) calendar day from sending thereof in the procedure provided for in this Clause if the notice is sent by registered mail or within 2nd (second) working days after its sending, if the notice of the Party is sent with a secure electronic signature. In the cases specified herein, information may be sent</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>uzskatāma par pienācīgā veidā paziņotu otram Pusei, un tai ir juridisks spēks. Elektroniski nosūtīto informāciju Puses uzskatīs par saņemtu tās nosūtīšanas dienā vai nākamajā darbadienā, ja nosūtīšanas diena nav darbadiena, vai ja e-pasts ir nosūtīts pēc darba laika (pēc plkst. 17.00).</p> <p>16.13. Līgumā noteiktajos gadījumos paziņojumus, kas nav atrunāti Līguma 16.nodaļā, var tikt nosūtīti, izmantojot Pušu pārstāvju kontaktus un/vai adreses, kas norādīti Līguma Īpašo noteikumu 3. punktā.</p> <p>16.14. Gadījumā, ja mainās Līguma Īpašo noteikumu 3.punktā noteiktās Pušu e-pasta adreses, attiecīgā Puse par to rakstveidā paziņo otram Pusei, Līgumā veicot izmaiņas bez atsevišķas Pušu abpusējas vienošanās. Šādas izmaiņas stājas spēkā nākošajā darba dienā pēc tam, kad attiecīgā Puse ir saņēmusi šajā Līguma punktā minēto attiecīgās Puses pārstāvēt tiesīgās personas rakstveida paziņojumu. Šādā gadījumā šis Līguma punkts tiks uzskatīts par grozītu bez atsevišķas Pušu vienošanās, sākot ar attiecīgās Puses pārstāvēt tiesīgās personas parakstītā paziņojuma saņemšanas brīdi. Puse, kas neievēro šo prasību, nevar izvirzīt pretenzijas vai pretraspības par to, ka otras Puses darbības, kas veiktas, pamatojoties uz pēdējiem tai zināmajiem datiem, neatbilst šā Līguma noteikumiem vai ka tā nav saņēmusi paziņojumus vai rēķinus, kas nosūtīti, pamatojoties uz šiem datiem.</p> <p>16.15. Puses garantē, ka personai, kas slēdz Līgumu, ir visas likumiskās tiesības, juridiskais pamats un attiecīgs pilnvarojums, lai slēgtu Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās saistības.</p> | <p>electronically, and the Parties confirm that information sent this way is considered as appropriately delivered to the other Party and it is legally binding. The Parties shall consider electronically sent information as received on the day it is sent or on the next business day if the sending day is not a business day or if the email is sent after working hours (after 5:00 PM).</p> <p>16.13. In cases specified in the Contract, notifications not regulated in the Contract's [specific] section may be sent using the contacts and/or addresses of the Parties' representatives specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract.</p> <p>16.14. In the event of a change in the email addresses of the Parties specified in Clause 3 of the Special Terms and Conditions of the Contract, the respective Party shall notify the other Party in writing, effecting the change in the Contract without the need for a separate mutual agreement between the Parties. Such changes shall take effect on the next working day after the respective Party has received the written notice from the authorized representative of the relevant Party, as referred to in this Contract clause. In such a case, this Clause will be deemed to be amended without a separate agreement between the Parties, starting from the moment of the receipt of the written notification signed by the person entitled to represent the Party. A Party that fails to comply with this requirement shall not be entitled to raise claims or counterclaims on the grounds that the actions of the other Party, taken based on the most recent data known to it, do not comply with the provisions of this Contract or that it has not received notifications or invoices sent based on such data.</p> <p>16.15. The Parties guarantee that the person signing the Contract has all the legal rights, legal basis, and appropriate authorization to conclude the Contract and to assume the obligations set forth</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>16.16. No Līguma spēkā stāšanās brīža zaudē spēku visas iepriekš panāktās mutiskās un rakstiskās vienošanās par Līguma priekšmetu.</p> <p>16.17. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas Līgumā, ir regulējamās saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.</p> <p>16.18. Parakstītais Līgums pilnībā apliecina Pušu vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Līguma noteikumiem. Jebkuras izmaiņas Līguma noteikumos, izņemot Līgumā īpaši noteiktos gadījumos, stājas juridiskā spēkā tikai tad, kad tās tiek noformētas rakstiski un tās paraksta abas Puses.</p> <p>16.19. Līgums ir saistošs Pušu tiesību un pienākumu pārņēmējiem.</p> | <p>therein.</p> <p>16.16. From the moment the Contract enters into force, all prior oral and written agreements concerning the subject matter of the Contract shall become null and void.</p> <p>16.17. Mutual relations between the Parties not stipulated in the Contract shall be governed in accordance with the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>16.18. The signed Contract fully confirms the agreement between the Parties. No oral additions shall be considered part of the Contract provisions. Any amendments to the Contract provisions, except in cases specifically stipulated in the Contract, shall enter into legal force only when documented in writing and signed by both Parties.</p> <p>16.19. The Contract shall also be binding onto the legal successors of the Parties.</p> |
| <p>17. LĪGUMA IZTULKOŠANA UN INTERPRETĒŠANA.</p> <p>17.1. Līguma sadaļu vai punktu virsraksti, izcēlumi, punktu izvietojums ir izmantoti tikai labākai Līguma pārskatāmībai un lasāmībai un nevar tikt izmantoti Līguma satura tulkošanai un skaidrošanai, noteikumu interpretācijai.</p> <p>17.2. Līgumā lietotie termini, definīcijas un definējumi, kas lietoti vienskaitlī, uzskatāmi par lietotiem daudzskaitlī un otrādi, ja tas izriet no Līguma teksta.</p> <p>17.3. Līgumā lietotie termini, definīcijas un definējumi, tiek lietoti tādā pašā nozīmē arī visos dokumentos, ko Puses sagatavo no Līguma izrietošo saistību izpildes laikā, tajā skaitā savstarpējā korespondencē.</p> <p>17.4. Gadījumā, ja starp Līguma noteikumiem (punktiem) un/vai citiem Līguma dokumentiem (tajā skaitā visiem pielikumiem, grozījumiem, aktiem un citiem</p> | <p>17. CONTRACT TRANSLATION AND INTERPRETATION.</p> <p>17.1. The headings, highlights and layout of the sections and clauses of the Contract are used solely for the purpose of improving the clarity and readability of the Contract and may not be used for the translation or interpretation of the content of the Contract or the interpretation of the Terms and Conditions.</p> <p>17.2. The terms, definitions and definitions used in the Contract in the singular shall be deemed to be used in the plural and vice versa, if this follows from the text of the Contract.</p> <p>17.3. The terms, definitions and definitions used in the Contract shall also be used in the same meaning in all documents prepared by the Parties during the performance of their obligations under the Contract, including in mutual correspondence.</p> <p>17.4. In the event of any contradictions between the provisions (clauses) of the Contract and/or other Contract documents (including all annexes, amendments, acts and other</p> |

| | |
|--|--|
| <p>dokumenti), un/vai Konkursa noteikumiem, Rīgas lidostas iekšējiem normatīvajiem aktiem, un/vai ārējiem normatīvajiem aktiem rodas kādas pretrunas, tad Rīgas lidosta, pēc Operatora pieprasījuma vai pēc savas pašas iniciatīvas, izdod skaidrojumu par to, kurš punkts un/vai dokuments ir noteicošais, un Operatoram šāds skaidrojums ir juridiski saistošs.</p> <p>18. NOBEIGUMA NOTEIKUMI.</p> <p>18.1. Līguma Īpašie noteikumi un Līguma Īpašajos noteikumos minētie pielikumi ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.</p> <p>18.2. Līgums ir sagatavots gan latviešu, gan angļu valodās un parakstīts 2 (divos) eksemplāros uz 83 (astoņdesmit trīs) lapām, ja Līgums tiek noformēts papīra formātā. Latviešu un angļu teksts ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas. Tekstam abās valodās ir vienāds juridiskais spēks. Jebkādu domstarpību vai pretrunu gadījumā starp abām valodām, latviešu valodas teksts ir noteicošais. Viens eksemplārs glabājas pie Rīgas lidostas, otrs – pie Operatora. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgums elektroniskā formā tiek noformēts vienā (1) eksemplārā, ja tas ir parakstīts ar drošiem elektroniskajiem parakstiem.</p> | <p>documents) and/or the Tender Regulations, Riga Airport's internal regulatory acts, and/or external regulatory acts, Riga Airport, at the Operator's request or on its own initiative, shall issue an explanation as to which clause and/or document is decisive, and such clarification shall be legally binding on the Operator.</p> <p>18. FINAL PROVISIONS.</p> <p>18.1. The Special Terms and Conditions of the Contract and the annexes referred to in the Special Terms and Conditions of the Contract form an integral part of this Contract.</p> <p>18.2. The Contract has been drawn up in both Latvian and English and signed in 2 (two) copies on 83 (eighty three) pages, if the Contract is drawn up in paper format. The Latvian and English texts are integral parts of the Contract. The text in both languages has the same legal force. In the event of any discrepancies or contradictions between the two languages, the Latvian text shall prevail. One copy is kept by the Riga Airport, the other by the Operator. Both copies have equal legal force. The Contract in electronic form shall be executed in one (1) copy when signed with secure electronic signatures.</p> |
|--|--|

Rīgas lidosta/Riga Airport
VAS "STARPTAUTISKĀ LIDOSTA 'RĪGA'"
[..]

Operators/Operator
DUFRI INTERNATIONAL AG

DOKUMENTS IR PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONSIKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU
DOCUMENT IS SIGNED WITH SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS TIME STAMP